
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金河之王；(the King Of The Golden River; Or,) 000001

2. 金河之王；(the King Of The Golden River; Or,) 000002

3. 金河之王；(the King Of The Golden River; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv] ['stɪriə] .
A Legend of Styria .
一个 传奇 的 斯蒂里亚 .

斯特里亚传说。

[baɪ] [dʒɒn] ['rʌskɪn] , [em] . [ə; eɪ] .
BY JOHN RUSKIN , M . A .
经过 约翰 拉斯金 , M . 一个 .

作者：约翰·罗斯金，文学硕士

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] .
ILLUSTRATED BY RICHARD DOYLE .
插图 经过 理查德 多伊尔 .

由理查德·道尔绘制插图。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [gɪn] & ['kʌmpəni] . - .
PUBLISHED BY GINN & COMPANY . 1885 .
已发布 经过 吉恩 & 公司 . - .

由 GINN & COMPANY 出版。1885 年。

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feəri] [teɪl] ,
The Publishers think it due to the Author of this Fairy Tale ,
这 出版商 思考 它 到期的 到 这 作者 的 这 仙女 故事 ,

出版商认为这要归功于这则童话故事的作者。

[tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
to state the circumstances under which it appears .
到 状态 这 情况 在下面 哪个 它 出现 .

说明它出现的具体情况。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
THE KING OF THE GOLDEN RIVER was written in 1841 ,
这 国王 的 这 金的 河 曾是 书面 在 - ,

《金河之王》写于1841年。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
at the request of a very young lady , and solely for her
在 这 要求 的 一个 非常 年轻的 女士 , 和 仅 为了 她
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

应一位年轻女士的要求，并且仅仅是为了取悦她，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
without any idea of publication .
没有 任何 主意 的 发布 .

完全没有发表的想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [huːz] [sə'dʒestʃən] ,
It has since remained in the possession of a friend , to whose suggestion ,
它 有 自从 剩余 在 这 拥有 的 一个 朋友 , 到 谁 建议 ,

此后，它一直由一位朋友保管，在他的建议下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪv] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and the passive assent of the Author , the Publishers are indebted for
和 这 被动的 同意 的 这 作者 , 这 出版商 是 负债累累 为了
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the opportunity of printing it .
这 机会 的 印刷 它 .

经作者默许，出版商对得以出版此书深表感激。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] , [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] ,
The Illustrations , by Mr . Richard Doyle , will , it is hoped ,
这 插图 , 经过 先生 . 理查德 多伊尔 , 将要 , 它 是 希望 ,

希望理查德·道尔先生的插图能够……

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [aɪ'diəz] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['spɪrɪt] .
be found to embody the Author's ideas with characteristic spirit .
是 成立 到 体现 这 作者的 想法 和 特征 精神 .

能够以特有的精神体现作者的思想。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð]
HOW THE AGRICULTURAL SYSTEM OF THE BLACK BROTHERS WAS INTERFERED WITH
如何 这 农业 系统 的 这 黑色的 兄弟 曾是 干扰 和
[baɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ɪ'skwaɪə(r)][naɪn]
BY SOUTH - WEST WIND , ESQUIRE 9
经过 南 - 西方 风 , 绅士 9

《西南风如何干扰黑人兄弟的农业系统》9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [saʊθ] - [west]
OF THE PROCEEDINGS OF THE THREE BROTHERS AFTER THE VISIT OF SOUTH - WEST
的 这 诉讼程序 的 这 三 兄弟 后 这 访问 的 南 - 西方
[wɪnd] ,
WIND ,
风 ,

西南风来访后，三兄弟所发生的事

[ɪ'skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [glʌk] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]
ESQUIRE ; AND HOW LITTLE GLUCK HAD AN INTERVIEW WITH THE KING OF
绅士 ; 和 如何 小的 格鲁克 有 一个 面试 和 这 国王 的
[ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] -
THE GOLDEN RIVER 28
这 金的 河 -

《绅士》；以及格鲁克与黄金河之王的一次简短采访 28

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] ['mɪstə(r)] . [hæns] [set] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] ,
HOW MR . HANS SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER ,
如何 先生 . 汉斯 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 ,

汉斯先生是如何踏上前往黄金河探险之旅的

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspə] [ˌðeər'ɪn] -
AND HOW HE PROSPERED THEREIN 40
和 如何 他 繁荣昌盛 其中 -

他在那里如何发了财 40

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [set] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] ,
HOW MR . SCHWARTZ SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER ,
如何 先生 . 施瓦茨 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 ,

施瓦茨先生是如何踏上前往黄金河探险之旅的

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspə] [ˌðeər'ɪn] -
AND HOW HE PROSPERED THEREIN 51
和 如何 他 繁荣昌盛 其中 -

以及他在那里如何发财 51

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [glʌk] [set] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]
HOW LITTLE GLUCK SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER , AND
如何 小的 格鲁克 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hiː; hi] ['prɔspə] [ˌðeər'ɪn] ;
HOW HE PROSPERED THEREIN ;
如何 他 繁荣昌盛 其中 ;

小格鲁克如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他如何在那里获得成功;

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] -
WITH OTHER MATTERS OF INTEREST 56
和 其他 事情 的 兴趣 -

以及其他相关事宜 56

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɒn] [wʊd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl]
DESIGNED AND DRAWN ON WOOD BY RICHARD DOYLE
设计 和 绘制 在 木头 经过 理查德 多伊尔

由理查德·道尔设计并绘制于木板上

['sʌbdʒɪkts] .
SUBJECTS .
主题 .

主题。

[ɪn'ɡreɪvə(r)] .
ENGRAVERS .
雕刻师 .

雕刻师。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
South - West Wind , Esq . ,
南 - 西方 风 , 先生 . ,

西南风先生

['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] - [dɔː(r)] [siː] . ['θəːstən] ['tɔmpsn] ['frʌntɪspiːs] .
knocking at the Black Brothers ' door C . Thurston Thompson Frontispiece .
敲门 在 这 黑色的 兄弟 - 门 C . 瑟斯顿 汤普森 卷首插图 .

敲响布莱克兄弟的门 C.瑟斯顿·汤普森扉页。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] [siː] . ['θəːstən] ['tɔmpsn] ['taɪt(ə)l]
The Treasure Valley C . Thurston Thompson Title
这 宝藏 谷 C . 瑟斯顿 汤普森 标题

宝藏谷 C.瑟斯顿·汤普森产权

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['maʊntən] [reɪndʒ] [dʒiː] . [ænd; ənd] [iː] . [dæl'ziːl] [naɪn]
Initial Letter , and Mountain Range G . and E . Dalziel 9
最初的 信 , 和 山 范围 G . 和 E . 达尔齐尔 9

首字母，以及山脉 G. 和 E. Dalziel 9

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hɒb] [dʒiː] . [ænd; ənd] [iː] . [dæl'ziːl] -
South - West Wind , Esq . , seated on the hob G . and E . Dalziel 18
南 - 西方 风 , 先生 . , 坐着 在 这 炉灶 G . 和 E . 达尔齐尔 -

西南风先生，坐在炉灶旁 G. 和 E. Dalziel 18

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
South - West Wind , Esq . ,
南 - 西方 风 , 先生 . ,

西南风先生

['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] [eɪtʃ] . ['ɔːrɪn] [smɪθ] -
bowing to the Black Brothers H . Orrin Smith 21
鞠躬 到 这 黑色的 兄弟 H . 奥林 史密斯 -

向黑人兄弟会鞠躬 H. 奥林·史密斯 21

[stɔːm] [siːn] [dʒiː] . [ænd; ənd] [iː] . [dæl'ziːl] -
Storm Scene G . and E . Dalziel 25
风暴 场景 G . 和 E . 达尔齐尔 -

暴风雨场景 G. 和 E. Dalziel 25

[kɑːd] [ɒv; əv] [saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ˌiː es 'kjuː] . [eɪtʃ] . ['ɔːrɪn] [smɪθ] -
Card of South - West Wind , Esq . H . Orrin Smith 27
卡片 的 南 - 西方 风 , 先生 . H . 奥林 史密斯 -

西南风卡片，H. Orrin Smith 先生 27

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] ['ɪzəbel] ['tɔmpsn] -
Initial Letter , and Cottage in the Treasure Valley Isabel Thompson 28
最初的 信 , 和 小屋 在 这 宝藏 谷 伊莎贝尔 汤普森 -

首字母，以及宝藏谷的小屋 伊莎贝尔·汤普森 28

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɡlʌk] ['wɜːkɪŋ] [siː] . [es] . - -
The Black Brothers drinking and Gluck working C . S . Cheltnam 30
这 黑色的 兄弟 喝 和 格鲁克 在职的 C . S . - -

布莱克兄弟喝酒，格鲁克在切尔特纳姆工作，CS 30

[glʌk] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] [eɪtʃ] . [diː] . ['lɪntən] -
Gluck looking out at the Golden River H . D . Linton 32
格鲁克 寻找 出去 在 这 金的 河 H . D . 林顿 -

格鲁克眺望着金河高清林顿32

[ðə; ði] ['gəʊldən] [dwɔːf] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [glʌk] [dʒiː] . [ænd; ənd] [iː] . [dæl'ziːl] -
The Golden Dwarf appearing to Gluck G . and E . Dalziel 36
这 金的 矮人 出现 到 格鲁克 G . 和 E . 达尔齐尔 -

金色矮人出现在格鲁克·G.和E.达尔齐尔36面前

[glʌk] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [eɪtʃ] . ['ɔːrɪn] [smɪθ] -
Gluck looking up the Chimney H . Orrin Smith 39
格鲁克 寻找 向上 这 烟囱 H . 奥林 史密斯 -

格鲁克抬头望向烟囱 H. 奥林·史密斯 39

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] ['biːtɪŋ] [glʌk] [siː] . [es] . - -
The Black Brothers beating Gluck C . S . Cheltnam 40
这 黑色的 兄弟 殴打 格鲁克 C . S . - -

黑兄弟队以40比0击败格鲁克CS切尔特南队

[hæns] [ænd; ənd] [ʃwa:ts] ['faɪtɪŋ] [eɪtʃ] . ['ɔːrɪn] [smɪθ] -
Hans and Schwartz fighting H . Orrin Smith 41
汉斯 和 施瓦茨 斗争 H . 奥林 史密斯 -

汉斯和施瓦茨与H·奥林·史密斯对战 41

[ʃwa:ts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [siː] . [es] . - -
Schwartz before the Magistrate C . S . Cheltnam 42
施瓦茨 前 这 地方法官 C . S . - -

施瓦茨在治安法官切尔特纳姆面前 42

[hæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [eɪtʃ] . ['ɔːrɪn] [smɪθ] -
Hans and the Dog H . Orrin Smith 47
汉斯 和 这 狗 H . 奥林 史密斯 -

汉斯和狗 H. 奥林·史密斯 47

[ðə; ði] [blæk] [stəʊn] [dʒiː] . [ænd; ənd] [iː] . [dæl'ziːl] -
The Black Stone G . and E . Dalziel 50
这 黑色的 石头 G . 和 E . 达尔齐尔 -

黑石 G. 和 E. Dalziel 50

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] — [glʌk] [rɪ'liːsɪŋ] [ʃwa:ts] [dʒiː] . [ænd; ənd] [iː] . [dæl'ziːl] -
Initial Letter — Gluck releasing Schwartz G . and E . Dalziel 51
最初的 信 — 格鲁克 发布 施瓦茨 G . 和 E . 达尔齐尔 -

首封信——格鲁克释放施瓦茨 G. 和 E. 达尔齐尔 51

[ʃwa:ts] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [eɪtʃ] . ['ɔːrɪn] [smɪθ] -
Schwartz ascending the Mountain H . Orrin Smith 53
施瓦茨 上升 这 山 H . 奥林 史密斯 -

施瓦茨攀登 H. 奥林·史密斯 53

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] — [glʌk] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [eɪtʃ] . ['ɔːrɪn] [smɪθ] -
Initial Letter — Gluck ascending the Mountain H . Orrin Smith 56
最初的 信 — 格鲁克 上升 这 山 H . 奥林 史密斯 -

首字母——格鲁克攀登高峰 H. 奥林·史密斯 56

[priːst] ['gɪvɪŋ] [glʌk] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [dʒiː] . [ænd; ənd] [iː] . [dæl'ziːl] -
Priest giving Gluck Holy Water G . and E . Dalziel 57
牧师 给予 格鲁克 圣 水 G . 和 E . 达尔齐尔 -

神父向格鲁克施圣水 G. 和 E. 达尔齐尔 57

[glʌk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siː] . [es] . - -
Gluck and the Child C . S . Cheltnam 59
格鲁克 和 这 孩子 C . S . - -

格鲁克与儿童 CS 切尔特南 59

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡəʊldən] ['rɪvə(r)] ;
THE KING OF THE GOLDEN RIVER ;
这 国王 的 这 金的 河 ;

金河之王;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] .
THE BLACK BROTHERS .
这 黑色的 兄弟 .

黑人兄弟。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð]
HOW THE AGRICULTURAL SYSTEM OF THE BLACK BROTHERS WAS INTERFERED WITH
如何 这 农业 系统 的 这 黑色的 兄弟 曾是 干扰 和
[baɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ɪ'skwaɪə(r)]
BY SOUTH - WEST WIND , ESQUIRE
经过 南 - 西方 风 , 绅士

《西南风先生》如何干涉黑人兄弟的农业制度

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['stɪriə] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][əʊld] [taɪm] ,
In a secluded and mountainous part of Stiria there was , in old time ,
在 一个 僻 和 多山 部分 的 斯蒂里亚 那里 曾是 , 在 老的 时间 ,

在斯特里亚一个偏僻的山区，很久以前，

[ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][lʌɡ'ʒʊəriənt] [fə'tɪləti] .
a valley of the most surprising and luxuriant fertility .
一个 谷 的 这 最多 奇怪 和 茂盛的 生育力 .

一个物产极其丰富、令人惊艳的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [baɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɒki] ['maʊntənz] , ['raɪzɪŋ]['ɪntuː]
It was surrounded , on all sides , by steep and rocky mountains , rising into
它 曾是 包围 , 在 全部 侧面 , 经过 陡 和 岩石 山脉 , 上升 进入
[piːks] ,
peaks ,
高峰 ,

它四周都被陡峭嶙峋的山峰环绕，这些山峰高耸入云。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
which were always covered with snow , and from which a number of
哪个 是 总是 涵盖 和 雪 , 和 从 哪个 一个 数字 的
[t'ɒɹənts] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['kɒnstənt] ['kætərækts] .
torrents descended in constant cataracts .
种子 下降 在 持续的 白内障 .

这些地方常年积雪覆盖，许多溪流从那里奔涌而下，形成连绵不断的瀑布。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
One of these
一 的 这些

其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fel] ['westwəd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kræg][səʊ] [haɪ] , [ðæt] ,
fell westward , over the face of a crag so high , that ,
跌倒 向西 , 超过 这 脸 的 一个 岩 所以 高的 , 那 ,

向西坠落，越过一道高耸的峭壁，以至于，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] ,
when the sun had set to everything else , and all below was darkness ,
什么时候 这 太阳 有 放 到 一切 别的 , 和 全部 以下 曾是 黑暗 ,

当太阳落山，万物沉入黑暗，下方一片漆黑时

[hɪz; ɪz] [biːmz] [stɪl] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn] [ðɪs] ['wɔːtəfɔːl] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] .
his beams still shone full upon this waterfall , so that it looked like a shower of gold .
他的 光束 仍然 闪耀 满的 之上 这 瀑布 , 所以 那 它 看起来 喜欢 一个 淋浴 的 金子 .

他的光束依然完全照射在瀑布上，使瀑布看起来像一场金雨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['rɪvə(r)] .
It was , therefore , called by the people of the neighbourhood , the Golden River .
它 曾是 , 所以 , 称为 经过 这 人们 的 这 邻里 , 这 金的 河 .

因此，附近的居民称它为“金河”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [striːmz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] .
It was strange that none of these streams fell into the valley itself .
它 曾是 奇怪的 那 没有任何 的 这些 溪流 跌倒 进入 这 谷 本身 .

奇怪的是，这些溪流都没有流入山谷本身。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
They all descended on the other side of the mountains ,
他们 全部 下降 在 这 其他 边 的 这 山脉 ,

他们都从山的另一边下来了。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə'weɪ] [θruː] [brɔːd] [pleɪnz] [ænd; ənd][baɪ] ['pɒpjələs] ['sɪtɪz] .
and wound away through broad plains and by populous cities .
和 伤口 离开 通过 广阔 平原 和 经过 人口众多 城市 .

蜿蜒穿过广阔的平原和人口稠密的城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [səʊ] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['snəʊi] [hɪlz] ,
But the clouds were drawn so constantly to the snowy hills ,
但 这 云 是 绘制 所以 不断地 到 这 下雪的 丘陵 ,

但是云朵总是被吸引到白雪皑皑的山丘上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [səʊ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['hɒləʊ] , [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [hiːt] ,
and rested so softly in the circular hollow , that in time of drought and heat ,
和 休息 所以 轻轻 在 这 圆 空洞的 , 那 在 时间 的 干旱 和 热 ,

它静静地躺在圆形凹陷处，如此轻柔，以至于在干旱炎热的时期，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [ʌp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [reɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] ;
when all the country round was burnt up , there was still rain in the little valley ;
什么时候全部 这 国家 圆形的 曾是 烧焦的 向上 , 那里 曾是 仍然 雨 在 这 小的 谷 ;

周围乡村都被烧毁了，小山谷里却依然下着雨；

[ænd; ənd][ɪts] [krɒps] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][ɪts] [heɪ] [səʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['æplz] [səʊ] [red] ,
and its crops were so heavy , and its hay so high , and its apples so red ,
和 它是 农作物 是 所以 重的 , 和 它是 干草 所以 高的 , 和 它是 苹果 所以 红色的 ,

庄稼长势喜人，干草堆得很高，苹果又红又嫩。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪps] [səʊ] [bluː] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪn] [səʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] ['hʌni] [səʊ] [swiːt] ,
and its grapes so blue , and its wine so rich , and its honey so sweet ,
和 它是 葡萄 所以 蓝色的 , 和 它是 葡萄酒 所以 富有的 , 和 它是 蜂蜜 所以 甜的 ,

那里的葡萄湛蓝如洗，葡萄酒醇香浓郁，蜂蜜香甜可口。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,
that it was a marvel to every one who beheld it ,
那 它 曾是 一个 奇迹 到 每一个 一 WHO 观看 它 ,

令所有目睹它的人都惊叹不已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] .
and was commonly called the Treasure Valley .
和 曾是 通常 称为 这 宝藏 谷 .

它通常被称为宝藏谷。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [θriː] ['brʌðəz] , [kɔːld] [ʃwaːts] , [hæns] , [ænd; ənd] [glʌk] .
The whole of this little valley belonged to three brothers , called Schwartz , Hans , and Gluck .
这 所有的 的 这 小的 谷 属于 到 三 兄弟 , 称为 施瓦茨 , 汉斯 , 和 格鲁克 .

整个小山谷都属于三兄弟，他们分别叫施瓦茨、汉斯和格鲁克。

[ʃwaːts] [ænd; ənd][hæns] , [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['brʌðəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ʌgli] [men] ,
Schwartz and Hans , the two elder brothers , were very ugly men ,
施瓦茨 和 汉斯 , 这 二 长老 兄弟 , 是 非常 丑陋的 男人 ,

施瓦茨和汉斯是两个哥哥，他们长相非常丑陋。

[wɪð] ['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [smɔːl] [dʌl] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɑːf] [ʃʌt] ,
with over - hanging eyebrows and small dull eyes , which were always half shut ,
和 超过 - 绞刑 眉毛 和 小的 乏味的 眼睛 , 哪个 是 总是 一半 关闭 ,

她眉毛下垂，眼睛小而无神，总是半闭着。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] [ðeɪ] [sɔː] ['veri] [fɑː(r)]['ɪntuː] [juː; jʊ] .
so that you couldn't see into them , and always fancied they saw very far into you .
所以 那 你 不能 看 进入 他们 , 和 总是 幻想 他们 锯 非常 远的 进入 你 .

所以你无法看透他们，却总觉得他们看透了你。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['fɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['fɑːrmərz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They lived by farming the Treasure Valley , and very good farmers they were .
他们 居住地 经过 农业 这 宝藏 谷 , 和 非常 好的 农民 他们 是 .

他们以在宝藏谷务农为生，而且他们都是非常优秀的农民。

[ðeɪ] [kɪld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['iːtɪŋ] .
They killed everything that did not pay for its eating .
他们 被杀 一切 那 做过 不是 支付 为了 它是 吃 .

他们杀死了所有不付钱供养的生物。

[ðeɪ] [ʃɒt] [ðə; ði] ['blækbɜːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [pekt] [ðə; ði] [fruːt] ; [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] ,
They shot the blackbirds , because they pecked the fruit ; and killed the hedgehogs ,
他们 射击 这 黑鸟 , 因为 他们 啄食 这 水果 ; 和 被杀 这 刺猬 ,

他们射杀了黑鸟，因为它们啄食果实；他们还杀死了刺猬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌk] [ðə; ði] [kaʊz] ; [ðeɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
lest they should suck the cows ; they poisoned the crickets for eating the crumbs in the kitchen ;
免得 他们 应该 吸 这 牛 ; 他们 中毒 这 蟋蟀 为了 吃 这 面包屑 在 这 厨房 ;

免得它们吸吮母牛的奶；他们毒死了蟋蟀，因为它们吃了厨房里的面包屑；

[ænd; ənd] ['smʌðə] [ðə; ði] [si'kɑːdə,-'kei-] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪm] [triːz] .
and smothered the cicadas , which used to sing all summer in the lime trees .
和 窒息 这 蝉 , 哪个 用过的 到 唱歌 全部 夏天 在 这 酸橙 树木 .

并闷死了蝉，这些蝉过去整个夏天都在菩提树上鸣叫。

[ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['weɪdʒɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] ,
They worked their servants without any wages , till they would not work any more ,
他们 工作 他们的 仆人 没有 任何 工资 , 直到 他们 会 不是 工作 任何 更多的 ,

他们强迫仆人无偿劳动，直到仆人再也干不动为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
and then quarrelled with them , and turned them out of doors without paying them .
和 然后 争吵 和 他们 , 和 转向 他们 出去 的 门 没有 付费 他们 .

然后和他们发生了争吵，把他们赶出了门，也没有付给他们任何报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɒd] , [ɪf] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ,
It would have been very odd , if with such a farm , and such a system of farming ,
它 会 有 到过 非常 奇怪的 , 如果 和 这样的 一个 农场 , 和 这样的 一个 系统 的 农业 ,

如果像这样的农场和这样的耕作方式，却出现了这种情况，那就太奇怪了。

[ðeɪ] ['hædnt] [gɒt] ['veri] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [get] .
they hadn't got very rich ; and very rich they did get .
他们 之前没有 得到 非常 富有的 ; 和 非常 富有的 他们 做过 得到 .

他们当时并不算很富有；而后来，他们变得非常富有。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [kɔːn] [baɪ][ðem; ðəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)] ,
They generally contrived to keep their corn by them till it was very dear ,
他们 一般来说 人为的 到 保持 他们的 玉米 经过 他们 直到 它 曾是 非常 亲爱的 ,

他们通常会想方设法把玉米留到价格非常昂贵的时候再卖。

[ænd; ənd] [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ɪts]['væljuː] ;
and then sell it for twice its value ;
和 然后 卖 它 为了 两次 它是 价值 ;

然后以两倍的价格卖掉；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðeə(r)] [flɔːz] ,
they had heaps of gold lying about on their floors ,
他们 有 堆积如山 的 金子 说谎 关于 在 他们的 楼层 ,

他们地板上到处都是成堆的黄金，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] [ɔː(r)]
yet it was never known that they had given so much as a penny or
然而 它 曾是 绝不 已知 那 他们 有 给定 所以 很多 作为 一个 一分钱 或者
[ə; eɪ] [krʌst] [ɪn] ['tʃærəti] ;
a crust in charity ;
一个 地壳 在 慈善机构 ;

然而，却从未有人知道他们曾捐过哪怕一分钱或一块面包屑做慈善；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [mæs] ; ['grʌmbld] [pə'petʃuəli] [æt; ət] ['peɪɪŋ] [taɪð] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
they never went to mass ; grumbled perpetually at paying tithes ; and were
他们 绝不 去 到 大量的 ; 咕哝 永恒地 在 付费 什一奉献 ; 和 是
, [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
, in a word ,
, 在 一个 单词 ,

他们从不去教堂做弥撒；总是抱怨缴纳什一税；总之，他们是……

[ɒv; əv][səʊ]['kruːəl][ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ə; eɪ]['tempə(r)] ,
of so cruel and grinding a temper ,
的 所以 残忍的 和 研磨 一个 脾气 ,

脾气如此残酷暴戾，

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['diːlɪŋz] ,
as to receive from all those with whom they had any dealings ,
作为 到 收到 从 全部 那些 和 谁 他们 有 任何 交易 ,

至于从所有与他们有过任何往来的人那里获得什么，

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [blæk] ['brʌðəz] .
the nickname of the " Black Brothers .
这 昵称 的 这 " 黑色的 兄弟 .

“黑兄弟”的昵称。

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] , [glʌk] , [wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ə'pəʊzd] , [ɪn][bəʊθ] [ə'pɪərəns]
" The youngest brother , Gluck , was as completely opposed , in both appearance
" 这 最小的 兄弟 , 格鲁克 , 曾是 作为 完全地 反对 , 在 两个都 外貌
[ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,
and character ,
和 特点 ,

“最小的弟弟格鲁克，无论外貌还是性格，都与哥哥截然相反。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːnɪə(r)z][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] .
to his seniors as could possibly be imagined or desired .
到 他的 老年人 作为 可以 可能 是 想象 或者 想要的 .

对他的前辈们，他尽了所能，做到了他们所能想象或希望的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [feə(r)] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn]['tempə(r)]
He was not above twelve years old , fair , blue - eyed , and kind in temper
他 曾是 不是 多于 十二 年 老的 , 公平的 , 蓝色的 - 眼睛 , 和 种类 在 脾气
[tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
to every living thing .
到 每一个 活的 事物 .

他不超过十二岁，皮肤白皙，蓝眼睛，性情温和，对所有生物都很友善。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'griː] [pə'tɪkjələli] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
He did not , of course , agree particularly well with his brothers , or rather ,
他 做过 不是 , 的 课程 , 同意 特别 出色地 和 他的 兄弟 , 或者 相当 ,

当然，他和他的兄弟们关系并不特别好，或者更确切地说，

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .
they did not agree with him .
他们 做过 不是 同意 和 他 .

他们不同意他的观点。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['tɜːnspɪt] , [wen]
He was usually appointed to the honourable office of turnspit , when
他 曾是 通常 任命 到 这 光荣的 办公室 的 旋转木马 , 什么时候
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rəʊst] ,
there was anything to roast ,
那里 曾是 任何事物 到 烤 ,

当有东西需要烤的时候，他通常会被任命为光荣的烤肉师傅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['brʌðəz] ['dʒʌstɪs] ,
which was not often ; for , to do the brothers justice ,
哪个 曾是 不是 经常 ; 为了 , 到 做 这 兄弟 正义 ,

这种情况并不常见；因为，为了公平起见，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [les] ['speərɪŋ] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [ə'pɒn]
they were hardly less sparing upon themselves than upon
他们 是 几乎 较少的 节省 之上 他们自己 比 之上

他们对自己毫不吝惜，就像对待别人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

别人。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['ʃuːz] , [flɔːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]
At other times he used to clean the shoes , floors , and sometimes the
在 其他 时代 他 用过的 到 干净的 这 鞋 , 楼层 , 和 有时 这
[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

有时他还会擦鞋、擦地板，有时还会擦盘子。

[ə'keɪʒnəli] ['getɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒn] [ðem; ðəm] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
occasionally getting what was left on them , by way of encouragement ,
偶尔 获得 什么 曾是 左边 在 他们 , 经过 方式 的 鼓励 ,

偶尔会得到他们身上剩下的东西，以此作为鼓励。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [draɪ] [bləʊz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and a wholesome quantity of dry blows , by way of education .
和 一个 健康 数量 的 干燥 打击 , 经过 方式 的 教育 .

通过教育，还要进行大量的实战演练。

[θɪŋz] [went] [ɒn][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Things went on in this manner for a long time .
事物 去 在 在 这 方式 为了 一个 长的 时间 .

事情就这样持续了很长时间。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [wet] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] .
At last came a very wet summer , and everything went wrong in the country around .
在 最后的 来了 一个 非常 湿的 夏天 , 和 一切 去 错误的 在 这 国家 大约 .

终于迎来了一个多雨的夏天，周围国家的一切都出了问题。

[ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [gɒt][ɪn] ,
The hay had hardly been got in ,
这 干草 有 几乎 到过 得到 在 ,

干草还没来得及运进来，

[wen] [ðə; ði] ['heɪˌstæks] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪd] ['bɒdɪli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] ;
when the haystacks were floated bodily down to the sea by an inundation ;
什么时候 这 干草堆 是 漂浮 身体上的 向下 到 这 海 经过 一个 洪水 ;

洪水将干草堆整体冲入大海；

[ðə; ði] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [heɪl] ;
the vines were cut to pieces with the hail ;
这 藤蔓 是 切 到 件 和 这 冰雹 ;

冰雹将葡萄藤砍成了碎片；

[ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [blaɪt] ; ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] ,
the corn was all killed by a black blight ; only in the Treasure Valley ,
这 玉米 曾是 全部 被杀 经过 一个 黑色的 枯萎病 ; 仅有的 在 这 宝藏 谷 ,

玉米全部死于黑死病；这种情况只发生在宝藏谷。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɔːl][wɒz; wəz] [seɪf] .
as usual , all was safe .
作为 通常 , 全部 曾是 安全的 .

一切如常，很安全。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][reɪn] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][reɪn]
As it had rain when there was rain
作为 它 有 雨 什么时候 那里 曾是 雨

下雨的时候就下雨了

[nəʊ] [weə(r)] [els] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌn] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌn][nəʊ] [weə(r)] [els] .
no where else , so it had sun when there was sun no where else .
不 在哪里 别的 , 所以 它 有 太阳 什么时候 那里 曾是 太阳 不 在哪里 别的 .

别处没有阳光，所以当别处没有阳光时，它却能晒到太阳。

['evri] ['bɒdi] [keɪm] [tuː; tə] [bai] [kɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,
Every body came to buy corn at the farm ,
每一个 身体 来了 到 买 玉米 在 这 农场 ,

大家都来农场买玉米，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['pɔːrɪŋ] [ˌmæli'dikʃən] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] .
and went away pouring maledictions on the Black Brothers .
和 去 离开 浇注 诅咒 在 这 黑色的 兄弟 .

然后他离开时，对黑兄弟们破口大骂。

[ðeɪ] [ɑːskt] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,
They asked what they liked , and got it , except from the poor people ,
他们 问 什么 他们 喜欢 , 和 得到 它 , 除了 从 这 贫穷的 人们 ,

他们询问人们喜欢什么，并满足了他们的需求，除了穷人。

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli][beg] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːvd] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri]
who could only beg , and several of whom were starved at their very
WHO 可以 仅有的 求 , 和 一些 的 谁 是 饥饿 在 他们的 非常
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他们只能乞讨，其中几个人甚至饿得奄奄一息地躺在他们家门口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'gɑːd] [ɔː(r)] ['nəʊtɪs] .
without the slightest regard or notice .
没有 这 丝毫 看待 或者 注意 .

丝毫没有顾虑或通知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] ['weðə(r)] ,
It was drawing towards winter , and very cold weather ,
它 曾是 绘画 向 冬天 , 和 非常 寒冷的 天气 ,

冬天快到了，天气非常寒冷。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['brʌðəz] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [wɪð] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]
when one day the two elder brothers had gone out , with their usual warning to
什么时候 一 天 这 二 长老 兄弟 有 已消失 出去 , 和 他们的 通常 警告 到
['lɪt(ə)l] [glʌk] ,
little Gluck ,
小的 格鲁克 ,

一天，两个哥哥出门时，像往常一样叮嘱了小格鲁克几句。

[huː] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [rəʊst] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [let] ['nəʊbədi] [ɪn] ,
who was left to mind the roast , that he was to let nobody in ,
WHO 曾是 左边 到 头脑 这 烤 , 那 他 曾是 到 让 无人 在 ,

留下来看烤肉的人，被告知不许任何人进来。

[ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [aʊt] .
and give nothing out .
和 给 没有什么 出去 .

什么也不给。

[glʌk] [sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,
Gluck sat down quite close to the fire , for it was raining very hard ,
格鲁克 卫星 向下 相当 关闭 到 这 火 , 为了 它 曾是 下雨 非常 难的 ,

格鲁克在离火堆很近的地方坐了下来，因为当时雨下得很大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [draɪ] [ɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] .
and the kitchen walls were by no means dry or comfortable looking .
和 这 厨房 墙壁 是 经过 不 方法 干燥 或者 舒服的 寻找 .

厨房的墙壁看起来一点也不干燥舒适。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊst]
He turned and turned , and the roast
他 转向 和 转向 , 和 这 烤

他转来转去，烤肉也烤焦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[gɒt] [naɪs] [ænd; ənd] [braʊn] .
got nice and brown .
得到 好的 和 棕色的 .

变得又漂亮又棕。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [θɔːt] [glʌk] , " [maɪ] ['brʌðəz] ['nevə(r)] [ɑːsk] ['eni] ['bɒdi] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
" What a pity , " thought Gluck , " my brothers never ask any body to dinner .
" 什么 一个 遗憾 , " 想法 格鲁克 , " 我的 兄弟 绝不 问 任何 身体 到 晚餐 .

"真可惜,"格鲁克心想,"我的兄弟们从来不邀请任何人来家吃饭。"

[aɪm] [ʃʊə(r)] , [wen] [ðev] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌtn] [æz; əz] [ðɪs] ,
I'm sure , when they've got such a nice piece of mutton as this ,
我是 当然 , 什么时候 他们有 得到 这样的 一个 好的 片 的 羊肉 作为 这 ,

我相信，当他们拿到这么好的羊肉时，

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] [hæz; həz] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [draɪ] [bred] ,
and nobody else has got so much as a piece of dry bread ,
和 无人 别的 有 得到 所以 很多 作为 一个 片 的 干燥 面包 ,

而其他人连一块干面包都没分到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ðeə(r)] [hɑːts] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
it would do their hearts good to have somebody to eat it with them .
它 会 做 他们的 心 好的 到 有 某人 到 吃 它 和 他们 .

如果有人陪他们一起吃，对他们的身心会有益。

" [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] , [jet] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] ,
" Just as he spoke , there came a double knock at the house door , yet heavy and dull ,
" 只是 作为 他 辐 , 那里 来了 一个 双倍的 敲 在 这 房子 门 , 然而 重的 和 乏味的 ,

"他话音刚落，就听到屋门传来两声沉重而沉闷的敲门声，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [ʌp] — [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nɒk] .
as though the knocker had been tied up — more like a puff than a knock :
作为 尽管 这 敲击器 有 到过 系 向上 — 更多的 喜欢 一个 噗 比 一个 敲 .

仿佛门环被绑住了——与其说是敲击，不如说是一阵轻拂。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [glʌk] ;
" It must be the wind , " said Gluck ;
" 它 必须 是 这 风 , " 说 格鲁克 ;

"一定是风的问题,"格鲁克说；

" ['nəʊbədi] [els] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [nɒk] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] .
" nobody else would venture to knock double knocks at our door .
" 无人 别的 会 风险投资 到 敲 双倍的 敲门声 在 我们的 门 .

"没有人会冒险敲我们家的门两次。"

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [wɪnd] : [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'staʊndɪŋ] ,
" No ; it wasn't the wind : there it came again very hard , and what was particularly astounding ,
" 不 ; 它 不是 这 风 : 那里 它 来了 再次 非常 难的 , 和 什么 曾是 特别 惊人 ,

"不，那不是风：风又猛烈地刮了过来，而且尤其令人震惊的是，

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,
the knocker seemed to be in a hurry ,
这 敲击器 似乎 到 是 在 一个 匆忙 ,

敲门的人似乎很着急。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and not to be in the least afraid of the consequences .
和 不是 到 是 在 这 至少 害怕的 的 这 结果 .

而且丝毫不怕后果。

[glʌk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː]

Gluck went to the window , opened it , and put his head out to see who

格鲁克 去 到 这 窗户 , 打开 它 , 和 放 他的 头 出去 到 看 WHO

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it was .

它 曾是 .

格鲁克走到窗边，打开窗户，探出头去看是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn]

It was the most extraordinary looking little gentleman he had ever seen in

它 曾是 这 最多 非凡的 寻找 小的 绅士 他 有 曾经 已见 在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his life .

他的 生活 .

这是他一生中见过的最奇特的小绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [nəʊz] , ['slaɪtli] [brɑːs] - ['kʌləd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

He had a very large nose , slightly brass - coloured ; his cheeks were very

他 有 一个 非常 大的 鼻子 , 轻微地 黄铜 - 有色 ; 他的 脸颊 是 非常

[raʊnd] , [ænd; ənd] ['veri] [red] ,

round , and very red ,

圆形的 , 和 非常 红色的 ,

他的鼻子很大，略带黄铜色；他的脸颊很圆，而且很红。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] ['wɒrəntɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]

and might have warranted a supposition that he had been blowing a

和 可能 有 有保证 一个 假设 那 他 有 到过 吹 一个

[rɪ'fræktəri] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['aʊəz] ;

refractory fire for the last eight - and - forty hours ;

耐火 火 为了 这 最后的 八 - 和 - 四十 小时 ;

这或许足以让人推测，他在过去四十八个小时里一直在吹奏顽固的火焰；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] ['merəli] [θruː] [lɒŋ] ['sɪlki] ['aɪlæʃɪz] ,

his eyes twinkled merrily through long silky eyelashes ,

他的 眼睛 闪烁 兴高采烈地 通过 长的 丝滑 睫毛 ,

他长长的、丝滑的睫毛让他的眼睛闪闪发光，明亮而快乐。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kɜːld] [twaɪs] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his moustaches curled twice round like a corkscrew on each side of his mouth ,

他的 胡子 卷曲 两次 圆形的 喜欢 一个 开瓶器 在 每个 边 的 他的 嘴 ,

他的胡子像螺旋钻一样，在嘴的两侧各卷曲了两圈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [mɪkst] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['kʌlə(r)] , [dɪ'sendɪd]

and his hair , of a curious mixed pepper - and - salt colour , descended

和 他的 头发 , 的 一个 好奇的 混合 胡椒 - 和 - 盐 颜色 , 下降

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

far over his shoulders .

远的 超过 他的 肩膀 .

他那奇特的黑白相间的头发，长及肩头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] [sɪks][ɪn] [haɪt] ,

He was about four feet six in height ,

他 曾是 关于 四 脚 六 在 高度 ,

他身高大约四英尺六英寸。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒnɪkl] ['pɔɪntɪd] [kæp][ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['æltɪtjuːd] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

and wore a conical pointed cap of nearly the same altitude , decorated with a

和 穿着 一个 锥 尖 帽 的 几乎 这 相同的 高度 , 装饰 和 一个

[blæk] ['feðə(r)] [sʌm; səm]

black feather some

黑色的 羽毛 一些

他戴着一顶几乎同样高度的圆锥形尖顶帽，上面装饰着一根黑色羽毛。

[θriː] [fiːt] [lɒŋ] .
three feet long .
三 脚 长的 .

三英尺长。

[hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [wɒz; wəz] [prəˈlɒŋd] [bɪˈhaɪnd][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt]
His doublet was prolonged behind into something resembling a violent
他的 双联体 曾是 延长 在后面 进入 某物 类似 一个 暴力
[ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [tɜːrmd] [ə; eɪ] " [ˈswɒləʊ] [teɪl] ,
exaggeration of what is now termed a " swallow tail ,
夸张 的 什么 是 现在 称为 一个 " 吞 尾巴 ,

他的双排扣上衣向后延伸，形成了一种类似现在所谓的"燕尾"的夸张形态。

" [bʌt; bət][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əbˈskjuəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [blæk] ,
" but was much obscured by the swelling folds of an enormous black ,
" 但 曾是 很多 模糊不清 经过 这 肿胀 折叠 的 一个 巨大的 黑色的 ,

但却被巨大的黑色褶皱遮蔽了大部分，

[ˈɡlɒsi] - [ˈlʊkɪŋ] [kləʊk] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][kɑːm] [ˈweðə(r)] ,
glossy - looking cloak , which must have been very much too long in calm weather ,
光滑 - 寻找 披风 , 哪个 必须 有 到过 非常 很多 也 长的 在 冷静的 天气 ,

那件看起来光泽亮丽的斗篷，在风平浪静的天气里肯定太长了。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , [ˈwɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
as the wind , whistling round the old house ,
作为 这 风 , 吹口哨 圆形的 这 老的 房子 ,

风呼啸着绕着老房子转，

[ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɛrərz] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
carried it clear out from the wearer's shoulders to about four times his own
携带 它 清除 出去 从 这 穿着者的 肩膀 到 关于 四 时代 他的 自己的
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

从穿着者的肩膀一直延伸到他自身长度的四倍左右。

[ɡlʌk] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] ,
Gluck was so perfectly paralyzed by the singular appearance of his visitor ,
格鲁克 曾是 所以 完美 瘫痪 经过 这 单数 外貌 的 他的 游客 ,

格鲁克被这位访客独特的容貌彻底惊呆了，动弹不得。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ˈhævɪŋ]
that he remained fixed without uttering a word , until the old gentleman , having
那 他 剩余 固定的 没有 发出声音 一个 单词 , 直到 这 老的 绅士 , 拥有
[pəˈfɔːmd] [əˈnʌðə(r)] ,
performed another ,
执行 其他 ,

他一言不发，纹丝不动，直到那位老先生又表演了一次之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][ˌenəˈdʒetɪk][kənˈtʃeətəʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] , [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)]
and a more energetic concerto on the knocker , turned round to look after
和 一个 更多的 精力充沛 协奏曲 在 这 敲击器 , 转向 圆形的 到 看 后
[hɪz; ɪz][flaɪ] - [əˈweɪ] [kləʊk] .
his fly - away cloak .
他的 飞 - 离开 披风 .

门环上响起了一首更加充满活力的协奏曲，他转过身去查看被风吹走的斗篷。

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [glʌks] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [hed] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
In so doing he caught sight of Gluck's little yellow head jammed in the window ,
在 所以 正在做 他 捕捉 视线 的 格鲁克的 小的 黄色的 头 卡住 在 这 窗户 ,

他这才瞥见格鲁克的小黄脑袋卡在窗户里。

[wɪð] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['veri] [waɪd] ['əʊpən] [ɪn'diːd] .
with its mouth and eyes very wide open indeed .
和 它是 嘴 和 眼睛 非常 宽的 打开 的确 .

它的嘴巴和眼睛都睁得非常大。

" ['hɒləʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , " [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] :
" Hollo ! " said the little gentleman , " that's not the way to answer the door :
" 你好 ! " 说 这 小的 绅士 , " 那就是 不是 这 方式 到 回答 这 门 :

"你好！"这位小绅士说道，"这不是应门的方式：

[aɪm] [wet] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .
I'm wet , let me in .
我是 湿的 , 让 我 在 .

我全身都湿透了，让我进去。

" [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wet] .
" To do the little gentleman justice , he was wet .
" 到 做 这 小的 绅士 正义 , 他 曾是 湿的 .

"公平地说，这位小先生当时全身湿透了。"

[hɪz; ɪz] ['feðə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] ['pʌpiz] [teɪl] , ['drɪpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] ;
His feather hung down between his legs like a beaten puppy's tail , dripping like an umbrella ;
他的 羽毛 悬挂 向下 之间 他的 腿 喜欢 一个 被打败 小狗的 尾巴 , 滴落 喜欢 一个 伞 ;

他的羽毛像被打的小狗尾巴一样垂在两腿之间，像雨伞一样滴着水；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] ,
and from the ends of his moustaches the water was running into his waistcoat pockets ,
和 从 这 结束 的 他的 胡子 这 水 曾是 跑步 进入 他的 马甲 口袋 ,

水从他的胡须末端流进他的马甲口袋里。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [striːm] .
and out again like a mill stream .
和 出去 再次 喜欢 一个 磨 溪流 .

然后像磨坊里的水流一样再次流出。

" [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [glʌk] , " [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ai] ['riːəli] [kænt] . "
" I beg pardon , sir , " said Gluck , " I'm very sorry , but I really can't . "
" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 格鲁克 , " 我是 非常 对不起 , 但 我 真的 不能 . "

"对不起，先生，"格鲁克说，"非常抱歉，但我真的做不到。"

" [kænt] [wɒt] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .
" Can't what ! " said the old gentleman .
" 不能 什么 ! " 说 这 老的 绅士 .

"什么不能！"老先生说道。

" [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [ɪn] , [sɜː(r)] , — [ai] [kænt] , [ɪn'diːd] ; [maɪ] ['brʌðəz] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] ,
" I can't let you in , sir , — I can't , indeed ; my brothers would beat me to death ,
" 我 不能 让 你 在 , 先生 , — 我 不能 , 的确 ; 我的 兄弟 会 打 我 到 死亡 ,

"先生，我不能让您进来——真的不能；我的兄弟们会把我打死的。"

[sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
sir , if I thought of such a thing .
先生 , 如果 我 想法 的 这样的 一个 事物 .

先生，如果我真的想到了这种事。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] , [sɜː(r)] ?
What do you want , sir ?
什么 做 你 想 , 先生 ?

先生，您想要什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [wɒnt] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ˈpetjuləntli] .
" Want ? " said the old gentleman , petulantly .
" 想 ? " 说 这 老的 绅士 , 任性地 .

"想要什么? "老先生不耐烦地问道。

" [ai] [wɒnt] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈʃeltə(r)] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˈfaɪə(r)][ðeə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] ,
" I want fire , and shelter ; and there's your great fire there blazing ,
" 我 想 火 , 和 庇护所 ; 和 有 你的 伟大的 火 那里 炽烈 ,
[ˈkrækɪŋ] ,
cracking ,
裂纹 ,

"我想要火，也想要庇护所；而那里有一堆熊熊燃烧、噼啪作响的大火，

[ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð] [ˈnəʊbədi][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
and dancing on the walls , with nobody to feel it .
和 跳舞 在 这 墙壁 , 和 无人 到 感觉 它 .

在墙上跳舞，却无人能感受到。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [ai] [seɪ] ; [ai][ˈəʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːm] [maɪˈself] .
Let me in , I say ; I only want to warm myself .
让 我 在 , 我 说 ; 我 仅有的 想 到 温暖的 我 .

"让我进去吧,"我说，"我只是想暖和一下。"

" [glʌk] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Gluck had had his head , by this time , so long out of the window ,
" 格鲁克 有 有 他的 头 , 经过 这 时间 , 所以 长的 出去 的 这 窗户 ,

"此时，格鲁克的头已经探出窗外很久了。"

[ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ʌnˈplezntli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
that he began to feel it was really unpleasantly cold , and when he
那 他 开始 到 感觉 它 曾是 真的 令人不快的 寒冷的 , 和 什么时候 他
[tɜːnd] ,
turned ,
转向 ,

他开始觉得天气异常寒冷，当他转身时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [lɒŋ] [braɪt]
and saw the beautiful fire rustling and roaring , and throwing long bright
和 锯 这 美丽的 火 沙沙声 和 咆哮 , 和 投掷 长的 明亮的
[tʌŋz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
tongues up the chimney ,
舌头 向上 这 烟囱 ,

只见美丽的火焰沙沙作响，熊熊燃烧，从烟囱里喷出长长的明亮火焰。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪkɪŋ] [ɪts] [tʃɒps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪvəri] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][leg][ɒv; əv]
as if it were licking its chops at the savoury smell of the leg of
作为 如果 它 是 舔舐 它是 排骨 在 这 咸味的 闻 的 这 腿 的
[ˈmʌtn] ,
mutton ,
羊肉 ,

仿佛在贪婪地吮吸着羊腿的香味。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈmeltɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
his heart melted within him that it should be burning away for nothing .
他的 心 融化 之内 他 那 它 应该 是 燃烧 离开 为了 没有什么 .

他心如刀绞，觉得自己的心就这样白白燃烧殆尽了。

" [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ˈveri] [wet] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [glʌk] ;
" He does look very wet , " said little Gluck ;
" 他 做 看 非常 湿的 , " 说 小的 格鲁克 ;

“他看起来浑身湿透了,”小格鲁克说;

" [aɪl] [dʒʌst] [let] [hɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .
" I'll just let him in for a quarter of an hour .
" 患病的 只是 让 他 在 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

“我就让他进来待十五分钟吧。”

" [raʊnd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
" Round he went to the door , and opened it ; and as the little
" 圆形的 他 去 到 这 门 , 和 打开 它 ; 和 作为 这 小的
[ˈdʒentlmən] [wɔːkt] [ɪn] ,
gentleman walked in ,
绅士 步行 在 ,

他绕到门口，打开门；那位小绅士走了进来，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈtʃɪmniz] [ˈtɒtə(r)]
there came a gust of wind through the house , that made the old chimneys totter
那里 来了 一个 阵风 的 风 通过 这 房子 , 那 制成 这 老的 烟囱 蹒跚
.
.
.

一阵狂风吹过房子，吹得老旧的烟囱摇摇欲坠。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] .
" That's a good boy , " said the little gentleman .
" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 这 小的 绅士 .

“真是个好孩子,”这位小绅士说道。

" [ˈnevə(r)] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðəz] .
" Never mind your brothers .
" 绝不 头脑 你的 兄弟 .

别理会你的兄弟们。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
I'll talk to them . "
患病的 讲话 到 他们 . "

我会跟他们谈谈。

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [duː; də] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [glʌk] .
" Pray , sir , don't do any such thing , " said Gluck .
" 祈祷 , 先生 , 不 做 任何 这样的 事物 , " 说 格鲁克 .

“先生，请千万不要做这种事,”格鲁克说道。

" [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ; [ðeid] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] . "
" I can't let you stay till they come ; they'd be the death of me . "
" 我 不能 让 你 停留 直到 他们 来 ; 他们会 是 这 死亡 的 我 . "

“我不能让你待到他们来；他们会要了我的命。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , " [aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
" Dear me , " said the old gentleman , " I'm very sorry to hear that .
" 亲爱的 我 , " 说 这 老的 绅士 , " 我是 非常 对不起 到 听到 那 .

“哎呀，”老先生说，“听到这个消息我非常难过。”

[haʊ] [lɒŋ] [meɪ] [ai] [steɪ] ? "
How long may I stay ? "
如何 长的 可能 我 停留 ? "

我可以待多久？

" ['əʊnli] [tɪl] [ðə; ði] - [dʌn] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [glʌk] , " [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [braʊn] .
" Only till the mutton's done , sir , " replied Gluck , " and it's very brown .
" 仅有的 直到 这 - 完毕 , 先生 , " 回复 格鲁克 , " 和 它是 非常 棕色的 .

“先生，等羊肉煮熟了，变成棕色就可以了。”格鲁克回答说。

" [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɒb] ,
" Then the old gentleman walked into the kitchen , and sat himself down on the hob ,
" 然后 这 老的 绅士 步行 进入 这 厨房 , 和 卫星 他自己 向下 在 这 炉灶 ,

“然后，那位老先生走进厨房，在炉灶旁坐了下来，

[wɪð] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
with the top of his
和 这 顶部 的 他的

用他最上面的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[kæp] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːf] .
cap accommodated up the chimney , for it was a great deal too high for the roof .
帽 已安排 向上 这 烟囱 , 为了 它 曾是 一个 伟大的 交易 也 高的 为了 这 屋顶 .

由于烟囱帽太高，屋顶装不下，所以烟囱帽被安装在了烟囱顶部。

" [jʊl] [suːn] [draɪ][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [glʌk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['mʌtn] .
" You'll soon dry there , sir , " said Gluck , and sat down again to turn the mutton .
" 你会 很快 干燥 那里 , 先生 , " 说 格鲁克 , 和 卫星 向下 再次 到 转动 这 羊肉 .

“先生，您很快就会在那儿晾干的，”格鲁克说着，又坐下来翻动羊肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [draɪ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [drɪp] , [drɪp] ,
But the old gentleman did not dry there , but went on drip , drip ,
但 这 老的 绅士 做过 不是 干燥 那里 , 但 去 在 滴 , 滴 ,

但那位老先生并没有在那里晾干，而是继续滴滴答答地往下走。

['drɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [fiz] , [ænd; ənd] ['spʌtəd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['veri] [blæk] ,
dripping among the cinders , and the fire fizzed , and sputtered , and began to look very black ,
滴落 之中 这 煤渣 , 和 这 火 冒泡 , 和 溅射 , 和 开始 到 看 非常 黑色的 ,

水滴落在灰烬间，火焰嘶嘶作响，噼啪作响，渐渐变得漆黑一片。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] : ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊk] ; ['evri] [fəʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ræn][laɪk][ə; eɪ]
and uncomfortable : never was such a cloak ; every fold in it ran like a
和 不舒服 : 绝不 曾是 这样的 一个 披风 ; 每一个 折叠 在 它 跑 喜欢 一个
['gʌtə(r)] .
gutter .
排水沟 .

而且穿着不舒服：从来没有过这样的斗篷；它的每一道褶皱都像沟渠一样。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [glʌk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
" I beg pardon , sir , " said Gluck at length , after watching the water
" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 格鲁克 在 长度 , 后 观看 这 水
['spredɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] ,
spreading in long ,
传播 在 长的 ,

“对不起，先生，”格鲁克看着水流蔓延开来，终于开口说道。

- [striːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ; " ['meiənt]
quicksilverlike streams over the floor for a quarter of an hour ; " mayn't
- 溪流 超过 这 地面 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ; " 可能不会
[ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] ? "
I take your cloak ? "
我 拿 你的 披风 ? "

水流如流水般在地板上持续了十五分钟；“我可以拿走你的斗篷吗？”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" No , thank you , " said the old gentleman .
" 不 , 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 .

“不，谢谢。”老先生说。

" [jɔː(r); jə(r)][kæp] , [sɜː(r)] ?
" Your cap , sir ?
" 你的 帽 , 先生 ?

先生，您的帽子呢？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['rɑːðə(r)] ['grʌfli] .
" I am all right , thank you , " said the old gentleman rather gruffly .
" 我 是 全部 正确的 , 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 相当 粗声粗气地 .

“我没事，谢谢。”老先生语气有些生硬地说。

" [bʌt; bət] , — [sɜː(r)] , — [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [sed] [glʌk] , ['hezɪteɪtɪŋli] ; " [bʌt; bət] — ['riːəli] , [sɜː(r)] ,
" But , — sir , — I'm very sorry , " said Gluck , hesitatingly ; " but — really , sir ,
" 但 , — 先生 , — 我是 非常 对不起 , " 说 格鲁克 , 犹豫地 ; " 但 — 真的 , 先生 ,
— [jʊr; jər] — ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] . "
— you're — putting the fire out . "
— 你是 — 推杆 这 火 出去 . "

“但是，先生，我非常抱歉，”格鲁克犹豫地说；“但是，真的，先生，您正在灭火。”

" ['ɪtl] [teɪk] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['mʌtn] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ['draɪli] .
" It'll take longer to do the mutton , then , " replied his visitor drily .
" 它将 拿 更长 到 做 这 羊肉 , 然后 , " 回复 他的 游客 干巴巴地 .

“那烹制羊肉就得花更长时间了，”来访者冷冷地回答道。

[glʌk] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ;
Gluck was very much puzzled by the behaviour of his guest ;
格鲁克 曾是 非常 很多 困惑 经过 这 行为 的 他的 客人 ;

格鲁克对这位客人的行为感到非常困惑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] .
it was such a strange mixture of coolness and humility .
它 曾是 这样的 一个 奇怪的 混合物 的 凉爽 和 谦逊 .

那是一种既冷静又谦逊的奇特混合体。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .
He turned away at the string meditatively for another five minutes .
他 转向 离开 在 这 细绳 冥想地 为了 其他 五 分钟 .

他转过身去，若有所思地盯着琴弦又过了五分钟。

" [ðæt] ['mʌtn] [lʊks] ['veri] [naɪs] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" That mutton looks very nice , " said the old gentleman at length .
" 那 羊肉 看起来 非常 好的 , " 说 这 老的 绅士 在 长度 .

“这羊肉看起来真不错，”老先生最后说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ? "
" Can't you give me a little bit ? "
" 不能 你 给 我 一个 小的 少量 ? "

“你就不能给我一点点吗？”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [sed] [glʌk] .
" Impossible , sir , " said Gluck .
" 不可能的 , 先生 , " 说 格鲁克 .

“不可能，先生，”格鲁克说。

" [aɪm] ['veri] ['hʌŋgri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] : " [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['jestədeɪ] , [nɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I'm very hungry , " continued the old gentleman : " I've had nothing to eat yesterday , nor to - day .
" 我是 非常 饥饿的 , " 持续 这 老的 绅士 : " 我已经 有 没有什么 到 吃 昨天 , 也不 到 - 天 .

“我非常饿，”老先生继续说道：“我昨天没吃东西，今天也没吃东西。”

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ] [bɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nʌkl] !
They surely couldn't miss a bit from the knuckle !
他们 一定 不能 错过 一个 少量 从 这 指关节 !

他们肯定不会漏掉指关节上的一点东西！

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [səʊ] ['veri] ['melənkəli] [ə; eɪ] [təʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['meltɪd] [glʌks] [hɑːt] .
" He spoke in so very melancholy a tone , that it quite melted Gluck's heart .
" 他 辐 在 所以 非常 忧郁 一个 语气 , 那 它 相当 融化 格鲁克的 心 .

“他说话的语气非常忧郁，这让格鲁克的心都融化了。”

" [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [wʌn] [slaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ,
" They promised me one slice to - day , sir , " said he ; " I can give you that ,
" 他们 承诺 我 一 片 到 - 天 , 先生 , " 说 他 ; " 我 能 给 你 那 ,

“他们今天答应给我一片，先生，”他说，“我可以给您。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] . "
but not a bit more . "
但 不是 一个 少量 更多的 . "

但不能再多了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ə'gen] .
" That's a good boy , " said the old gentleman again .
" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 这 老的 绅士 再次 .

“真是个好孩子，”老先生又说道。

[ðen] [glʌk] [wɔ:m] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['ʃa:pənd] [ə; eɪ] [naɪf] .
Then Gluck warmed a plate , and sharpened a knife .
然后 格鲁克 温暖 一个 盘子 , 和 锋利 一个 刀 .

然后格鲁克把盘子加热，磨了把刀。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][du:; də][get] ['bi:t(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .
" I don't care if I do get beaten for it , " thought he .
" 我 不 关心 如果 我 做 得到 被打败 为了 它 , " 想法 他 .

“就算因此挨打我也无所谓，”他心想。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [slaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌtn] ,
Just as he had cut a large slice out of the mutton ,
只是 作为 他 有 切 一个 大的 片 出去 的 这 羊肉 ,

就像他从羊肉上切下一大块一样，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
there came a tremendous rap at the door .
那里 来了 一个 巨大的 说唱 在 这 门 .

门上传来一阵猛烈的敲门声。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði][hɒb] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
The old gentleman jumped off the hob , as if it had suddenly become
这 老的 绅士 跳了起来 离开 这 炉灶 , 作为 如果 它 有 突然 变得
[ˌɪnkən'vi:niəntli] [wɔ:m] .
inconveniently warm .
不方便地 温暖的 .

那位老先生从炉灶上跳了下来，仿佛炉灶突然变得异常烫手。

[glʌk] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [slaɪs]
Gluck fitted the slice
格鲁克 适配 这 片

格鲁克完美地契合了切片

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌtn] [ə'gen] , [wɪð] ['despərət] ['efəts] [æt; ət][ɪg'zæktɪtju:d] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə]['əʊpən]
into the mutton again , with desperate efforts at exactitude , and ran to open
进入 这 羊肉 再次 , 和 绝望的 努力 在 精确度 , 和 跑 到 打开
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

他又钻进羊肉里，拼命地想要做到精准，然后跑去开门。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [ˌju: 'es] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][fɔ:(r); fə(r)] ? " [sed] [ʃwa:ts] ,
" What did you keep us waiting in the rain for ? " said Schwartz ,
" 什么 做过 你 保持 我们 等待 在 这 雨 为了 ? " 说 施瓦茨 ,

“你让我们在雨里等什么？”施瓦茨问道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn] [glʌks] [feɪs] .
as he walked in , throwing his umbrella in Gluck's face .
作为 他 步行 在 , 投掷 他的 伞 在 格鲁克的 脸 .

他走进来时，把伞扔到了格鲁克的脸上。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vægəbɒnd] ? " [sed] [hæns] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æn; ən]
what for , indeed , you little vagabond ? " said Hans , administering an
什么 为了 , 的确 , 你 小的 流浪汉 ? " 说 汉斯 , 管理 一个
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
educational box on the ear ,
教育 盒子 在 这 耳朵 ,

“你这小流浪汉，究竟是为了什么呢？”汉斯说着，给了他一记耳光，算是给他点教训。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
as he followed his brother into the kitchen .
作为 他 随后 他的 兄弟 进入 这 厨房 .

他跟着哥哥进了厨房。

" [bles] [maɪ][səʊl] ! " [sed] [ʃwa:ts] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Bless my soul ! " said Schwartz when he opened the door .
" 保佑 我的 灵魂 ! " 说 施瓦茨 什么时候 他 打开 这 门 .

“我的天哪！”施瓦茨打开门时说道。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][kæp] [ɒf] ,
" Amen , " said the little gentleman , who had taken his cap off ,
" 阿门 , " 说 这 小的 绅士 , WHO 有 已采取 他的 帽 离开 ,

“阿门，”那位摘下帽子的小个子绅士说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['bəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
and was standing in the middle of the kitchen , bowing with the utmost
和 曾是 常设 在 这 中间 的 这 厨房 , 鞠躬 和 这 极致
['pɒsəb(ə)l] [və'lɒsəti] .
possible velocity .
可能的 速度 .

他站在厨房中央，以最快的速度鞠躬。

" [huz] [ðæt] ? " [sed] [ʃwa:ts] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [glʌk]
" Who's that ? " said Schwartz , catching up a rolling - pin , and turning to Gluck
" 谁是 那 ? " 说 施瓦茨 , 捕捉 向上 一个 滚动 - 别针 , 和 转弯 到 格鲁克
[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [fraʊn] .
with a fierce frown .
和 一个 凶猛的 皱眉 .

“那是谁？”施瓦茨说着，拿起擀面杖，皱着眉头转向格鲁克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [glʌk] [ɪn] [greɪt] ['terə(r)] .
" I don't know , indeed , brother , " said Gluck in great terror .
" 我 不 知道 , 的确 , 兄弟 , " 说 格鲁克 在 伟大的 恐怖 .

“我真的不知道，哥哥，”格鲁克惊恐地说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ? " [rɔːd] [ʃwa:ts] .
" How did he get in ? " roared Schwartz .
" 如何 做过 他 得到 在 ? " 咆哮 施瓦茨 .

“他是怎么进来的？”施瓦茨咆哮道。

" [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] , " [sed] [glʌk] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [wet] !
" My dear brother , " said Gluck , deprecatingly , " he was so very wet !
" 我的 亲爱的 兄弟 , " 说 格鲁克 , 贬义地 , " 他 曾是 所以 非常 湿的 !

“我亲爱的兄弟，”格鲁克贬低地说，“他浑身湿透了！”

" [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn] [glʌks] [hed] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
" The rolling - pin was descending on Gluck's head ; but , at the instant ,
" 这 滚动 - 别针 曾是 下降 在 格鲁克的 头 ; 但 , 在 这 立即的 ,

“擀面杖正要砸向格鲁克的头；但就在那一瞬间，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['kɒnɪkl] [kæp] ,
the old gentleman interposed his conical cap ,
这 老的 绅士 插入 他的 锥 帽 ,

老先生戴上了他的圆锥形帽子，

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)]
on which it crashed with a shock that shook the water out of it all over
在 哪个 它 崩溃了 和 一个 震惊 那 摇晃 这 水 出去 的 它 全部 超过
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

它猛地摔在地上，震动震得里面的水溅得到处都是。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn][nəʊ]['suːnə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][kæp] ,
What was very odd , the rolling - pin no sooner touched the cap ,
什么 曾是 非常 奇怪的 , 这 滚动 - 别针 不 很快 感动 这 帽 ,

非常奇怪的是，擀面杖刚一碰到瓶盖，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] [hænd] , ['spɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,
than it flew out of Schwartz's hand , spinning like a straw in a high wind ,
比 它 飞翔 出去 的 施瓦茨的 手 , 旋转 喜欢 一个 稻草 在 一个 高的 风 ,

然后它从施瓦茨手中飞了出去，像狂风中的稻草一样旋转着。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and fell into the corner at the further end of the room .
和 跌倒 进入 这 角落 在 这 更远 结尾 的 这 房间 .

然后跌倒在房间另一头的角落里。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ʃwaːts] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] .
" Who are you , sir ? " demanded Schwartz , turning upon him .
" WHO 是 你 , 先生 ? " 要求 施瓦茨 , 转弯 之上 他 .

“先生，你是谁？”施瓦茨转过身质问道。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? " [snɑːrld] [hæns] .
" What's your business ? " snarled Hans .
" 是什么 你的 商业 ? " 纠缠 汉斯 .

“关你什么事？”汉斯咆哮道。

" [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [bɪ'gæn] ['veri] ['mɒdɪstli] ,
" I'm a poor old man , sir , " the little gentleman began very modestly ,
" 我是 一个 贫穷的 老的 男人 , 先生 , " 这 小的 绅士 开始 非常 谦虚地 ,

“先生，我是一个穷老头，”这位矮小的绅士谦逊地说道。

" [ænd; ənd][ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [begd] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
" and I saw your fire through the window , and begged shelter for
" 和 我 锯 你的 火 通过 这 窗户 , 和 乞求 庇护所 为了
[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . "
a quarter of an hour . "
一个 四分之一 的 一个 小时 . "

“我透过窗户看到了你们的火光，便恳求你们收留我一刻钟。”

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ə'gen] , [ðen] , " [sed] [ʃwaːts] .
" Have the goodness to walk out again , then , " said Schwartz .
" 有 这 善良 到 走 出去 再次 , 然后 , " 说 施瓦茨 .

“那就拿出点勇气再走出去吧，”施瓦茨说道。

" [wɪv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [haʊs] . "
" We've quite enough water in our kitchen , without making it a drying house . "
" 我们已经 相当 足够的 水 在 我们的 厨房 , 没有 制作 它 一个 烘干 房子 . "

“我们厨房里的水足够用了，没必要把厨房变成烘干房。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [æn; ən][əʊld][mæn] [aʊt] [ɪn] , [sɜː(r)] ;
" It is a cold day to turn an old man out in , sir ;
" 它 是 一个 寒冷的 天 到 转动 一个 老的 男人 出去 在 , 先生 ;

"先生，今天天气这么冷，不该让老人家出门；

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [greɪ] [heəz] .
look at my grey hairs .
看 在 我的 灰色的 头发 .

看看我的白头发。

" [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .
" They hung down to his shoulders , as I told you before .
" 他们 悬挂 向下 到 他的 肩膀 , 作为 我 讲述 你 前 .

"它们垂到他的肩膀上，就像我之前告诉你的那样。"

" [eɪ] ! " [sed] [hæns] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm] .
" Ay ! " said Hans , " there are enough of them to keep you warm .
" 哎 ! " 说 汉斯 , " 那里 是 足够的 的 他们 到 保持 你 温暖的 .

"哎呀！"汉斯说，"它们足够让你暖和了。"

[wɔːk] !
Walk !
走 !

走！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [aɪm] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] , [sɜː(r)] ; ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] ? "
" I'm very , very hungry , sir ; couldn't you spare me a bit of bread before I go ? "
" 我是 非常 , 非常 饥饿的 , 先生 ; 不能 你 空闲的 我 一个 少量 的 面包 前 我 去 ? "

"先生，我非常非常饿；您能在我走之前给我一点面包吗？"

" [bred] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ʃwaːts] ; " [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [bred] ,
" Bread , indeed ! " said Schwartz ; " do you suppose we've nothing to do with our bread ,
" 面包 , 的确 ! " 说 施瓦茨 ; " 做 你 认为 我们已经 没有什么 到 做 和 我们的 面包 ,

"面包啊！"施瓦茨说道，"你以为我们和面包一点关系都没有吗？"

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [red] - [nəʊzd] ['feləʊz] [æz; əz][juː; jʊ] ? "
but to give it to such red - nosed fellows as you ? "
但 到 给 它 到 这样的 红色的 - 鼻子 伙伴们 作为 你 ? "

但要把它给像你这样的红鼻子家伙吗？

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] ['feðə(r)] ? " [sed] [hæns] , ['snɪərɪŋli] .
" Why don't you sell your feather ? " said Hans , sneeringly .
" 为什么 不 你 卖 你的 羽毛 ? " 说 汉斯 , 冷笑着 .

"你为什么不把你的羽毛卖掉呢？"汉斯冷笑着说。

" [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" Out with you . "
" 出去 和 你 . "

"跟你出去。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" A little bit , " said the old gentleman .
" 一个 小的 少量 , " 说 这 老的 绅士 .

"有一点点,"老先生说。

" [biː; bi] [ɒf] ! " [sed] [ʃwaːts] .
" Be off ! " said Schwartz .
" 是 离开 ! " 说 施瓦茨 .

"滚开!"施瓦茨说道。

" [preɪ] , ['dʒentlmən] . "
" Pray , gentlemen . "
" 祈祷 , 先生们 . "

"请祈祷,先生们。"

" [ɒf] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] ! " [kraɪd] [hæns] , ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .
" Off , and be hanged ! " cried Hans , seizing him by the collar .
" 离开 , 和 是 绞刑 ! " 哭 汉斯 , 抓住 他 经过 这 衣领 .

"滚开,绞死!"汉斯一边喊着,一边揪住他的衣领。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['kɒlə(r)] , [ðæn; ðən] [ə'weɪ] [hiː; hi]
But he had no sooner touched the old gentleman's collar , than away he
但 他 有 不 很快 感动 这 老的 绅士的 衣领 , 比 离开 他
[went] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] ,
went after the rolling - pin ,
去 后 这 滚动 - 别针 ,

但他刚碰到老先生的衣领,就立刻追着擀面杖跑开了。

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
spinning round and round , till he fell into the corner on top of it .
旋转 圆形的 和 圆形的 , 直到 他 跌倒 进入 这 角落 在 顶部 的 它 .

他不停地旋转,直到跌倒在角落里。

[ðen] [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm]
Then Schwartz was very angry , and ran at the old gentleman to turn him
然后 施瓦茨 曾是 非常 生气的 , 和 跑 在 这 老的 绅士 到 转动 他
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

施瓦茨非常生气,冲向那位老先生,要把他赶出去;

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['hɑːdli] [tʌtʃt] [hɪm] , [wen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)][hæns]
but he also had hardly touched him , when away he went after Hans
但 他 还 有 几乎 感动 他 , 什么时候 离开 他 去 后 汉斯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] ,
and the rolling - pin ,
和 这 滚动 - 别针 ,

但他几乎还没碰到他,就追着汉斯和擀面杖跑开了。

[ænd; ənd][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
and hit his head against the wall as he tumbled into the corner .
和 打 他的 头 反对 这 墙 作为 他 翻滚 进入 这 角落 .

他跌倒在角落里,头撞到了墙上。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , [ɔːl] [θriː] .
And so there they lay , all three .
和 所以 那里 他们 躺 , 全部 三 .

就这样,他们三个都躺在了那里。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [spʌn] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð] [və'lɒsəti] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ;
Then the old gentleman spun himself round with velocity in the opposite direction ;
然后 这 老的 绅士 旋转 他自己 圆形的 和 速度 在 这 对面的 方向 ;

然后,老先生迅速地朝相反的方向转了个身;

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kləʊk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wuːnd] ['niːtli] [ə'baʊt] [hɪm] ;
continued to spin until his long cloak was all wound neatly about him ;
持续 到 旋转 直到 他的 长的 披风 曾是 全部 伤口 整齐地 关于 他 ;

他继续旋转，直到长长的斗篷整齐地缠绕在身上；

[klæpt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
clapped his cap on his head ,
鼓掌 他的 帽 在 他的 头 ,

他把帽子扣在头上，

['veri] [mʌtʃ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [θruː]
very much on one side (for it could not stand upright without going through
非常 很多 在 一 边 (为了 它 可以 不是 站立 直立 没有 去 通过
[ðə; ði] ['siːlɪŋ]) ,
the ceiling) ,
这 天花板) ,

非常靠一边（因为它如果不穿过天花板就无法直立），

[geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [twɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːkskruː] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð]
gave an additional twist to his corkscrew moustaches , and replied with
给予 一个 额外的 捻 到 他的 开瓶器 胡子 , 和 回复 和
['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] :
perfect coolness :
完美的 凉爽 :

他故意把卷曲的胡子又卷了一下，然后神态自若地回答道：

" ['dʒentlmən] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
" Gentlemen , I wish you a very good morning .
" 先生们 , 我 希望 你 一个 非常 好的 早晨 .

先生们，祝你们早上好。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [tə'naɪt] [aɪl] [kɔːl] [ə'gen] ; ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti]
At twelve o'clock tonight I'll call again ; after such a refusal of hospitality
在 十二 点钟 今晚 患病的 称呼 再次 ; 后 这样的 一个 拒绝 的 热情好客

今晚十二点我还会再来；在遭受如此冷遇之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪk'spɪəriənst] ,
as I have just experienced ,
作为 我 有 只是 经验丰富的 ,

正如我刚才所经历的，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðæt] ['vɪzɪt] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ai] ['evə(r)] [peɪ] [juː; jʊ] . "
you will not be surprised if that visit is the last I ever pay you . "
你 将要 不是 是 惊讶 如果 那 访问 是 这 最后的 我 曾经 支付 你 . "

如果那次拜访是我最后一次付钱给你，你也不要感到惊讶。

" [ɪf] ['evə(r)] [ai] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'gen] , " ['mʌtə] [ʃwaːts] , ['kʌmɪŋ] , [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] ,
" If ever I catch you here again , " muttered Schwartz , coming , half frightened ,
" 如果 曾经 我 抓住 你 这里 再次 , " 低声说道 施瓦茨 , 未来 , 一半 害怕 ,

“如果我再在这里碰到你，”施瓦茨低声嘟囔着，半是害怕地走了过来。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] — [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
out of the corner — but , before he could finish his sentence ,
出去 的 这 角落 — 但 , 前 他 可以 结束 他的 句子 ,

他从角落里走了出来——但是，还没等他说完，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bæŋ] :
the old gentleman had shut the house door behind him with a great bang :
这 老的 绅士 有 关闭 这 房子 门 在后面 他 和 一个 伟大的 砰 :

老先生砰的一声关上了身后的房门:

[ænd; ənd][ðeə(r)] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['rægɪd] [klaʊd] ,
and there drove past the window , at the same instant , a wreath of ragged cloud ,
和 那里 驾驶 过去的 这 窗户 , 在 这 相同的 立即的 , 一个 花圈 的 破烂不堪 云 ,

就在同一瞬间，一团凌乱的云朵从窗外掠过，

[ðæt] [wɜːl] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪps] ;
that whirled and rolled away down the valley in all manner of shapes ;
那 旋转 和 滚动 离开 向下 这 谷 在 全部 方式 的 形状 ;

那东西旋转着、滚落着，以各种形状沿着山谷向下飞去；

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv][reɪn] .
turning over and over in the air ; and melting away at last in a gush of rain .
转弯 超过 和 超过 在 这 空气 ; 和 融化 离开 在 最后的 在 一个 喷 的 雨 .

在空中翻腾，最终在一阵暴雨中消融。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bɪznəs] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [glʌk] ! " [sed] [ʃwaːts] .
" A very pretty business , indeed , Mr . Gluck ! " said Schwartz .
" 一个 非常 漂亮的 商业 , 的确 , 先生 . 格鲁克 ! " 说 施瓦茨 .

“格鲁克先生，这真是一家非常漂亮的公司！”施瓦茨说道。

" [dɪʃ] [ðə; ði] ['mʌtn] , [sɜː(r)] .
" Dish the mutton , sir .
" 盘子 这 羊肉 , 先生 .

“先生，请把羊肉端上来。”

[ɪf] ['evə(r)][ai] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'gen] — [bles] [ˌem 'iː] , [waɪ] , [ðə; ði] - [biːn] [kʌt] ! "
If ever I catch you at such a trick again — bless me , why , the mutton's been cut ! "
如果 曾经 我 抓住 你 在 这样的 一个 诡计 再次 — 保佑 我 , 为什么 , 这 - 到过 切 ! "

如果你再让我抓到你耍这种花招——老天保佑，你可就惨了！

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][wʌn][slaɪs] , ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [glʌk] .
" You promised me one slice , brother , you know , " said Gluck .
" 你 承诺 我 一 片 , 兄弟 , 你 知道 , " 说 格鲁克 .

“你答应过我给我一片的，兄弟，”格鲁克说。

" [əʊ] ! [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɒt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl] [ðə; ði]['greɪvi] .
" Oh ! and you were cutting it hot , I suppose , and going to catch all the gravy .
" 哦 ! 和 你 是 切割 它 热的 , 我 认为 , 和 去 到 抓住 全部 这 肉汁 .

“哦！看来你当时动作太快了，差点把肉汁都弄洒出来。”

['ɪtl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
It'll be long before I promise you such a thing again .
它将 是 长的 前 我 承诺 你 这样的 一个 事物 再次 .

我恐怕很久都不会再向你做出这样的承诺了。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] - ['selə(r)] [tɪl] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] .
Leave the room , sir ; and have the kindness to wait in the coal - cellar till I call you .
离开 这 房间 , 先生 ; 和 有 这 仁慈 到 等待 在 这 煤炭 - 地窖 直到 我 称呼 你 .

先生，请离开房间；请您在煤窖里等候，直到我叫您。

" [glʌk] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['melənkəli] [ɪ'nʌf] .
" Gluck left the room melancholy enough .
" 格鲁克 左边 这 房间 忧郁 足够的 .

格鲁克离开房间时，神情十分忧郁。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [et; eɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌtn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [lɒkt] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ,
The brothers ate as much mutton as they could , locked the rest in the cupboard ,
这 兄弟 吃 作为 很多 羊肉 作为 他们 可以 , 已锁定 这 休息 在 这 橱柜 ,

兄弟俩尽可能多地吃羊肉，然后把剩下的锁进了橱柜里。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [get] ['veri] [drʌŋk] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
and proceeded to get very drunk after dinner .
和 继续 到 得到 非常 醉 后 晚餐 .

晚饭后，他们喝得酩酊大醉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Such a night as it was !
这样的 一个 夜晚 作为 它 曾是 !

那真是一个难忘的夜晚！

['haʊlɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .
Howling wind , and rushing rain , without intermission .
嚎叫 风 , 和 匆忙 雨 , 没有 中场休息 .

狂风怒号，暴雨倾盆，没有丝毫停歇。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,
The brothers had just sense enough left to put up all the shutters ,
这 兄弟 有 只是 感觉 足够的 左边 到 放 向上 全部 这 百叶窗 ,

兄弟俩还算有点理智，赶紧把所有的百叶窗都装了起来。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [bɑː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .
and double bar the door , before they went to bed .
和 双倍的 酒吧 这 门 , 前 他们 去 到 床 .

他们上床睡觉前，把门闩上了两道。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
They usually slept in the same room .
他们 通常 睡着了 在 这 相同的 房间 .

他们通常睡在同一个房间。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
As the clock struck twelve , they were
作为 这 钟 击 十二 , 他们 是

当时钟敲响十二点时，他们

[bəʊθ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .
both awakened by a tremendous crash .
两个都 觉醒 经过 一个 巨大的 碰撞 .

两人都被一声巨响惊醒。

[ðeə(r)][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm]
Their door burst open with a violence that shook the house from top to bottom
他们的 门 爆裂 打开 和 一个 暴力 那 摇晃 这 房子 从 顶部 到 底部

.
.
.

他们的房门猛地被推开，发出震耳欲聋的巨响，房子从上到下都摇晃起来。

" [wʌts] [ðæt] ? " [kraɪd] [ʃwa:ts] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
" What's that ? " cried Schwartz , starting up in his bed .
" 是什么 那 ? " 哭 施瓦茨 , 开始 向上 在 他的 床 .

“那是什么？”施瓦茨惊叫道，猛地从床上坐了起来。

" ['əʊnli][ai] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .
" Only I , " said the little gentleman .
" 仅有的 我 , " 说 这 小的 绅士 .

“只有我，”这位小绅士说道。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [sæt][ʌp][ɒn][ðeə(r)]['bəʊlstə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
The two brothers sat up on their bolster , and stared into the darkness .
这 二 兄弟 卫星 向上 在 他们的 支撑 , 和 凝视 进入 这 黑暗 .

两兄弟坐在垫子上，凝视着黑暗。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] [muːn] - [biːm] ,
The room was full of water , and by a misty moon - beam ,
这 房间 曾是 满的 的 水 , 和 经过 一个 蒙蒙 月亮 - 光束 ,

房间里满是水，透过朦胧的月光，

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,
which found its way through a hole in the shutter ,
哪个 成立 它是 方式 通过 一个 洞 在 这 快门 ,

它不知从快门上的一个小孔钻了进去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [fəʊm] [gləʊb] , ['spɪnɪŋ] [raʊnd] ,
they could see in the midst of it an enormous foam globe , spinning round ,
他们 可以 看 在 这 中间 的 它 一个 巨大的 泡沫 地球 , 旋转 圆形的 ,

他们看到其中有一个巨大的泡沫球，正在旋转。

[ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] , [ɒn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ][məʊst][lʌg'ʒʊəriəs]
and bobbing up and down like a cork , on which , as on a most luxurious
和 上下摆动 向上 和 向下 喜欢 一个 软木 , 在 哪个 , 作为 在 一个 最多 豪华

['kʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

像软木塞一样上下浮动，就像放在最豪华的靠垫上一样，

[rɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , [kæp][ænd; ənd][ɔːl] .
reclined the little old gentleman , cap and all .
斜倚 这 小的 老的 绅士 , 帽 和 全部 .

那位矮小的老先生斜倚着，连帽子都戴着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [ɒf] .
There was plenty of room for it now , for the roof was off .
那里 曾是 很多 的 房间 为了 它 现在 , 为了 这 屋顶 曾是 离开 .

现在空间很充足，因为屋顶已经拆掉了。

" ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪnkə'məʊd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [aɪ'rɒnɪkli] .
" Sorry to incommode you , " said their visitor , ironically .
" 对不起 到 不便 你 , " 说 他们的 游客 , 讽刺的是 .

"很抱歉打扰你们了,"来访者讽刺地说。

" [aɪm][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)][bedz][ɑː(r); ə(r)] ['dæmpɪʃ] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə]
" I'm afraid your beds are dampish ; perhaps you had better go to
" 我是 害怕的 你的 床 是 潮湿 ; 也许 你 有 更好的 去 到
[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ruːm] :
your brother's room :
你的 兄弟 房间 :

"恐怕你的床铺有些潮湿;或许你最好去你哥哥的房间。"

[aɪv] [left][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒn] , [ðeə(r)] .
I've left the ceiling on , there .
我已经 左边 这 天花板 在 , 那里 .

我把天花板的灯还开着呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ]['sekənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['ɪntuː] [glʌks] [ruːm] , [wet] [θruː] ,
They required no second admonition , but rushed into Gluck's room , wet through ,
他们 必需的 不 第二 警告 , 但 匆忙 进入 格鲁克的 房间 , 湿的 通过 ,

他们无需再多劝阻,便浑身湿透地冲进了格鲁克的房间。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['terə(r)] .
and in an agony of terror .
和 在 一个 痛苦 的 恐怖 .

在极度恐惧中。

" [jʊl] [faɪnd][maɪ][kɑːd][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , " [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kɔːld] ['ɑːftə(r)]
" You'll find my card on the kitchen table , " the old gentleman called after
" 你会 寻找 我的 卡片 在 这 厨房 桌子 , " 这 老的 绅士 称为 后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"我的名片在厨房的桌子上,"老先生在他们身后喊道。

" [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði][lɑːst]['vɪzɪt] . "
" Remember , the last visit . "
" 记住 , 这 最后的 访问 . "

"还记得上次来访吗?"

" [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ! " [sed] [ʃwaːts] , ['ʃʌdərɪŋ] .
" Pray Heaven it may ! " said Schwartz , shuddering .
" 祈祷 天堂 它 可能 ! " 说 施瓦茨 , 颤抖 .

"但愿如此!"施瓦茨颤抖着说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊm] [gləʊb] [dɪsə'pɪəd] .
And the foam globe disappeared .
和 这 泡沫 地球 消失 .

泡沫球消失了。

[dɔːn] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [glʌks] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn]
Dawn came at last , and the two brothers looked out of Gluck's little window in
黎明 来了 在 最后的 , 和 这 二 兄弟 看起来 出去 的 格鲁克的 小的 窗户 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

黎明终于来临,两兄弟清晨从格鲁克的小窗户向外望去。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] [wɒz; wəz][wʌn] [mæs] [ɒv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
The Treasure Valley was one mass of ruin and desolation .
这 宝藏 谷 曾是 一 大量的 的 废墟 和 荒凉 .

宝藏谷到处都是废墟和荒凉。

[ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [triːz] , [krɒps] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðeə(r)] [sted] ,
The inundation had swept away trees , crops , and cattle , and left in their stead ,
这 洪水 有 扫荡 离开 树木 , 农作物 , 和 牛 , 和 左边 在 他们的 坚定 ,

洪水冲走了树木、庄稼和牲畜，留下了......

[ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [red] [sænd][ænd; ənd] [greɪ] [mʌd] .
a waste of red sand and grey mud .
一个 浪费 的 红色的 沙 和 灰色的 泥 .

一片浪费的红沙和灰泥。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [krept] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] - [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
The two brothers crept shivering and horror - struck into the kitchen .
这 二 兄弟 悄悄地爬 瑟瑟发抖 和 恐怖 - 击 进入 这 厨房 .

两兄弟瑟瑟发抖，惊恐万分地溜进了厨房。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['gʌtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [fɜːst][flɔː(r)] ; [kɔːn] , ['mʌni] ,
The water had gutted the whole first floor ; corn , money ,
这 水 有 掏空 这 所有的 第一的 地面 ; 玉米 , 钱 ,

水淹没了整个一楼；玉米、钱财......

['ɔːlməʊst] ['evri] ['muːvəbl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] ,
almost every movable thing had been swept away ,
几乎 每一个 活动 事物 有 到过 扫荡 离开 ,

几乎所有能移动的东西都被冲走了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [kɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
and there was left only a small white card on the kitchen table .
和 那里 曾是 左边 仅有的 一个 小的 白色的 卡片 在 这 厨房 桌子 .

厨房的桌子上只剩下一张白色的小卡片。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [lɑːdʒ] , ['briːzi] , [lɒŋ] - [legd] ['lɛtəz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [wɜːdz] : —
On it , in large , breezy , long - legged letters , were engraved the words : —
在 它 , 在 大的 , 微风 , 长的 - 腿 信件 , 是 刻 这 字 : —

上面用醒目、流畅、修长的字母刻着：——

[saʊθ] [west] [wɪnd] [ɪ'skwaɪə(r)]
SOUTH WEST WIND ESQUIRE
南 西方 风 绅士

西南风先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ,
OF THE PROCEEDINGS OF THE THREE BROTHERS AFTER THE VISIT OF SOUTH - WEST WIND ,
的 这 诉讼程序 的 这 三 兄弟 后 这 访问 的 南 - 西方 风 ，

西南风来访后，三兄弟所作所为的记述

[ɪ'skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [glʌk] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] .
ESQUIRE ; AND HOW LITTLE GLUCK HAD AN INTERVIEW WITH THE KING OF THE GOLDEN RIVER .
绅士 ; 和 如何 小的 格鲁克 有 一个 面试 和 这 国王 的 这 金的 河 .

《绅士》杂志；以及小格鲁克如何采访了黄金河之王。

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
South - west wind , Esquire , was as good as his word .
南 - 西方 风 ，《时尚先生》， 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

先生，西南风果然言而有信。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mə'mentəs] ['vɪzɪt] [ə'bʌv] [rɪ'leɪtɪd] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] [nəʊ][mɔː(r)] ;
After the momentous visit above related , he entered the Treasure Valley no more ;
后 这 意义重大 访问 多于 有关的 ， 他 进入 这 宝藏 谷 不 更多的 ;

在上述那次意义重大的访问之后，他再也没有进入过宝藏谷；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [west] [wɪndz; waɪndz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
and , what was worse , he had so much influence with his relations , the West Winds in general ,
和 ， 什么 曾是 更糟 ， 他 有 所以 很多 影响 和 他的 关系 ， 这 西方 风 在 一般的 ，

更糟糕的是，他对他的亲戚，尤其是对整个西风家族，有着巨大的影响力。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪ'fektʃuəli] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] .
and used it so effectually , that they all adopted a similar line of conduct .
和 用过的 它 所以 有效地 ， 那 他们 全部 已采用 一个 相似的 线 的 执行 .

并且运用得非常有效，以至于他们都采取了类似的行为方式。

[səʊ][nəʊ][reɪn] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [end][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
So no rain fell in the valley from one year's end to another .
所以 不 雨 跌倒 在 这 谷 从 一 年 结尾 到 其他 .

所以从一年年底到另一年年底，山谷里没有下雨。

[ðəʊ] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [griːn] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] ,
Though everything remained green and flourishing in the plains below ,
尽管 一切 剩余 绿色的 和 芊芊 在 这 平原 以下 ，

尽管山下平原上的万物依然绿意盎然、生机勃勃，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] .
the inheritance of the Three Brothers was a desert .
这 遗产 的 这 三 兄弟 曾是 一个 沙漠 .

三兄弟继承的遗产是一片沙漠。

[wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv] [red]
What had once been the richest soil in the kingdom , became a shifting heap of red
什么 有 一次 到过 这 最富有的 土壤 在 这 王国 ， 成为 一个 转变 堆 的 红色的

王国里曾经最肥沃的土壤，如今变成了一堆不断移动的红色废墟。

[sænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] , [ʌnˈeɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] [ðə; ði] [ˈædvɜːs] [skaɪz] ,
sand ; and the brothers , unable longer to contend with the adverse skies ,
沙 ; 和 这 兄弟 , 无法 更长 到 抗衡 和 这 不利 天空 ,

沙子；兄弟俩再也无法与恶劣的天气抗争，

[əˈbændənd] [ðeə(r)] [ˈvæljuːləs] [ˈpætrɪməni] [ɪn][dɪˈspeə(r)] ,
abandoned their valueless patrimony in despair ,
弃 他们的 无价值 遗产 在 绝望 ,

他们绝望地抛弃了毫无价值的遗产。

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l]
to seek some means of gaining a livelihood among the cities and people
到 寻找 一些 方法 的 获得 一个 生计 之中 这 城市 和 人们
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
of the plains .
的 这 平原 .

在平原的城市和人民中寻找谋生的途径。

[ɔːl] [ðeə(r)] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
All their money was gone ,
全部 他们的 钱 曾是 已消失 ,

他们的钱全没了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv]
and they had nothing left but some curious old - fashioned pieces of
和 他们 有 没有什么 左边 但 一些 好奇的 老的 - 造型 件 的
[gəʊld] [pleɪt] ,
gold plate ,
金子 盘子 ,

他们最后只剩下了一些奇特的旧式金器。

[ðə; ði][lɑːst] [ˈremnənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪl] - [ˈgɒtn] [welθ] .
the last remnants of their ill - gotten wealth .
这 最后的 残余物 的 他们的 患病的 - 获得 财富 .

他们不义之财的最后残余。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [tɜːn] [ˈgəʊldˌsmɪθs] ? " [sed] [ʃwaːts] [tuː; tə][hæns] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði]
" Suppose we turn goldsmiths ? " said Schwartz to Hans , as they entered the
" 认为 我们 转动 金匠 ? " 说 施瓦茨 到 汉斯 , 作为 他们 进入 这
[lɑːdʒ] [ˈsɪti] .
large city .
大的 城市 .

“如果我们改行当金匠怎么样？”施瓦茨和汉斯走进这座大城市时说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪvz] [treɪd] ; [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˈkɒpə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]
" It is a good knave's trade ; we can put a great deal of copper into the
" 它 是 一个 好的 恶棍的 贸易 ; 我们 能 放 一个 伟大的 交易 的 铜 进入 这
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

“这是骗子的好营生；我们可以把大量的铜掺进黄金里。”

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wʌnz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
without any one's finding it out .
没有 任何 一个人的 寻找 它 出去 .

没人发现。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ; [ðeɪ] ['haɪəd] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ,
" The thought was agreed to be a very good one ; they hired a furnace ,
" 这 想法 曾是 同意 到 是 一个 非常 好的 一 ; 他们 雇用 一个 炉 ,
[ænd; ənd] [tɜːnd] ['gəʊldˌsmɪθs] .
and turned goldsmiths .
和 转向 金匠 .

"大家一致认为这是一个非常好的主意；他们租了一台熔炉，成了金匠。"

[bʌt; bət] [tuː] [slaɪt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'fektɪd] [ðeə(r)] [treɪd] : [ðə; ði] [fɜːst] ,
But two slight circumstances affected their trade : the first ,
但 二 轻微 情况 做作的 他们的 贸易 : 这 第一的 ,

但有两个细微的情况影响了他们的交易：第一，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpə] [gəʊld] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['brʌðəz] ,
that people did not approve of the coppered gold ; the second , that the two elder brothers ,
那 人们 做过 不是 批准 的 这 镀铜 金子 ; 这 第二 , 那 这 二 长老 兄弟 ,

人们不认可镀铜的黄金；其次，两位哥哥，

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊld] ['eniθɪŋ] , [juːst] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] [glʌk] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd] [gəʊ]
whenever they had sold anything , used to leave little Gluck to mind the furnace , and go
每当 他们 有 卖 任何事物 , 用过的 到 离开 小的 格鲁克 到 头脑 这 炉 , 和 去

每当他们卖掉东西后，都会留下小格鲁克看管炉子，然后就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] .
and drink out the money in the ale - house next door .
和 喝 出去 这 钱 在 这 麦芽酒 - 房子 下一个 门 .

然后把钱都拿到隔壁的酒馆里喝光。

[səʊ] [ðeɪ] ['meltɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [gəʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [mɔː(r)] ,
So they melted all their gold , without making money enough to buy more ,
所以 他们 融化 全部 他们的 金子 , 没有 制作 钱 足够的 到 买 更多的 ,

所以他们把所有的黄金都熔掉了，却没赚到足够的钱去买更多的黄金。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [wʌn] [lɑːdʒ] ['drɪŋkɪŋ] [mʌg] ,
and were at last reduced to one large drinking mug ,
和 是 在 最后的 减少 到 一 大的 喝 马克杯 ,

最后只剩下一个大酒杯了。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [glʌk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ,
which an uncle of his had given to little Gluck , and which he was very fond of ,
哪个 一个 叔叔 的 他的 有 给定 到 小的 格鲁克 , 和 哪个 他 曾是 非常 喜爱 的 ,

那是他叔叔送给小格鲁克的，小格鲁克非常喜欢它。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ;
and would not have parted with for the world ;
和 会 不是 有 分手了 和 为了 这 世界 ;

即使付出全世界的代价，他也绝不会放弃；

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][mɪlk][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
though he never drank anything out of it but milk and water .
尽管 他 绝不 喝 任何事物 出去 的 它 但 牛奶 和 水 .

但他从来没用它喝过牛奶和水以外的任何东西。

[ðə; ði] [mʌg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [mʌg] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
The mug was a very odd mug to look at .
这 马克杯 曾是 一个 非常 奇怪的 马克杯 到 看 在 .

这个马克杯看起来非常奇特。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv] [tuː] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] ['gəʊldən][heə(r)] ,
The handle was formed of two wreaths of flowing golden hair ,
这 处理 曾是 形成 的 二 花圈 的 流动 金的 头发 ,

把手由两圈飘逸的金色头发组成。

[səʊ] ['faɪnli] [spʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [sɪlk] [ðæn; ðən]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [ðiːz] [riːðz; riːθs]
so finely spun that it looked more like silk than metal , and these wreaths
所以 精细地 旋转 那 它 看起来 更多的 喜欢 丝绸 比 金属 , 和 这些 花圈
[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] ,
descended into ,
下降 进入 ,

这些花环纺得如此精细，看起来更像丝绸而不是金属，它们垂落下来，

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] , [ə; eɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['wɪskəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːkmənʃɪp] ,
and mixed with , a beard and whiskers of the same exquisite workmanship ,
和 混合 和 , 一个 胡须 和 胡须 的 这 相同的 精美的 做工 ,

此外，还配以同样精湛工艺打造的胡须和鬓角。

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['redɪst] [gəʊld]
which surrounded and decorated a very fierce little face , of the reddest gold
哪个 包围 和 装饰 一个 非常 凶猛的 小的 脸 , 的 这 最红 金子
[ɪ'mædʒɪnəbl] ,
imaginable ,
可以想象的 ,

它环绕并装饰着一张极其凶猛的小脸，那脸是用你能想象到的最红的金色制成的。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌg] ,
right in the front of the mug ,
正确的 在 这 正面 的 这 马克杯 ,

就在杯子的正面，

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɪts] [həʊl] [sə'kʌmfərəns] .
with a pair of eyes in it which seemed to command its whole circumference .
和 一个 一对 的 眼睛 在 它 哪个 似乎 到 命令 它是 所有的 圆周 .

里面有一双眼睛，仿佛能掌控整个圆周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌg] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd][tuː; tə]
It was impossible to drink out of the mug without being subjected to
它 曾是 不可能的 到 喝 出去 的 这 马克杯 没有 存在 受 到
[æn; ən] [ɪn'tens] [geɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪz] ;
an intense gaze out of the side of these eyes ;
一个 激烈的 目光 出去 的 这 边 的 这些 眼睛 ;

不经意间，你根本无法用杯子喝水，因为你总会遭到这双眼睛斜睨的目光。

[ænd; ənd] [ʃwaːts] ['pɒzətɪvli] [ə'vɜːd] , [ðæt] [wʌns] , ['ɑːftə(r)] ['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ɒv; əv] ['renɪʃ] ,
and Schwartz positively averred , that once , after emptying it , full of Rhenish ,
和 施瓦茨 积极地 断言 , 那 一次 , 后 清空 它 , 满的 的 莱茵河 ,
[ˌsev(ə)n'tiːn] [taɪmz] ,
seventeen times ,
十七 时代 ,

施瓦茨断言，有一次，他把装满莱茵河葡萄酒的瓶子倒空后，一共倒了十七次。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪŋk] !
he had seen them wink !
他 有 已见 他们 眨眼 !

他看到他们眨眼了!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌgz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [spuːn] ,
When it came to the mug's turn to be made into spoons ,
什么时候 它 来了 到 这 马克杯 转动 到 是 制成 进入 勺子 ,

当轮到把马克杯做成勺子时,

[ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [brəʊk] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [glʌks] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðəz] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] ,
it half broke poor little Gluck's heart ; but the brothers only laughed at him ,
它 一半 打破 贫穷的 小的 格鲁克的 心 ; 但 这 兄弟 仅有的 笑了 在 他 ,

这让可怜的小格鲁克心都碎了;但兄弟俩却只是嘲笑他。

[tɒst] [ðə; ði] [mʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒt] , [ænd; ənd] ['stægəd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] : ['liːvɪŋ] [hɪm] ,
tossed the mug into the melting - pot , and staggered out to the ale - house : leaving him ,
抛掷 这 马克杯 进入 这 融化 - 锅 , 和 交错 出去 到 这 麦芽酒 - 房子 : 离开 他 ,

她把杯子扔进熔炉,踉跄着走向酒馆,留下他一个人。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði][gəʊld]['ɪntuː][bɑːrz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] .
as usual , to pour the gold into bars , when it was all ready .
作为 通常 , 到 倒 这 金子 进入 酒吧 , 什么时候 它 曾是 全部 准备好 .

一切准备就绪后,照例将黄金熔铸成金条。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [glʌk] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒt] .
When they were gone , Gluck took a farewell look at his old friend in the melting - pot .
什么时候 他们 是 已消失 , 格鲁克 采取 一个 告别 看 在 他的 老的 朋友 在 这 融化 - 锅 .

他们走后,格鲁克向熔炉中的老朋友做了个告别的眼神。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [heə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,
The flowing hair was all gone ; nothing remained but the red nose , and the sparkling eyes ,
这 流动 头发 曾是 全部 已消失 ; 没有什么 剩余 但 这 红色的 鼻子 , 和 这 闪闪发光 眼睛 ,

飘逸的长发全都不见了;只剩下红红的鼻子和闪亮的眼睛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔː(r)] [mə'lɪʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
which looked more malicious than ever .
哪个 看起来 更多的 恶意 比 曾经 .

看起来比以往任何时候都更具恶意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , " [θɔːt] [glʌk] , " ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" And no wonder , " thought Gluck , " after being treated in that way .
" 和 不 想知道 , " 想法 格鲁克 , " 后 存在 治疗 在 那 方式 .

"难怪,"格鲁克心想,"受到那样的对待之后。"

" [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [dɪs'kɒnsələtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]
" He sauntered disconsolately to the window , and sat himself down to
" 他 漫步 沮丧地 到 这 窗户 , 和 卫星 他自己 向下 到
[kætʃ] [ðə; ði] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
catch the fresh evening air ,
抓住 这 新鲜的 晚上 空气 ,

他垂头丧气地走到窗边，坐了下来，呼吸着傍晚的新鲜空气。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [hɒt] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
and escape the hot breath of the furnace .
和 逃脱 这 热的 气息 的 这 炉 .

逃离熔炉的灼热气息。

[naʊ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ][də'rekt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] , [wɪtʃ] ,
Now this window commanded a direct view of the range of mountains , which ,
现在 这 窗户 命令 一个 直接的 看法 的 这 范围 的 山脉 , 哪个 ,

现在，从这扇窗户可以直接看到连绵起伏的群山，

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] ,
as I told you before , overhung the Treasure Valley ,
作为 我 讲述 你 前 , 悬垂 这 宝藏 谷 ,

正如我之前告诉你的，它悬在宝藏谷上方，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] .
and more especially of the peak from which fell the Golden River .
和 更多的 尤其 的 这 顶峰 从 哪个 跌倒 这 金的 河 .

尤其是金河奔流而下的那座山峰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [glʌk] [sæt] [daʊn] [æt; ət]
It was just at the close of the day , and , when Gluck sat down at
它 曾是 只是 在 这 关闭 的 这 天 , 和 , 什么时候 格鲁克 卫星 向下 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

当时已近傍晚，格鲁克在窗边坐了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] , [ɔːl]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
he saw the rocks of the mountain tops , all crimson and purple with the
他 锯 这 岩石 的 这 山 最高额 , 全部 赤红 和 紫色的 和 这
['sʌnset] ;
sunset ;
日落 ;

他看到山顶的岩石在夕阳的映照下变成了深红色和紫色；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪəri] [klaʊd] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ə'baʊt]
and there were bright tongues of fiery cloud burning and quivering about
和 那里 是 明亮的 舌头 的 火热 云 燃烧 和 颤抖 关于
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们周围有明亮的火云在燃烧、颤动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [braɪtə] [ðæn; ðən][ɔːl] , [fel] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ,
and the river , brighter than all , fell , in a waving column of pure gold ,
和 这 河 , 更亮 比 全部 , 跌倒 , 在 一个 挥手 柱子 的 纯的 金子 ,
而那条河，比一切都更加明亮，化作一道波光粼粼的纯金柱落下。

[frɒm; frəm] ['presəpɪs] [tuː; tə] ['presəpɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['pɜːp(ə)l] ['reɪnbəʊ] [stretʃt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
from precipice to precipice , with the double arch of a broad purple rainbow stretched across it ,
从 悬崖 到 悬崖 , 和 这 双倍的 拱 的 一个 广阔 紫色的 彩虹 拉伸 穿过 它 ,

从一处悬崖到另一处悬崖，一道宽阔的紫色彩虹横跨其上，形成双重拱形。

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ɪn] [ðə; ði] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [spreɪ] .
flushing and fading alternately in the wreaths of spray .
冲洗 和 褪色 交替 在 这 花圈 的 喷 .

花环中，色彩时而鲜艳，时而褪色。

" [ɑː] ! " [sed] [glʌk] [ə'laʊd] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" Ah ! " said Gluck aloud , after he had looked at it for a while ,
" 啊 ! " 说 格鲁克 大声 , 后 他 有 看起来 在 它 为了 一个 尽管 ,

“啊！”格鲁克看了好一会儿后，大声说道。

" [ɪf] [ðæt] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɔːl] [gəʊld] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "
" if that river were really all gold , what a nice thing it would be . "
" 如果 那 河 是 真的 全部 金子 , 什么 一个 好的 事物 它 会 是 . "

“如果那条河真的全是黄金，那该是多么美好的事情啊。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , [glʌk] , " [sed] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] , [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
" No , it wouldn't , Gluck , " said a clear , metallic voice , close at his ear .
" 不 , 它 不会 , 格鲁克 , " 说 一个 清除 , 金属 嗓音 , 关闭 在 他的 耳朵 .

“不，不会的，格鲁克，”一个清晰、金属质感的声音在他耳边响起。

" [bles] [ˌem 'iː] , [wʌts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [glʌk] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" Bless me , what's that ? " exclaimed Gluck , jumping up .
" 保佑 我 , 是什么 那 ? " 惊呼 格鲁克 , 跳 向上 .

“我的天哪，那是什么？”格鲁克惊呼着跳了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] .
There was nobody there .
那里 曾是 无人 那里 .

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]
He looked round the
他 看起来 圆形的 这

他环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
room , and under the table , and a great many times behind him ,
房间 , 和 在下面 这 桌子 , 和 一个 伟大的 许多 时代 在后面 他 ,

房间里，桌子底下，还有很多次在他身后。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but there was certainly nobody there , and he sat down again at the window .
但 那里 曾是 当然 无人 那里 , 和 他 卫星 向下 再次 在 这 窗户 .

但那里确实没有人，于是他又在窗边坐了下来。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] ,

This time he didn't speak ,

这 时间 他 没有 说话 ,

这一次他没有说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [ɪf] [ðə; ði]

but he couldn't help thinking again that it would be very convenient if the

但 他 不能 帮助 思维 再次 那 它 会 是 非常 方便的 如果 这

['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɔːl] [gəʊld] .

river were really all gold .

河 是 真的 全部 金子 .

但他忍不住又想，如果这条河真的全是黄金，那就太方便了。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

" Not at all , my boy , " said the same voice , louder than before .

" 不是 在 全部 , 我的 男生 , " 说 这 相同的 嗓音 , 更大声 比 前 .

“完全不是，孩子，”同样的声音说道，比之前更大声了。

" [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [glʌk] [ə'gen] , " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

" Bless me ! " said Gluck again , " what is that ?

" 保佑 我 ! " 说 格鲁克 再次 , " 什么 是 那 ?

“天哪！”格鲁克又说，“那是什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,

" He looked again into all the corners and cupboards ,

" 他 看起来 再次 进入 全部 这 角落 和 橱柜 ,

他又仔细查看了所有角落和橱柜，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði]

and then began turning round and round as fast as he could in the

和 然后 开始 转弯 圆形的 和 圆形的 作为 快速地 作为 他 可以 在 这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

middle of the room ,

中间 的 这 房间 ,

然后他开始在房间中央拼命地快速转圈。

['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [strʌk] [ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz]

thinking there was somebody behind him , when the same voice struck again on his

思维 那里 曾是 某人 在后面 他 , 什么时候 这 相同的 嗓音 击 再次 在 他的

[ɪə(r)] .

ear .

耳朵 .

他以为身后有人，这时，同样的声音再次传入耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , ['veri] ['merəli] , " ['lɑːlɑː] - ['lɪərə] - [lɑː] ; " [nəʊ] [wɜːdz] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [sɒft]

It was singing now , very merrily , " Lala - lira - la ; " no words , only a soft

它 曾是 歌唱 现在 , 非常 兴高采烈地 , " 拉拉 - 里拉 - 拉 ; " 不 字 , 仅有的 一个 柔软的

['rʌnɪŋ] [ˌefə'ves(ə)nt] ['melədi] ,

running effervescent melody ,

跑步 起泡的 旋律 ,

它现在正欢快地唱着“啦啦啦啦”；没有歌词，只有轻柔流畅的旋律。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪl] .

something like that of a kettle on the boil .

某物 喜欢 那 的 一个 壶 在 这 熬 .

就像水壶烧开水时的声音。

[glʌk] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Gluck looked out of the window .

格鲁克 看起来 出去 的 这 窗户 .

格鲁克向窗外望去。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
No , it was certainly in the house .
不 , 它 曾是 当然 在 这 房子 .

不，它肯定就在房子里。

[ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .
Up stairs , and down stairs .
向上 楼梯 , 和 向下 楼梯 .

上楼，再下楼。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kwɪkə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]['klɪərə(r)] [nəʊts] ['evri] ['məʊmənt] .
No , it was certainly in that very room , coming in quicker time and clearer notes every moment .
不 , 它 曾是 当然 在 那 非常 房间 , 未来 在 更快 时间 和 更清晰 笔记 每一个 片刻 .

不，它肯定就在那个房间里，而且每时每刻都以更快的速度、更清晰的音符传来。

" ['lɑːlɑː] - ['lɪərə] - [lɑː] .
" Lala - lira - la .
" 拉拉 - 里拉 - 拉 .

“啦啦啦啦。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [glʌk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laʊdə] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
" All at once it struck Gluck that it sounded louder near the furnace .
" 全部 在 一次 它 击 格鲁克 那 它 听起来 更大声 靠近 这 炉 .

格鲁克突然意识到，在炉子附近声音更大。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ; [jes] , [hiː; hi] [sɔː] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ,
He ran to the opening and looked in ; yes , he saw right , it seemed to be coming ,
他 跑 到 这 开幕 和 看起来 在 ; 是的 , 他 锯 正确的 , 它 似乎 到 是 未来 ,

他跑到门口往里看；没错，他看得没错，它似乎要来了。

[nɒt]['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒt] .
not only out of the furnace , but out of the pot .
不是 仅有的 出去 的 这 炉 , 但 出去 的 这 锅 .

不仅要从炉子里出来，还要从锅里出来。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɒt][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sɪŋɪŋ] !
He uncovered it , and ran back in a great fright , for the pot was certainly singing !
他 裸露 它 , 和 跑 后退 在 一个 伟大的 惊吓 , 为了 这 锅 曾是 当然 歌唱 !

他揭开盖子，吓得魂飞魄散，跑了回去，因为锅确实在唱歌！

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] ,
He stood in the farthest corner of the room , with his hands up and his mouth open ,
他 站立 在 这 最远 角落 的 这 房间 , 和 他的 双手 向上 和 他的 嘴 打开 ,

他站在房间最远的角落里，举起双手，张着嘴。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm]
for a minute or two , when the singing stopped , and the voice became
为了 一个 分钟 或者 二 , 什么时候 这 歌唱 停止 , 和 这 嗓音 成为
[klɪə(r)][ænd; ənd] [prə'nʌnsiətɪv] .
clear and pronunciative .
清除 和 发音 .

歌声停止了一两分钟后，声音变得清晰洪亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" ['hɒləʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Hollo ! " said the voice .
" 你好 ! " 说 这 嗓音 .

“你好！”一个声音说道。

[glʌk] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
Gluck made no answer .
格鲁克 制成 不 回答 .

格鲁克没有回答。

" ['hɒləʊ] !
" Hollo !
" 你好 !

你好！

[glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [pɒt] [ə'gen] .
Gluck , my boy , " said the pot again .
格鲁克 , 我的 男生 , " 说 这 锅 再次 .

“祝你好运，我的孩子，”锅又说道。

[glʌk] ['sʌmənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] , [druː] [ˌaɪ 'tiː]
Gluck summoned all his energies , walked straight up to the crucible , drew it
格鲁克 被召唤 全部 他的 能量 , 步行 直的 向上 到 这 坩 , 画 它
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
out of the furnace ,
出去 的 这 炉 ,

格鲁克鼓起全部精力，径直走到坩埚前，把它从炉子里取出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and looked in .
和 看起来 在 .

然后往里看了看。

[ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz][ɔːl] ['meltɪd] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːfɪs] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [æz; əz]
The gold was all melted , and its surface as smooth and polished as
这 金子 曾是 全部 融化 , 和 它是 表面 作为 光滑的 和 抛光 作为
[ə; eɪ]['rɪvə(r)] ;
a river ;
一个 河 ;

黄金全部熔化了，表面光滑如河水；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glʌks] [hed] ,
but instead of reflecting little Gluck's head ,
但 反而 的 反思 小的 格鲁克的 头 ,

但映照出来的不是小格鲁克的头像，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hiː; hi] [sɔː] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gəʊld] ,
as he looked in he saw meeting his glance from beneath the gold ,
作为 他 看起来 在 他 锯 会议 他的 瞥一眼 从 下面 这 金子 ,

他往里看去，发现金饰下面正与他对视。

[ðə; ði] [red] [nəʊz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌg] ,
the red nose and sharp eyes of his old friend of the mug ,
这 红色的 鼻子 和 锋利的 眼睛 的 他的 老的 朋友 的 这 马克杯 ,

他那老朋友——那个马克杯——有着红鼻子和锐利的眼睛。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [redə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn]
a thousand times redder and sharper than ever he had seen them in
一个 千 时代 更红 和 更锐利 比 曾经 他 有 已见 他们 在

[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

比他一生中见过的任何颜色都要红亮一千倍。

" [kʌm] , [glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒt] [ə'gen] ,
" Come , Gluck , my boy , " said the voice out of the pot again ,
" 来 , 格鲁克 , 我的 男生 , " 说 这 嗓音 出去 的 这 锅 再次 ,

"来吧，格鲁克，我的孩子，"锅里又传来一个声音。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] ; [pɔː(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" I'm all right ; pour me out .
" 我是 全部 正确的 ; 倒 我 出去 .

"我没事，请给我倒掉。"

" [bʌt; bət] [glʌk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" But Gluck was too much astonished to do anything of the kind .
" 但 格鲁克 曾是 也 很多 惊讶 到 做 任何事物 的 这 种类 .

"但格鲁克太过惊讶，以至于无法做出任何类似的事情。"

" [pɔː(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ai] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['rɑːðə(r)] ['grʌfli] .
" Pour me out , I say , " said the voice , rather gruffly .
" 倒 我 出去 , 我 说 , " 说 这 嗓音 , 相当 粗声粗气地 .

"把我的血倒出来，"那声音粗声粗气地说。

[stɪl] [glʌk] ['kʊd(ə)nt] [muːv] .
Still Gluck couldn't move .
仍然 格鲁克 不能 移动 .

格鲁克仍然动弹不得。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pɔː(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['pæʃənətli] .
" Will you pour me out ? " said the voice , passionately .
" 将要 你 倒 我 出去 ? " 说 这 嗓音 , 热情地 .

"你愿意为我倾倒吗？"那声音热情地说道。

" [aɪm] [tuː] [hɒt] .
" I'm too hot .
" 我是 也 热的 .

我太热了。

" [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] , [glʌk] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
" By a violent effort , Gluck recovered the use of his limbs ,
" 经过 一个 暴力 努力 , 格鲁克 恢复 这 使用 的 他的 四肢 ,

格鲁克经过一番艰苦的努力，终于恢复了四肢的活动能力。

[tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sləʊpt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [gəʊld] .
took hold of the crucible and sloped it , so as to pour out the gold .
采取 抓住 的 这 坩 和 倾斜的 它 , 所以 作为 到 倒 出去 这 金子 .

他拿起坩埚，倾斜坩埚，以便倒出黄金。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [striːm] , [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] , [fɜːst][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [legz] ,
But , instead of a liquid stream , there came out , first a pair of pretty little yellow legs ,
但 , 反而 的 一个 液体 溪流 , 那里 来了 出去 , 第一的 一个 一对 的 漂亮的 小的 黄色的 腿 ,

但是，出来的不是液体，而是一双漂亮的小黄腿。

[ðen] [sʌm; səm] [kəʊt] [teɪlz] , [ðen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [stʌk] [ə; eɪ] - [ˈkɪmboʊ] ,
then some coat tails , then a pair of arms stuck a - kimbo ,
然后 一些 外套 尾巴 , 然后 一个 一对 的 武器 卡住 一个 - 金博 ,

然后是一些衣摆，然后是一双卡在金博（Kimbo）上的手臂，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [mʌg] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
and finally the well - known head of his friend the mug ; all which articles ,
和 最后 这 出色地 - 已知 头 的 他的 朋友 这 马克杯 ; 全部 哪个 文章 ,

最后是他朋友马克杯的著名头像；所有这些物品，

[juˈnaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [aʊt] , [stʊd] [ʌp] [ˌenəˈdʒetɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
uniting as they rolled out , stood up energetically on the floor ,
联合 作为 他们 滚动 出去 , 站立 向上 精力充沛地 在 这 地面 ,

他们一边滚出人群，一边团结一致地站了起来，充满活力地倒在地上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡəʊldən] [dwɔːf] , [əˈbaʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [haɪ] .
in the shape of a little golden dwarf , about a foot and a half high .
在 这 形状 的 一个 小的 金的 矮人 , 关于 一个 脚 和 一个 一半 高的 .

形状像一个金色的小矮人，大约一英尺半高。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" That's right ! " said the dwarf , stretching out first his legs , and then his arms ,
" 那就是 正确的 ! " 说 这 矮人 , 伸展 出去 第一的 他的 腿 , 和 然后 他的 武器 ,

“没错！”矮人说着，先伸展开双腿，然后伸展开双臂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [raʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡəʊ] ,
and then shaking his head up and down , and as far round as it would go ,
和 然后 摇晃 他的 头 向上 和 向下 , 和 作为 远的 圆形的 作为 它 会 去 ,

然后他上下摇头，尽可能地转动头部。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] ,
for five minutes without stopping ,
为了 五 分钟 没有 停止 ,

连续五分钟不停歇，

[əˈpærəntli] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌæsəˈtein] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kəˈrektli] [pʊt] [təˈɡeðə(r)] ,
apparently with the view of ascertaining if he were quite correctly put together ,
显然 和 这 看法 的 确定 如果 他 是 相当 正确 放 一起 ,

显然是为了确认他是否被正确地组装起来，

[waɪl] [glʌk] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .
while Gluck stood contemplating him in speechless amazement .
尽管 格鲁克 站立 沉思 他 在 无言 惊愕 .

格鲁克站在那里，目瞪口呆地望着他，惊叹不已。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [slæʃed] ['dʌblət] [ɒv; əv] [spʌn] [gəʊld] , [səʊ] [faɪn] [ɪn] [ɪts] ['tekstʃə(r)] ,
He was dressed in a slashed doublet of spun gold , so fine in its texture ,
他 曾是 穿着 在 一个 削减 双联体 的 旋转 金子 , 所以 美好的 在 它是 质地 ,

他身穿一件金丝织成的开衩紧身衣，质地极其精细。

[ðæt] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌləs] [gliːm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['mʌðə(r)]
that the prismatic colours gleamed over it as if on a surface of mother
那 这 棱镜 颜色 闪闪发光 超过 它 作为 如果 在 一个 表面 的 母亲
[ɒv; əv] [pɜːl] ;
of pearl ;
的 珍珠 ;

五彩斑斓的光芒在其表面闪耀，仿佛珍珠母贝一般；

[ænd; ənd] , ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['brɪliənt] ['dʌblət] , [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [fel] [fʊl] [hɑːf] [wei]
and , over this brilliant doublet , his hair and beard fell full half way
和 , 超过 这 杰出的 双联体 , 他的 头发 和 胡须 跌倒 满的 一半 方式

在这件华丽的双排扣上衣下，他的头发和胡须垂落了半截。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['weɪvɪŋ] [kɜːrlz] , [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] , [ðæt] [glʌk] [kʊd; kəd]
to the ground in waving curls , so exquisitely delicate , that Gluck could
到 这 地面 在 挥手 卷发 , 所以 精美绝伦 精美的 , 那 格鲁克 可以
['hɑːdli] [tel] [weə(r)] [ðeɪ] [endid] ;
hardly tell where they ended ;
几乎 告诉 在哪里 他们 结束 ;

垂到地上的头发呈波浪状卷曲，精致无比，以至于格鲁克几乎分不清它们在哪里结束；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][eə(r)] .
they seemed to melt into air .
他们 似乎 到 熔化 进入 空气 .

它们仿佛化作空气一般消失了。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
The features of the face , however , were by no means finished with the same
这 特征 的 这 脸 , 然而 , 是 经过 不 方法 完成的 和 这 相同的
['delɪkəsi] ;
delicacy ;
美味 ;

然而，面部特征的刻画却远没有那么精细；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [kɔːs] , ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɒpəri] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
they were rather coarse , slightly inclining to coppery in complexion , and
他们 是 相当 粗 , 轻微地 倾斜 到 铜色 在 肤色 , 和
[ɪn'dɪkətɪv] , [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
indicative , in expression ,
指示性的 , 在 表达 ,

他们的肤色略显粗糙，略带铜色，表情也颇具象征意义。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'træktəbl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] [prə'praɪətə(r)] .
of a very pertinacious and intractable disposition in their small proprietor .
的 一个 非常 顽强的 和 难以驾驭的 处置 在 他们的 小的 业主 .

他们的主人性格非常固执顽固。

[wen] [ðə; ði] [dwɔːf] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːp]
When the dwarf had finished his self - examination , he turned his small sharp
什么时候 这 矮人 有 完成的 他的 自己 - 考试 , 他 转向 他的 小的 锋利的
[aɪz] [fʊl] [ɒn] [glʌk] ,
eyes full on Gluck ,
眼睛 满的 在 格鲁克 ,

侏儒完成自我检查后，将他那双锐利的小眼睛直直地盯着格鲁克。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
and stared at him deliberately for a minute or two .
和 凝视 在 他 故意地 为了 一个 分钟 或者 二 .

她故意盯着他看了一两分钟。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] , [glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" No , it wouldn't , Gluck , my boy , " said the little man .
" 不 , 它 不会 , 格鲁克 , 我的 男生 , " 说 这 小的 男人 .

“不，不会的，格鲁克，我的孩子，”矮个子男人说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [məʊd] [ɒv; əv] [kə'mensɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
This was certainly rather an abrupt and unconnected mode of commencing conversation .
这 曾是 当然 相当 一个 突然 和 未连接 模式 的 开始 对话 .

这确实是一种相当突兀且不连贯的谈话开场方式。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'diːd] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [glʌks] [θɔːts] ,
It might indeed be supposed to refer to the course of Gluck's thoughts ,
它 可能 的确 是 据称 到 参考 到 这 课程 的 格鲁克的 想法 ,

它或许确实指的是格鲁克的思考过程。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] [prə'djuːst] [ðə; ði] [dwɔːfs] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒt] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
which had first produced the dwarfs observations out of the pot ; but whatever it referred to ,
哪个 有 第一的 生产 这 矮人 观察 出去 的 这 锅 ; 但 任何 它 指 到 ,

它最初是从锅里取出矮人的观察结果的；但无论它指的是什么，

[glʌk] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['dɪktəm] .
Gluck had no inclination to dispute the dictum .
格鲁克 有 不 倾角 到 争议 这 格言 .

格鲁克没有丝毫反驳这一论断的意愿。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? " [sed] [glʌk] , ['veri] ['maɪldli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [ɪn'diːd] .
" Wouldn't it , sir ? " said Gluck , very mildly and submissively indeed .
" 不会 它 , 先生 ? " 说 格鲁克 , 非常 轻微地 和 拱手 的确 .

“难道不是吗，先生？”格鲁克非常温和顺从地说道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , [kən'kluːsɪvli] , " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .
" No , " said the dwarf , conclusively , " no , it wouldn't .
" 不 , " 说 这 矮人 , 最终 , " 不 , 它 不会 .

“不，”矮人斩钉截铁地说，“不，不会的。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [dwɔːf] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kæp] [hɑːd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [tʊk]
" And with that the dwarf pulled his cap hard over his brows , and took
" 和 和 那 这 矮人 拉 他的 帽 难的 超过 他的 眉毛 , 和 采取

[tuː] [tɜːnz] ,
two turns ,
二 转弯 ,

"说完，矮人把帽子拉紧遮住眉毛，转了两圈，

[ɒv; əv] [θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] ['veri] [haɪ] ,
of three feet long , up and down the room , lifting his legs up very high ,
的 三 脚 长的 , 向上 和 向下 这 房间 , 举重 他的 腿 向上 非常 高的 ,

他身长三英尺，在房间里来回走动，双腿高高抬起。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['veri] [hɑːd] .
and setting them down very hard .
和 环境 他们 向下 非常 难的 .

然后狠狠地把它们放下。

[ðɪs] [pɔːz] [geɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [glʌk] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,
This pause gave time for Gluck to collect his thoughts a little , and ,
这 暂停 给予 时间 为了 格鲁克 到 收集 他的 想法 一个 小的 , 和 ,

这段停顿让格鲁克有时间整理一下思绪，然后，

['siːɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [dred] ,
seeing no great reason to view his diminutive visitor with dread ,
看到 不 伟大的 原因 到 看法 他的 小字 游客 和 恐惧 ,

他觉得没有太多理由对这位身材矮小的访客感到恐惧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金河之王；(The King of the Golden River; or,)
第2/3页

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɒn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['delɪkəsi] .
and feeling his curiosity overcome his amazement , he ventured on a question of peculiar delicacy .
和 感觉 他的 好奇心 克服 他的 惊愕 ， 他 冒险 在 一个 问题 的 奇特 美味 .

好奇心战胜了惊讶，他冒险提出了一个非常敏感的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [preɪ] , [sɜː(r)] , " ; [sed] [glʌk] , ['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][maɪ] [mʌg] ?
" Pray , sir , " ; said Gluck , rather hesitatingly , " were you my mug ?
" 祈祷 ， 先生 ， " ； 说 格鲁克 ， 相当 犹豫地 ， " 是 你 我的 马克杯 ？

“先生,”格鲁克有些犹豫地说，“您是我的酒杯吗？”

" [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [glʌk] ,
" On which the little man turned sharp round , walked straight up to Gluck ,
" 在 哪个 这 小的 男人 转向 锋利的 圆形的 ， 步行 直的 向上 到 格鲁克 ，

“于是，那个矮个子男人猛地转身，径直走到格鲁克面前。”

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
and drew himself up to his full height .
和 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 .

他挺直了身子，完全站直了。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] .
" I , " said the little man , " am the King of the Golden River .
" 我 ， " 说 这 小的 男人 ， " 是 这 国王 的 这 金的 河 .

“我,”矮个子男人说，“是金河之王。”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [mɔː(r)] [tɜːnz] , [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [lɒŋ] ,
" Whereupon he turned about again , and took two more turns , some six feet long ,
" 于是 他 转向 关于 再次 ， 和 采取 二 更多的 转弯 ， 一些 六 脚 长的 ，

于是他又转了个身，又转了两圈，每圈大约六英尺长。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [prə'djuːst] [ɪn] [hɪz; ɪz]['ɔːdɪtə(r)][tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] .
in order to allow time for the consternation which this announcement produced in his auditor to evaporate .
在 命令 到 允许 时间 为了 这 惊愕 哪个 这 公告 生产 在 他的 审计员 到 蒸发 .

以便让审计师因这一公告而产生的惊慌情绪有时间消散。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [glʌk] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
After which , he again walked up to Gluck and stood still ,
后 哪个 ， 他 再次 步行 向上 到 格鲁克 和 站立 仍然 ，

之后，他又走到格鲁克面前，站在那里不动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
as if expecting some comment on his communication .
作为 如果 期待 一些 评论 在 他的 沟通 .

仿佛在期待对他的言论做出回应。

[glʌk] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
Gluck determined to say something at all events .
格鲁克 决定 到 说 某物 在 全部 活动 .

格鲁克决心无论如何都要说点什么。

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz] ['veri] [wel] , " [sed] [glʌk] .
" I hope your Majesty is very well , " said Gluck .
" 我 希望 你的 威严 是 非常 出色地 , " 说 格鲁克 .

“我希望陛下身体健康，”格鲁克说道。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [dein] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [pə'laɪt][ɪn'kwaɪəri] .
" Listen ! " said the little man , deigning no reply to this polite inquiry .
" 听 ! " 说 这 小的 男人 , 屈尊 不 回复 到 这 有礼貌的 询问 .

“听着！”矮个子男人说道，对这礼貌的询问不屑一顾。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [kɔːl][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] .
" I am the King of what you mortals call the Golden River .
" 我 是 这 国王 的 什么 你 凡人 称呼 这 金的 河 .

“我是你们凡人所称的黄金之河的国王。”

[ðə; ði] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] , [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [kɪŋ] ,
The shape you saw me in , was owing to the malice of a stronger king ,
这 形状 你 锯 我 在 , 曾是 欠款 到 这 恶意 的 一个 更强 国王 ,

你看到的我这副模样，都是因为一个更强大的国王的恶意。

[frɒm; frəm] [huːz] [in'tʃɑːntmənt, en-][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [friːd] [ˌem 'iː] .
from whose enchantments you have this instant freed me .
从 谁 魔法 你 有 这 立即的 自由 我 .

你此刻已将我从那些魔法中解救出来。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] ['brʌðəz]
What I have seen of you , and your conduct to your wicked brothers
什么 我 有 已见 的 你 , 和 你的 执行 到 你的 邪恶 兄弟
,
,
,

我所看到的你，以及你对待你那些邪恶兄弟的行为，

['rendəz] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ; ['ðeəfɔː(r)] , [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
renders me willing to serve you ; therefore , attend to what I tell you .
渲染 我 愿意的 到 服务 你 ; 所以 , 出席 到 什么 我 告诉 你 .

这使我乐意为你服务；因此，请听从我的话。

[huː'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]
Whoever shall climb to the top of that mountain from which you see the
谁 将 爬 到 这 顶部 的 那 山 从 哪个 你 看 这
['gəʊldən]['rɪvə(r)] ['ɪʃuː] ,
Golden River issue ,
金的 河 问题 ,

凡是能攀登到那座山顶，从那里可以看到金河问题的人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ɪts] [sɔːs] , [θriː] [drɒps][ɒv; əv]['həʊli]['wɔːtə(r)] ,
and shall cast into the stream at its source , three drops of holy water ,
和 将 投掷 进入 这 溪流 在 它是 来源 , 三 滴 的 圣 水 ,

并向溪流源头投掷三滴圣水，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['əʊnli] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊld] .
for him , and for him only , the river shall turn to gold .
为了 他 ， 和 为了 他 仅有的 ， 这 河 将 转动 到 金子 .

对他而言，也仅仅对他而言，河水将变成黄金。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] , [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] ;
But no one failing in his first , can succeed in a second attempt ;
但 不 一 失败 在 他的 第一的 ， 能 成功 在 一个 第二 试图 ；

但第一次失败的人，第二次就不可能成功；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl][kɑːst][ʌn'həʊli]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] ,
and if any one shall cast unholy water into the river , it will overwhelm him ,
和 如果 任何 一 将 投掷 不圣洁的 水 进入 这 河 ， 它 将要 压倒 他 ，

任何人若将污秽之水倒入河中，河水必淹没他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [blæk] [stəʊn] .
and he will become a black stone .
和 他 将要 变得 一个 黑色的 石头 .

他将变成一块黑色的石头。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ]
" So saying , the King
" 所以 说 ， 这 国王

国王如此说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
of the Golden River turned away and deliberately walked into the centre of
的 这 金的 河 转向 离开 和 故意地 步行 进入 这 中心 的
[ðə; ði] [hɒtɪst] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
the hottest flame of the furnace .
这 最热门 火焰 的 这 炉 .

金河转身，故意走到炉火最炽热的火焰中心。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [bɪ'keɪm] [red] , [waɪt] , [træns'pærənt] , ['dæz(ə)lɪŋ] , — [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [lait] ,
His figure became red , white , transparent , dazzling , — a blaze of intense light ,
他的 数字 成为 红色的 ， 白色的 ， 透明的 ， 耀眼的 ， — 一个 火焰 的 激烈的 光 ，
— [rəʊz] , ['trembld] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
— rose , trembled , and disappeared .
— 玫瑰 ， 颤抖 ， 和 消失 .

他的身影变得红白透明，耀眼夺目，——一道强烈的光芒，——升起，颤抖，然后消失了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
The King of the Golden River had evaporated .
这 国王 的 这 金的 河 有 蒸发 .

金河之王已然消逝。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [glʌk] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ɑːftə(r)][hɪm] ;
" Oh ! " cried poor Gluck , running to look up the chimney after him ;
" 哦 ！ " 哭 贫穷的 格鲁克 ， 跑步 到 看 向上 这 烟囱 后 他 ；

"哦！"可怜的格鲁克惊叫一声，跑上前去往烟囱里看去；

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Oh , dear , dear , dear me !
" 哦 ， 亲爱的 ， 亲爱的 ， 亲爱的 我 ！

"哦，我的天哪！

[maɪ] [mʌg] !
My mug !
我的 马克杯 !

我的马克杯!

[maɪ] [mʌg] !
my mug !
我的 马克杯 !

我的马克杯!

[maɪ] [mʌg] !
my mug !
我的 马克杯 !

我的马克杯!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [hæns] [set] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡəʊldən] [ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd]
HOW MR . HANS SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER , AND
如何 先生 . 汉斯 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hiː; hi] [ˈprɔspə] [ˌðeərˈɪn] .
HOW HE PROSPERED THEREIN .
如何 他 繁荣昌盛 其中 .

汉斯先生如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡəʊldən] [ˈrɪvə(r)] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈeksɪt] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn]
The King of the Golden River had hardly made the extraordinary exit related in
这 国王 的 这 金的 河 有 几乎 制成 这 非凡的 出口 有关的 在
[ðə; ði] [lɑːst] [ˈtʃæptə(r)] ,
the last chapter ,
这 最后的 章 ,

金河之王几乎没有像上一章描述的那样神奇地离开,

[bɪˈfɔː(r)] [hæns] [ænd; ənd] [ʃwaːts] [keɪm] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈveri] [ˈsævɪdʒli] [drʌŋk] .
before Hans and Schwartz came roaring into the house , very savagely drunk .
前 汉斯 和 施瓦茨 来了 咆哮 进入 这 房子 , 非常 野蛮地 醉 .

汉斯和施瓦茨醉醺醺地咆哮着冲进屋里。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtəʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [pleɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
The discovery of the total loss of their last piece of plate had the effect
这 发现 的 这 全部的 损失 的 他们的 最后的 片 的 盘子 有 这 影响
[ɒv; əv] [ˈsəʊbərɪŋ] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stænd] [ˈəʊvə(r)] [glʌk] ,
of sobering them just enough to enable them to stand over Gluck ,
的 令人清醒 他们 只是 足够的 到 使能够 他们 到 站立 超过 格鲁克 ,

发现他们最后一件餐盘也全部丢失，这让他们清醒了一些，足以让他们站在格鲁克面前。

[ˈbiːtɪŋ] [hɪm] [ˈveri] [ˈstedəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ;
beating him very steadily for a quarter of an hour ;
殴打 他 非常 稳步 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ;

连续殴打了他十五分钟;

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɪəriəd] [ðeɪ] [drɒpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,
at the expiration of which period they dropped into a couple of chairs ,
在 这 到期日 的 哪个 时期 他们 掉落 进入 一个 夫妻 的 椅子 ,

时间一到，他们就瘫坐在几把椅子上。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
and requested to know what he had got to say for himself .
和 请求 到 知道 什么 他 有 得到 到 说 为了 他自己 .

并要求听听他本人有什么要说的。

[glʌk] [təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Gluck told them his story , of which , of course , they did not believe a word .
格鲁克 讲述 他们 他的 故事 ， 的 哪个 ， 的 课程 ， 他们 做过 不是 相信 一个 单词 .

格鲁克向他们讲述了他的故事，当然，他们一个字也不相信。

[ðeɪ] [biːt] [hɪm] [ə'gen] , [tɪl] [ðeə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə][bed] .
They beat him again , till their arms were tired , and staggered to bed .
他们 打 他 再次 ，直到 他们的 武器 是 疲劳的 ， 和 交错 到 床 .

他们又打了他一顿，直到胳膊酸痛，才踉跄着上床睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ædh'iəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] [əb'teɪnd]
In the morning , however , the steadiness with which he adhered to his story obtained
在 这 早晨 ， 然而 ， 这 稳定性 和 哪个 他 粘着 到 他的 故事 获得

然而，到了早上，他坚持自己说法的坚定态度却消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hɪm][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['kriːd(ə)ns] ; [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] ,
him some degree of credence ; the immediate consequence of which was , that the two brothers ,
他 一些 程度 的 信任 ； 这 即时 结果 的 哪个 曾是 ， 那 这 二 兄弟 ，

人们对他产生了一定程度的信任；其直接后果是，两兄弟……

['ɑːftə(r)] ['ræŋglɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɒn][ðə; ði] ['nɒti] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][traɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [fɜːst] ,
after wrangling a long time on the knotty question , which of them should try his fortune first ,
后 争吵 一个 长的 时间 在 这 棘手 问题 ， 哪个 的 他们 应该 尝试 他的 财富 第一的 ，

经过长时间的争论，他们之中究竟谁应该先去碰碰运气？

[druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['faɪtɪŋ] .
drew their swords and began fighting .
画 他们的 剑 和 开始 斗争 .

他们拔出剑，开始战斗。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] ,
The noise of the fray alarmed the neighbours , who , finding they could not pacify the combatants ,
这 噪音 的 这 磨损 惊慌 这 邻居 ， WHO ， 寻找 他们 可以 不是 安抚 这 战斗人员 ，

争吵的喧闹声惊扰了邻居，他们发现自己无法平息争斗双方的怒火。

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
sent for the constable .
发送 为了 这 警官 .

派人去叫了警员。

[hæns] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ʃwaːts]
Hans , on hearing this , contrived to escape , and hid himself ; but Schwartz
汉斯 , 在 听力 这 , 人为的 到 逃脱 , 和 隐藏 他自己 ; 但 施瓦茨
[wɒz; wəz] ['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
was taken before the magistrate ,
曾是 已采取 前 这 地方法官 ,

汉斯听到这话，便设法逃脱并藏了起来；但施瓦茨被带到了法官面前。

[faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['peni] [ðə; ði]
fined for breaking the peace , and , having drunk out his last penny the
罚款 为了 打破 这 和平 , 和 , 拥有 醉 出去 他的 最后的 一分钱 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
evening before ,
晚上 前 ,

他因扰乱治安被罚款，而且前一天晚上已经把身上最后一分钱都喝光了。

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['prɪz(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .
was thrown into prison till he should pay .
曾是 抛掷 进入 监狱 直到 他 应该 支付 .

他被投入监狱，直到付出代价。

[wen] [hæns] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ,
When Hans heard this , he was much delighted ,
什么时候 汉斯 听到 这 , 他 曾是 很多 高兴极了 ,

汉斯听到这话，非常高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] .
and determined to set out immediately for the Golden River .
和 决定 到 放 出去 立即地 为了 这 金的 河 .

并决定立即前往金河。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
How to get the holy water , was the question .
如何 到 得到 这 圣 水 , 曾是 这 问题 .

如何获得圣水，这是个问题。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] ,
He went to the priest ,
他 去 到 这 牧师 ,

他去找了牧师，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] ['eni] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [səʊ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .
but the priest could not give any holy water to so abandoned a character .
但 这 牧师 可以 不是 给 任何 圣 水 到 所以 弃 一个 特点 .

但是，这位神父却无法给这样一个被遗弃的人任何圣水。

[səʊ] [hæns] [went] [tuː; tə] ['vespəz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
So Hans went to vespers in the evening for the first time in his life ,
所以 汉斯 去 到 晚祷 在 这 晚上 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

于是，汉斯生平第一次去参加了晚祷。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] , [stəʊl] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm]
and , under pretence of crossing himself , stole a cupful , and returned home
和 , 在下面 虚伪 的 过境 他自己 , 偷窃 一个 一杯 , 和 返回 家
[ɪn] ['traɪʌmf] .
in triumph .
在 胜利 .

他假装划十字，偷了一杯酒，然后凯旋而归。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ɡɒt] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [pʊt] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈwɔːtə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [strɒŋ]
Next morning he got up before the sun rose , put the holy water into a strong
下一个 早晨 他 得到 向上 前 这 太阳 玫瑰 , 放 这 圣 水 进入 一个 强的
[flɑːsk] ,
flask ,
烧瓶 ,

第二天早上，他天还没亮就起床了，把圣水装进一个结实的瓶子里。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] , [slʌŋ] [ðem; ðəm]
and two bottles of wine and some meat in a basket , slung them
和 二 瓶子 的 葡萄酒 和 一些 肉 在 一个 篮子 , 吊着 他们
[ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
over his back ,
超过 他的 后退 ,

他还背着一个篮子，里面装着两瓶酒和一些肉。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈælpaɪn] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .
took his alpine staff in his hand , and set off for the mountains .
采取 他的 高山 职员 在 他的 手 , 和 放 离开 为了 这 山脉 .

他手持登山杖，向山上进发。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] ,
On his way out of the town he had to pass the prison ,
在 他的 方式 出去 的 这 镇 他 有 到 经过 这 监狱 ,

他离开小镇时必须经过监狱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
and as he looked in at the windows ,
和 作为 他 看起来 在 在 这 视窗 ,

当他望向窗外时，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [ʃwaːts] [hɪmˈself] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrz] , [ænd; ənd]
whom should he see but Schwartz himself peeping out of the bars , and
谁 应该 他 看 但 施瓦茨 他自己 偷窥 出去 的 这 酒吧 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [dɪsˈkɒnsələt] .
looking very disconsolate .
寻找 非常 沮丧的 .

他看到的正是施瓦茨本人从牢房里探出头来，一脸沮丧的样子。

" [ɡʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [hæns] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ]
" Good morning , brother , " said Hans ; " have you any message for the King
" 好的 早晨 , 兄弟 , " 说 汉斯 ; " 有 你 任何 信息 为了 这 国王
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡəʊldən] [ˈrɪvə(r)] ?
of the Golden River ?
的 这 金的 河 ?

“早上好，兄弟，”汉斯说，“你有什么话要带给金河之王吗？”

" [ʃwaːts] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [bɑːrz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ]
" Schwartz gnashed his teeth with rage , and shook the bars with all his strength
" 施瓦茨 咬牙切齿 他的 牙齿 和 愤怒 , 和 摇晃 这 酒吧 和 全部 他的 力量
;
;
;

施瓦茨愤怒地咬牙切齿，用尽全力摇晃着牢房的铁栏杆；

[bʌt; bət][hæns]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ,
but Hans only laughed at him ,
但 汉斯 仅有的 笑了 在 他 ，

但汉斯只是嘲笑他。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
and advising him to make himself comfortable till he came back again ,
和 建议 他 到 制作 他自己 舒服的 直到 他 来了 后退 再次 ，
['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] ,
shouldered his basket ,
肩部 他的 篮子 ，

并嘱咐他先好好休息，等他回来再走，然后扛起了他的篮子。

[ʃʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['həʊli]['wɔːtə(r)][ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frɔθ] [ə'gen] ,
shook the bottle of holy water in Schwartz's face till it frothed again ,
摇晃 这 瓶子 的 圣 水 在 施瓦茨的 脸 直到 它 起泡的 再次 ，

他把圣水瓶对着施瓦茨的脸猛烈摇晃，直到瓶子再次冒出泡沫。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and marched off in the highest spirits in the world .
和 行军 离开 在 这 最高 烈酒 在 这 世界 .

他们昂首阔步地离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [meɪd] ['eni]
It was , indeed , a morning that might have made any
它 曾是 ， 的确 ， 一个 早晨 那 可能 有 制成 任何

那的确是一个可能会让任何人……的早晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wʌn] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [nəʊ]['gəʊldən]['rɪvə(r)][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] .
one happy , even with no Golden River to seek for .
一 快乐的 ， 甚至 和 不 金的 河 到 寻找 为了 .

即使没有金河可寻，也能感到快乐。

['lev(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] ['djuːi] [mɪst] [leɪ] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] ,
Level lines of dewy mist lay stretched along the valley ,
等级 线条 的 露水 薄雾 躺 拉伸 沿着 这 谷 ，

山谷间铺满了层层叠叠的露水薄雾。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊz] [ðə; ði] ['mæsi] ['maʊntənz] — [ðeə(r)]['ləʊə(r)] [klɪfs] [ɪn] [peɪl] [greɪ] ['ʃædəʊ] ,
out of which rose the massy mountains — their lower cliffs in pale grey shadow ,
出去 的 哪个 玫瑰 这 大 山脉 — 他们的 降低 悬崖 在 苍白 灰色的 阴影 ，

从中耸立起巍峨的群山——它们较低的悬崖笼罩在淡灰色的阴影中，

['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['veɪpə(r)] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] [ə'sendɪŋ] [tɪl] [ðeɪ]
hardly distinguishable from the floating vapour , but gradually ascending till they
几乎 可区分的 从 这 漂浮的 汽 ， 但 逐步地 上升 直到 他们
[kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
caught the sunlight ,
捕捉 这 阳光 ，

它们几乎与漂浮的蒸汽难以区分，但却逐渐上升，直到沐浴在阳光下。

[wɪtʃ] [ræn][ɪn] [ʃɑːp] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['kʌlə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['æŋgjələ(r)][krægz] , [ænd; ənd]
which ran in sharp touches of ruddy colour , along the angular crags , and
哪个 跑 在 锋利的 触摸 的 红润 颜色 ， 沿着 这 角度 峭壁 ， 和
[pɪəst] ,
pierced ,
穿孔 ，

沿着棱角分明的峭壁，点缀着鲜艳的红褐色，并刺穿了

[ɪn] [lɒŋ] ['lev(ə)l] [reɪz] , [θruː] [ðeə(r)]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][spɪə(r)] - [laɪk] [paɪn] .
in long level rays , through their fringes of spear - like pine .
在 长的 等级 射线 , 通过 他们的 边缘 的 矛 - 喜欢 松树 .

长长的水平射线，穿过它们矛状松枝的边缘。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ʃɒt] [ʌp] [red] ['splintə] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['kæstəleɪtɪd] [rɒk] ,
Far above , shot up red splintered masses of castellated rock ,
远的 多于 , 射击 向上 红色的 破碎的 群众 的 城堡状的 岩石 ,

远处上方，耸立着红色破碎的城堡状岩石块，

['dʒægɪd][ænd; ənd] ['ʃivə] ['ɪntuː] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [fɔːmz] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]
jagged and shivered into myriads of fantastic forms , with here and there a
锯齿状 和 瑟瑟发抖 进入 无数 的 极好的 表格 , 和 这里 和 那里 一个
[striːk] [ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [snəʊ] ,
streak of sunlit snow ,
条纹 的 阳光照射 雪 ,

锯齿状的雪丘颤抖着，幻化成无数奇特的形状，间或点缀着阳光照耀下的雪迹。

[treɪst] [daʊn] [ðeə(r)]['kæzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ,
traced down their chasms like a line of forked lightning ; and , far beyond ,
追踪 向下 他们的 深渊 喜欢 一个 线 的 分叉 闪电 ; 和 , 远的 超过 ,

沿着深渊向下延伸，如同分叉的闪电；而且，在更远的地方，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] , ['feɪntə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [klaʊd] , [bʌt; bət]['pjʊrər][ænd; ənd]
and far above all these , fainter than the morning cloud , but purer and
和 远的 多于 全部 这些 , 较暗 比 这 早晨 云 , 但 更纯净 和
['tʃeɪndʒləs] ,
changeless ,
无变化 ,

远高于这一切，比晨雾更淡，却更纯净、更永恒。

[slept] , [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]['ʌtməʊst] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [snəʊ] .
slept , in the blue sky , the utmost peaks of the eternal snow .
睡着了 , 在 这 蓝色的 天空 , 这 极致 高峰 的 这 永恒 雪 .

沉睡在蓝天之下，永恒雪峰的最高峰。

[ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['snoʊləs]
The Golden River , which sprang from one of the lower and snowless
这 金的 河 , 哪个 弹簧 从 一 的 这 降低 和 无雪
[ˌelə'veɪʃənz] ,
elevations ,
海拔 ,

金河发源于地势较低、没有积雪的山坡上，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ɪn] ['ʃædəʊ] ; [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [dʒets] [ɒv; əv] [spreɪ] ,
was now nearly in shadow ; all but the uppermost jets of spray ,
曾是 现在 几乎 在 阴影 ; 全部 但 这 最上层 喷气式飞机 的 喷 ,

现在几乎完全隐没在阴影中；只有最顶端喷出的水柱还留有余光。

[wɪtʃ] [rəʊz] [laɪk] [sləʊ] [sməʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,
which rose like slow smoke above the undulating line of the cataract ,
哪个 玫瑰 喜欢 慢的 抽烟 多于 这 起伏的 线 的 这 白内障 ,

它像缓缓升起的烟雾一样，沿着瀑布起伏的线条向上飘动。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['fiːb(ə)l][riːðz; riːθs][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] .
and floated away in feeble wreaths upon the morning wind .
和 漂浮 离开 在 微弱 花圈 之上 这 早晨 风 .

它们化作轻盈的花环，随晨风飘散而去。

[ɒn] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [hæns] - [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]
On this object , and on this alone , Hans ' eyes and thoughts were
在 这 目的 ， 和 在 这 独自的 ， 汉斯 - 眼睛 和 想法 是
[fɪkst] ;
fixed ;
固定的 ；

汉斯的目光和思绪完全集中在这个物体上；

[fər'get] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːs] , [hiː; hi][set] [ɒf] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt]
forgetting the distance he had to traverse , he set off at an imprudent
遗忘 这 距离 他 有 到 横穿 ， 他 放 离开 在 一个 轻率的
[reɪt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,
rate of walking ,
速度 的 步行 ，

他忘记了自己要走的路程，不顾一切地加快了脚步。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði][fɜːst] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn]
which greatly exhausted him before he had scaled the first range of the green
哪个 非常 筋疲力尽的 他 前 他 有 缩放 这 第一的 范围 的 这 绿色的
[ænd; ənd] [ləʊ] [hɪlz] .
and low hills .
和 低的 丘陵 .

还没爬上第一道绿色的低矮山丘，他就已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [sə'praɪzd] , [ɒn] [sə'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
He was , moreover , surprised , on surmounting them , to find that a large
他 曾是 ， 而且 ， 惊讶 ， 在 克服 他们 ， 到 寻找 那 一个 大的
['glæsiə(r)] ,
glacier ,
冰川 ，

此外，当他翻越这些障碍时，他惊讶地发现那里有一座巨大的冰川。

[ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
of whose existence , notwithstanding his previous knowledge of the mountains ,
的 谁 存在 ， 虽然 他的 以前的 知识 的 这 山脉 ，
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli]
he had been absolutely
他 有 到过 绝对地

尽管他之前对山脉有所了解，但他对山脉的存在却一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɪgnərənt] , [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] .
ignorant , lay between him and the source of the Golden River .
无知 ， 躺 之间 他 和 这 来源 的 这 金的 河 .

无知者横亘在他与金河源头之间。

[hiː; hi] ['entəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['bəʊldnəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ;
He entered on it with the boldness of a practised mountaineer ;
他 进入 在 它 和 这 大胆 的 一个 已实践 登山 ；

他以经验丰富的登山者的胆量踏上了征程；

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][səʊ] [streɪndʒ] [ɔː(r)][səʊ]
yet he thought he had never traversed so strange or so
然而 他 想法 他 有 绝不 穿越 所以 奇怪的 或者 所以
['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['glæsiə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
dangerous a glacier in his life .
危险的 一个 冰川 在 他的 生活 .

但他心想，他一生中从未穿越过如此奇特或如此危险的冰川。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ɪts]['kæzəm] [keɪm] [waɪld] [saʊndz]
The ice was excessively slippery , and out of all its chasms came wild sounds
这 冰 曾是 过度 滑 ， 和 出去 的 全部它是 深渊 来了 荒野 声音
[ɒv; əv] ['gʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;
of gushing water ;
的 喷薄 水 ；

冰面非常滑，从所有的裂缝中都传来哗哗的水声；

[nɒt] [mə'nɒtənəs] [ɔː(r)] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['tʃeɪndʒfʊl] [ænd; ənd] [laʊd] , ['raɪzɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ['ɪntuː] ['drɪftɪŋ]
not monotonous or low , but changeful and loud , rising occasionally into drifting
不是 单调 或者 低的 ， 但 变化 和 大声 ， 上升 偶尔 进入 漂流
[p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][waɪld] ['melədi] ,
passages of wild melody ,
段落 的 荒野 旋律 ，

不单调也不低沉，而是变化多端、响亮，偶尔会升腾起狂野旋律的飘渺段落。

[ðen] ['breɪkɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ʃɔːt] ['melənkəli] [təʊnz] , [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] ,
then breaking off into short melancholy tones , or sudden shrieks ,
然后 打破 离开 进入 短的 忧郁 音调 ， 或者 突然 尖叫 ，

然后突然转为短促忧郁的语调，或突如其来的尖叫声。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [dɪ'stres] [ɔː(r)][peɪn] .
resembling those of human voices in distress or pain .
类似 那些 的 人类 声音 在 痛苦 或者 疼痛 .

类似于人类痛苦或悲伤时的声音。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] [nʌn] , [hæns]
The ice was broken into thousands of confused shapes , but none , Hans
这 冰 曾是 破碎的 进入 数千 的 使困惑 形状 ， 但 没有任何 ， 汉斯
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ，

冰块碎成了成千上万个杂乱无章的形状，但汉斯心想，没有一个是真正意义上的冰块。

[laɪk] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['splɪntə] [aɪs] .
like the ordinary forms of splintered ice .
喜欢 这 普通的 表格 的 破碎的 冰 .

就像普通的碎冰一样。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɔːl][ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] — [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'zembləns]
There seemed a curious expression about all their outlines — a perpetual resemblance
那里 似乎 一个 好奇的 表达 关于 全部 他们的 概述 — 一个 永久 相似
[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['fiːtʃəz] , [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] .
to living features , distorted and scornful .
到 活的 特征 ， 扭曲 和 轻蔑的 .

它们所有的轮廓似乎都带着一种奇特的表情——永远像活物一样，扭曲而轻蔑。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd]['lʊərɪd] [laɪts] , [pleɪd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt]
Myriads of deceitful shadows , and lurid lights , played and floated about
无数 的 欺骗性的 阴影 ， 和 骇人的 灯 ， 玩 和 漂浮 关于
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['pɪnəklz] ,
and through the pale blue pinnacles ,
和 通过 这 苍白 蓝色的 巅峰 ，

无数虚幻的阴影和诡异的光线在淡蓝色的山峰周围和之间游移、飘荡。

['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] ;
dazzling and confusing the sight of the traveller ;
耀眼的 和 令人困惑 这 视线 的 这 游客 ；

令旅行者眼花缭乱，不知所措；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [gruː] [dʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['gɪdi] [wɪð] [ðə; ði]['kɒnstənt] [gʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)]
while his ears grew dull and his head giddy with the constant gush and roar
尽管 他的 耳朵 生长 乏味的 和 他的 头 头晕 和 这 持续的 喷 和 吼
[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'siːld] ['wɔːtəz] .
of the concealed waters .
的 这 暗 水 .

而他耳根发涩，头晕目眩，因为隐蔽的水流不断发出哗哗的轰鸣声。

[ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'kriːst] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ;
These painful circumstances increased upon him as he advanced ;
这些 痛苦 情况 增加 之上 他 作为 他 先进的 ;

随着他的前进，这些痛苦的境遇也日益加重；

[ðə; ði][aɪs] [kræʃt] [ænd; ənd] [jɔːn] ['ɪntuː] [freʃ] ['kæzəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['tɒtərɪŋ] [spaɪəz]
the ice crashed and yawned into fresh chasms at his feet , tottering spires
这 冰 崩溃了 和 打哈欠 进入 新鲜的 深渊 在 他的 脚 , 颤巍巍 尖塔
[n'ɒdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
nodded around him ,
点头 大约 他 ,

冰层在他脚下崩塌，裂开一道道新的裂缝，摇摇欲坠的尖峰在他周围晃动。

[ænd; ənd] [fel] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ;
and fell thundering across his path ;
和 跌倒 雷鸣 穿过 他的 小路 ;

轰隆隆地落在了他的路上；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [feɪst] [ðiːz] ['deindʒəz][ɒn][ðə; ði][məʊst] [tə'rɪfɪk] ['glæsiəz]
and though he had repeatedly faced these dangers on the most terrific glaciers
和 尽管 他 有 反复 面对 这些 危险 在 这 最多 了不起 冰川
,
,
,

尽管他曾在最险峻的冰川上反复面对这些危险，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['weðə(r)] ,
and in the wildest weather ,
和 在 这 最狂野的 天气 ,

即使在最恶劣的天气下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pænɪk]['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [liːpt]
it was with a new and oppressive feeling of panic terror that he leaped
它 曾是 和 一个 新的 和 压迫性的 感觉 的 恐慌 恐怖 那 他 跳跃
[ðə; ði][lɑːst]['kæzəm] ,
the last chasm ,
这 最后的 深渊 ,

他怀着一种前所未有的、令人窒息的恐慌感，跃过了最后一个深渊。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][fɜːm] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
and flung himself , exhausted and shuddering , on the firm turf of the
和 扔 他自己 , 筋疲力尽的 和 颤抖 , 在 这 公司 草皮 的 这
['maʊntən] .
mountain .
山 .

他筋疲力尽，浑身颤抖地扑倒在坚实的山坡草皮上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fuːd] ,
He had been compelled to abandon his basket of food ,
他 有 到过 被迫 到 放弃 他的 篮子 的 食物 ,

他被迫丢弃了手中的食物篮。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['perələs] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒn][ðə; ði]['glæsiə(r)] ,
which became a perilous incumbrance on the glacier ,
哪个 成为 一个 危险的 现任者 在 这 冰川 ,

这给冰川带来了危险的负担。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd]
and had now no means of refreshing himself but by breaking off and
和 有 现在 不 方法 的 令人耳目一新 他自己 但 经过 打破 离开 和
['iːtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][aɪs] .
eating some of the pieces of ice .
吃 一些 的 这 件 的 冰 .

他现在除了掰下一些冰块吃掉之外，没有其他办法来解渴。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [θɜːst] ; [æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'pəʊz] [rɪ'kruːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːdi] [freɪm] ,
This , however , relieved his thirst ; an hour's repose recruited his hardy frame ,
这 , 然而 , 松了口气 他的 口渴 ; 一个 小时 休息 招募 他的 耐寒的 框架 ,

然而，这却缓解了他的口渴；一个小时的休息让他恢复了强壮的体魄。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ævərɪs] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] ['dʒɜːni] .
and with the indomitable spirit of avarice , he resumed his laborious journey .
和 和 这 不屈不挠 精神 的 贪婪 , 他 恢复 他的 费力的 旅行 .

他怀着贪婪的顽强精神，继续踏上艰辛的旅程。

[hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [leɪ] [streɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][beə(r)] [red] [rɒks] ,
His way now lay straight up a ridge of bare red rocks ,
他的 方式 现在 躺 直的 向上 一个 岭 的 裸 红色的 岩石 ,

他现在要走的路是沿着一条光秃秃的红色岩石山脊笔直向上攀登。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [fʊt] ,
without a blade of grass to ease the foot ,
没有 一个 刀刃 的 草 到 舒适 这 脚 ,

没有一根草可以舒展双脚，

[ɔː(r)][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]['æŋg(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [sʌn] .
or a projecting angle to afford an inch of shade from the south sun .
或者 一个 投影 角度 到 买得起 一个 英寸 的 阴影 从 这 南 太阳 .

或者采用突出角度，以便遮挡一英寸的南晒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪz] [biːt] [ɪn'tensli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] ,
It was past noon , and the rays beat intensely upon the steep path ,
它 曾是 过去的 中午 , 和 这 射线 打 强烈地 之上 这 陡 小路 ,

已过中午，阳光强烈地照射在陡峭的小路上。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [hiːt] .
while the whole atmosphere was motionless , and penetrated with heat .
尽管 这 所有的 气氛 曾是 静止不动 , 和 渗透 和 热 .

整个大气层静止不动，热浪弥漫。

[ɪn'tens] [θɜːst] [wɒz; wəz] [suːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] [wɪð] [wɪtʃ] [hæns][wɒz; wəz] [naʊ]
Intense thirst was soon added to the bodily fatigue with which Hans was now
激烈的 口渴 曾是 很快 额外 到 这 身体上的 疲劳 和 哪个 汉斯 曾是 现在
[ə'flɪktɪd] ; [glɑːns] ['ɑːftə(r)]
afflicted ; glance after
受苦的 ; 瞥一眼 后

汉斯原本就感到身体疲惫不堪，很快又感到极度口渴；瞥了一眼

[第40页]

[ɡlɑːns] [hiː; hi][kɑːst][ɒn][ðə; ði][flɑːsk][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .
glance he cast on the flask of water which hung at his belt .
瞥一眼 他 投掷 在 这 烧瓶 的 水 哪个 悬挂 在 他的 腰带 .

他瞥了一眼挂在腰间的水瓶。

" [θriː] [drɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] , " [æt; ət][lɑːst] [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ai] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
" Three drops are enough , " at last thought he ; " I may , at least ,
" 三 滴 是 足够的 , " 在 最后的 想法 他 ; " 我 可能 , 在 至少 ,

"三滴就够了,"他最后想;"我至少可以……"

[kuːl] [maɪ][lɪps] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
cool my lips with it .
凉爽的 我的 嘴唇 和 它 .

用它来舒缓我的嘴唇。

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][flɑːsk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" He opened the flask , and was raising it to his lips ,
" 他 打开 这 烧瓶 , 和 曾是 提高 它 到 他的 嘴唇 ,

他打开酒瓶,正要举到嘴边,

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt]
when his eye fell on an object lying on the rock beside him ; he thought
什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 一个 目的 说谎 在 这 岩石 旁 他 ; 他 想法
[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] .
it moved .
它 已搬 .

当他看到身旁岩石上的一个物体时,他觉得它动了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɒɡ] , [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈæɡəni][ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm] [θɜːst] .
It was a small dog , apparently in the last agony of death from thirst .
它 曾是 一个 小的 狗 , 显然 在 这 最后的 痛苦 的 死亡 从 口渴 .

那是一只小狗,显然正处于临死前的痛苦挣扎中,因为极度口渴而奄奄一息。

[ɪts] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ɪts][dʒɔːz][draɪ] , [ɪts] [lɪmz] [ɪkˈstendɪd] [ˈlaiflisli] ,
Its tongue was out , its jaws dry , its limbs extended lifelessly ,
它是 舌头 曾是 出去 , 它是 下颚 干燥 , 它是 四肢 扩展 无生气地 ,

它的舌头伸了出来,下颚干裂,四肢无力地伸展着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [blæk] [ænts][wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts][lɪps][ænd; ənd] [θrəʊt] .
and a swarm of black ants were crawling about its lips and throat .
和 一个 蜂群 的 黑色的 蚂蚁 是 爬行 关于 它是 嘴唇 和 喉 .

一群黑蚂蚁爬满了它的嘴唇和喉咙。

[ɪts] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [wɪtʃ] [hæns] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Its eye moved to the bottle which Hans held in his hand .
它是 眼睛 已搬 到 这 瓶子 哪个 汉斯 握住 在 他的 手 .

它的目光移到了汉斯手里拿着的瓶子上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dræŋk] , [spɜːn] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
He raised it , drank , spurned the animal with his foot , and passed on .
他 提高 它 , 喝 , 被拒绝 这 动物 和 他的 脚 , 和 通过了 在 .

他举起水来,喝了水,用脚踢了踢那头牲畜,然后就走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
And he did not know how it was ,
和 他 做过 不是 知道 如何 它 曾是 ,

他并不知道那是什么情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]
but he thought that a strange shadow had suddenly come across the blue sky
但 他 想法 那 一个 奇怪的 阴影 有 突然 来 穿过 这 蓝色的 天空

.
:
.

但他觉得蓝天上突然出现了一道奇怪的阴影。

[ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'keɪm] ['stiːpə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['rʌgɪd] ['evri] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [hɪl]
The path became steeper and more rugged every moment ; and the high hill
这 小路 成为 更陡峭 和 更多的 崎岖 每一个 片刻 ; 和 这 高的 爬坡道

[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

道路变得越来越陡峭崎岖；高山上的空气，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] .
instead of refreshing him , seemed to throw his blood into a fever .
反而 的 令人耳目一新 他 , 似乎 到 扔 他的 血 进入 一个 发烧 .

非但没有让他精神焕发，反而似乎让他发烧了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['kætərækts] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mɒkəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
The noise of the hill cataracts sounded like mockery in his ears ; they were
这 噪音 的 这 爬坡道 白内障 听起来 喜欢 嘲讽 在 他的 耳朵 ; 他们 是

[ɔːl] ['dɪstənt] ,
all distant ,
全部 遥远 ,

山间瀑布的轰鸣声在他耳中如同嘲讽，它们都那么遥远。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [ɪn'kriːst] ['evri] ['məʊmənt] .
and his thirst increased every moment .
和 他的 口渴 增加 每一个 片刻 .

他的口渴感每时每刻都在加剧。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɑːsk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
Another hour passed , and he again looked down to the flask at his side ;
其他 小时 通过了 , 和 他 再次 看起来 向下 到 这 烧瓶 在 他的 边 ;

又过了一个小时，他又低头看了看身旁的烧瓶；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['empti] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [drɒps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
it was half empty ; but there was much more than three drops in it .
它 曾是 一半 空的 ; 但 那里 曾是 很多 更多的 比 三 滴 在 它 .

它半空着，但里面的液体远远不止三滴。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,
He stopped to open it , and again , as he did so ,
他 停止 到 打开 它 , 和 再次 , 作为 他 做过 所以 ,

他停下来打开它，就在这时，

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'bʌv] [hɪm] .
something moved in the path above him .
某物 已搬 在 这 小路 多于 他 .

他头顶上方有什么东西在移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [tʃaɪld] , [stretʃt] ['nɪəli] ['laɪfləs] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [ɪts] [brest] ['hiːvɪŋ]
It was a fair child , stretched nearly lifeless on the rock , its breast heaving
它 曾是 一个 公平的 孩子 , 拉伸 几乎 无生命 在 这 岩石 , 它是 胸部 起伏

[wɪð] [θɜːst] ,
with thirst ,
和 口渴 ,

那是一个漂亮的孩子，几乎没了气息地躺在岩石上，胸口因口渴而剧烈起伏。

[ɪts] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ɪts] [lɪps] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .
its eyes closed , and its lips parched and burning .
它是 眼睛 关闭 , 和 它是 嘴唇 干渴 和 燃烧 .

它双眼紧闭，嘴唇干裂灼热。

[hæns] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , [dræŋk] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
Hans eyed it deliberately , drank , and passed on .
汉斯 眼睛 它 故意地 , 喝 , 和 通过了 在 .

汉斯仔细地看了看，喝了一口，然后继续往前走。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] [greɪ] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [sneɪk] - [laɪk] ['ʃædəʊz]
And a dark grey cloud came over the sun , and long , snake - like shadows
和 一个 黑暗的 灰色的 云 来了 超过 这 太阳 , 和 长的 , 蛇 - 喜欢 阴影

[krept] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
crept up along the
悄悄地爬 向上 沿着 这

一片暗灰色的云遮住了太阳，长长的、蛇一样的影子沿着……缓缓升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['maʊntən] [saɪdz] .
mountain sides .
山 侧面 .

山坡。

[hæns] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .
Hans struggled on .
汉斯 挣扎 在 .

汉斯继续艰难地前行。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [dɪ'sent] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [nəʊ] ['kuːlnəs] ;
The sun was sinking , but its descent seemed to bring no coolness ;
这 太阳 曾是 下沉 , 但 它是 下降 似乎 到 带来 不 凉爽 ;

太阳正在西沉，但它的下落似乎并没有带来一丝凉意；

[ðə; ði] ['ledn] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [eə(r)] [prest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [hɑːt] ,
the leaden weight of the dead air pressed upon his brow and heart ,
这 铅灰色 重量 的 这 死的 空气 按下 之上 他的 眉头 和 心 ,

死寂的空气像铅块一样压在他的额头和心脏上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊl] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] .
but the goal was near .
但 这 目标 曾是 靠近 .

但目标近在咫尺。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kætərækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
He saw the cataract of the Golden River springing from the hill - side ,
他 锯 这 白内障 的 这 金的 河 弹簧 从 这 爬坡道 - 边 ,

他看见金河瀑布从山坡上奔流而下。

['skeəsli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm] .
scarcely five hundred feet above him .
几乎 五 百 脚 多于 他 .

距离他不到五百英尺。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɒn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .
He paused for a moment to breathe , and sprang on to complete his task .
他 暂停 为了 一个 片刻 到 呼吸 , 和 弹簧 在 到 完全的 他的 任务 .

他停下来喘了口气，然后继续完成他的任务。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
At this instant a faint cry fell on his ear .
在 这 立即的 一个 头晕的 哭 跌倒 在 他的 耳朵 .

就在这时，他耳边传来一声微弱的叫声。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [əʊld][mæn] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
He turned , and saw a grey - haired old man extended on the rocks .
他 转向 , 和 锯 一个 灰色的 - 头发 老的 男人 扩展 在 这 岩石 .

他转过身，看到一个头发花白的老人躺在岩石上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['gæðəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
His eyes were sunk , his features deadly pale , and gathered into an expression of despair .
他的 眼睛 是 沉没 , 他的 特征 致命 苍白 , 和 聚集 进入 一个 表达 的 绝望 .

他双眼凹陷，面色苍白得可怕，脸上满是绝望的神情。

" ['wɔːtə(r)] !
" Water !
" 水 !

“水！

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hæns] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['fiːbli] , " ['wɔːtə(r)] !
" he stretched his arms to Hans , and cried feebly , " Water !
" 他 拉伸 他的 武器 到 汉斯 , 和 哭 虚弱地 , " 水 !

他向汉斯伸出双臂，虚弱地喊道：“水！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . "
I am dying . "
我 是 垂死 . "

我快要死了。

" [ai][hæv; həv] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] ; " [ðaʊ] [hæst][hæd; həd] [ðaɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][laɪf] .
" I have none , " replied Hans ; " thou hast had thy share of life .
" 我 有 没有任何 , " 回复 汉斯 ; " 你 哈斯特 有 你的 分享 的 生活 .

“我没有，”汉斯回答说；“你已经体验过你的人生了。”

" [hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɒn] .
" He strode over the prostrate body , and darted on .
" 他 大步走 超过 这 前列腺 身体 , 和 飞镖 在 .

他大步越过倒地的尸体，继续向前跑去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːd] ;
And a flash of blue lightning rose out of the East , shaped like a sword ;
和 一个 闪光 的 蓝色的 闪电 玫瑰 出去 的 这 东方 , 形状 喜欢 一个 剑 ;

一道蓝色的闪电从东方升起，形状像一把剑；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [θraɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] [wɪð] [wʌn] ['hevi] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] .
it shook thrice over the whole heaven , and left it dark with one heavy , impenetrable shade .
它 摇晃 三次 超过 这 所有的 天堂 , 和 左边 它 黑暗的 和 一 重的 , 坚不可摧 阴影 .

它三次震动了整个天空，留下一片沉重而浓重的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [bɔːl] .
The sun was setting ; it plunged towards the horizon like a red - hot ball .
这 太阳 曾是 环境 ; 它 暴跌 向 这 地平线 喜欢 一个 红色的 - 热的 球 .

太阳正在落山，像一个炽热的火球一样向地平线坠落。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] [rəʊz] [ɒn] [hæns] - [ɪə(r)] .
The roar of the Golden River rose on Hans ' ear .
这 吼 的 这 金的 河 玫瑰 在 汉斯 - 耳朵 .

金河的咆哮声传入汉斯的耳中。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] .
He stood at the brink of the chasm through which it ran .
他 站立 在 这 边缘 的 这 深渊 通过 哪个 它 跑 .

他站在深渊边缘，深渊就从那里流过。

[ɪts] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] :
Its waves were filled with the red glory of the sunset :
它是 波浪 是 已填 和 这 红色的 荣耀 的 这 日落 :

它的波浪被落日的红色光芒所笼罩：

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [krest] [laɪk] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['blʌdi] [lait] [gliːm] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [fəʊm] .
they shook their crests like tongues of fire , and flashes of bloody light gleamed along their foam .
他们 摇晃 他们的 冠状物 喜欢 舌头 的 火 , 和 闪光灯 的 血腥 光 闪闪发光 沿着 他们的 泡沫 .

它们抖动着脊背，如同喷出火焰，血红的光芒在泡沫中闪烁。

[ðeə(r)] [saʊnd] [keɪm] [m'aɪtɪe] [ænd; ənd] [m'aɪtɪe] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [gruː] ['gɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['θʌndə(r)] .
Their sound came mightier and mightier on his senses ; his brain grew giddy with the prolonged thunder .
他们的 声音 来了 更强大的 和 更强大的 在 他的 感官 ; 他的 脑 生长 头晕 和 这 延长 雷 .

雷声越来越响亮，震得他头晕目眩；持续不断的雷声让他感到一阵眩晕。

['ʃʌdərɪŋ] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [flɑːsk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]
Shuddering he drew the flask from his girdle , and hurled it into the centre of
颤抖 他 画 这 烧瓶 从 他的 腰带 , 和 投掷 它 进入 这 中心 的

他浑身颤抖着从腰带里掏出酒瓶，扔向了中央。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['tɒrənt] .
the torrent .
这 激流 .

种子。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] : [hiː; hi] ['stægəd] , [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fel] .
As he did so , an icy chill shot through his limbs : he staggered , shrieked , and fell .
作为 他 做过 所以 , 一个 冰冷的 寒意 射击 通过 他的 四肢 : 他 交错 , 尖叫 , 和 跌倒 .

就在这时，一股冰冷的寒意袭遍他的四肢：他踉跄了一下，尖叫一声，倒在了地上。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kraɪ] .
The waters closed over his cry .
这 水 关闭 超过 他的 哭 .

他的呼喊声被水淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
And the moaning of the river rose wildly into the night ,
和 这 呻吟 的 这 河 玫瑰 疯狂地 进入 这 夜晚 ,

河水的呜咽声在夜色中狂野地升腾，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gʌʃ] ['əʊvə(r)] [tuː] [blæk] [stəʊnz] [ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] .
as it gushed over TWO BLACK STONES OR THE BLACK BROTHERS .
作为 它 滔滔不绝 超过 二 黑色的 石头 或者 这 黑色的 兄弟 .

它喷涌而出，就像《两块黑石头》或《黑兄弟》一样。

[ðə; ði] [blæk] [stəʊn] .
THE BLACK STONE .
这 黑色的 石头 .

黑石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] ['mɪstə(r)] . [ʃwa:ts] [set] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] ,
HOW MR . SCHWARTZ SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER ,
如何 先生 . 施瓦茨 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspə] [ˌðeər'ɪn] .
AND HOW HE PROSPERED THEREIN .
和 如何 他 繁荣昌盛 其中 .

施瓦茨先生如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [glʌk] ['weɪtɪd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][hæns] - [rɪ'tɜːn] .
Poor little Gluck waited very anxiously alone in the house , for Hans ' return .
贫穷的 小的 格鲁克 等待 非常 焦虑地 独自的 在 这 房子 , 为了 汉斯 - 返回 .

可怜的小格鲁克独自一人在屋里焦急地等待着汉斯的归来。

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,
Finding he did not come back , he was terribly frightened ,
寻找 他 做过 不是 来 后退 , 他 曾是 可怕 害怕 ,

发现他没有回来，他非常害怕。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][təʊld] [ʃwa:ts] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and went and told Schwartz in the prison , all that had happened .
和 去 和 讲述 施瓦茨 在 这 监狱 , 全部 那 有 发生 .

然后他去了监狱，把所有发生的事情都告诉了施瓦茨。

[ðen] [ʃwa:ts] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
Then Schwartz was very much pleased ,
然后 施瓦茨 曾是 非常 很多 高兴 ,

施瓦茨非常高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hæns][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [stəʊn] ,
and said that Hans must certainly have been turned into a black stone ,
和 说 那 汉斯 必须 当然 有 到过 转向 进入 一个 黑色的 石头 ,

他说，汉斯肯定已经变成了一块黑石头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][tuː; tə][hɪm'self] .
and he should have all the gold to himself .
和 他 应该 有 全部 这 金子 到 他自己 .

他应该独占所有的黄金。

[bʌt; bət] [glʌk] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] .
But Gluck was very sorry , and cried all night .
但 格鲁克 曾是 非常 对不起 , 和 哭 全部 夜晚 .

但格鲁克非常后悔，哭了一整夜。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
When he got up in the morning , there was no bread in the house ,
什么时候 他 得到 向上 在 这 早晨 , 那里 曾是 不 面包 在 这 房子 ,

他早上起来时，发现家里没有面包了。

[nɔː(r)] ['eni] ['mʌni] ; [səʊ] [glʌk] [went] , [ænd; ənd]['haɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['gəʊldsmɪθ] , [ænd; ənd]
nor any money ; so Gluck went , and hired himself to another goldsmith , and
也不 任何 钱 ; 所以 格鲁克 去 , 和 雇用 他自己 到 其他 金匠 , 和
[hiː; hi] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] ,
he worked so hard ,
他 工作 所以 难的 ,

身无分文；于是格鲁克去了另一家金匠那里工作，他非常努力地工作。

[ænd; ənd][səʊ] ['niːtli] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] ['evri] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf]
and so neatly , and so long every day , that he soon got money enough
和 所以 整齐地 , 和 所以 长的 每一个 天 , 那 他 很快 得到 钱 足够的
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

而且他每天都坚持这样做，时间也很长，所以很快就攒够了钱。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [faɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ʃwaːts] ,
to pay his brother's fine , and he went , and gave it all to Schwartz ,
到 支付 他的 兄弟 美好的 , 和 他 去 , 和 给予 它 全部 到 施瓦茨 ,

为了替他哥哥交罚款，他去了，把所有的钱都给了施瓦茨。

[ænd; ənd] [ʃwaːts] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] .
and Schwartz got out of prison .
和 施瓦茨 得到 出去 的 监狱 .

施瓦茨出狱了。

[ðen] [ʃwaːts] [wɒz; wəz]
Then Schwartz was
然后 施瓦茨 曾是

然后施瓦茨是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kwaɪt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
quite pleased , and said he should have some of the gold of the
相当 高兴 , 和 说 他 应该 有 一些 的 这 金子 的 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .

他非常高兴，并说他应该得到一些河里的黄金。

[bʌt; bət] [glʌk] ['əʊnli] [begd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hæns] .
But Gluck only begged he would go and see what had become of Hans .
但 格鲁克 仅有的 乞求 他 会 去 和 看 什么 有 变得 的 汉斯 .

但格鲁克只是恳求他去看看汉斯的情况。

[naʊ] [wen] [ʃwa:ts] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hæns][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] ,
Now when Schwartz had heard that Hans had stolen the holy water ,
现在 什么时候 施瓦茨 有 听到 那 汉斯 有 被盗 这 圣 水 ,

当施瓦茨听说汉斯偷了圣水后，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [mait] [nɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌɔːltə'geðə(r)]
he thought to himself that such a proceeding might not be considered altogether
他 想法 到 他自己 那 这样的 一个 进行中 可能 不是 是 经过考虑的 共
[kə'rekt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] ,
correct by the King of the Golden River ,
正确的 经过 这 国王 的 这 金的 河 ,

他心想，这样的做法或许不会被金河之王完全接受。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['mætəz] ['betə(r)] .
and determined to manage matters better .
和 决定 到 管理 事情 更好的 .

并决心更好地处理此事。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [glʌks] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [priːst] ,
So he took some more of Gluck's money , and went to a bad priest ,
所以 他 采取 一些 更多的 的 格鲁克的 钱 , 和 去 到 一个 坏的 牧师 ,

于是他又拿了格鲁克的一些钱，去找了一个坏牧师。

[huː] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm]['həʊli]['wɔːtə(r)] ['veri] ['redɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
who gave him some holy water very readily for it .
WHO 给予 他 一些 圣 水 非常 容易 为了 它 .

他很爽快地给了他一些圣水。

[ðen] [ʃwa:ts] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] .
Then Schwartz was sure it was all quite right .
然后 施瓦茨 曾是 当然 它 曾是 全部 相当 正确的 .

然后施瓦茨确信一切都完全正确了。

[səʊ] [ʃwa:ts] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,
So Schwartz got up early in the morning before the sun rose ,
所以 施瓦茨 得到 向上 早期的 在 这 早晨 前 这 太阳 玫瑰 ,

所以施瓦茨每天清晨太阳还没升起就起床了。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['həʊli]['wɔːtə(r)]
and took some bread and wine , in a basket , and put his holy water
和 采取 一些 面包 和 葡萄酒 , 在 一个 篮子 , 和 放 他的 圣 水
[ɪn][ə; eɪ][flɑːsk] ,
in a flask ,
在 一个 烧瓶 ,

他拿了一些面包和酒放在篮子里，又把圣水装进瓶子里。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .
and set off for the mountains .
和 放 离开 为了 这 山脉 .

然后出发前往山区。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glæsiə(r)] ,
Like his brother he was much surprised at the sight of the glacier ,
喜欢 他的 兄弟 他 曾是 很多 惊讶 在 这 视线 的 这 冰川 ,

和他的哥哥一样，他看到冰川时也感到非常惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][bɪ'haɪnd]
and had great difficulty in crossing it , even after leaving his basket behind
和 有 伟大的 困难 在 过境 它 , 甚至 后 离开 他的 篮子 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

即使把篮子留在身后，他过河也十分困难。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['klaʊdləs] , [bʌt; bət] [nɒt] [braɪt] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːp(ə)l] [heɪz]
The day was cloudless , but not bright : there was a heavy purple haze
这 天 曾是 无云 ， 但 不是 明亮的 ： 那里 曾是 一个 重的 紫色的 阴霾
['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] ,
hanging over the sky ,
绞刑 超过 这 天空 ，

当天晴空万里，但光线并不明亮：天空笼罩着一层厚厚的紫色薄雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] .
and the hills looked lowering and gloomy .
和 这 丘陵 看起来 降低 和 阴沉 .

山峦显得低矮而阴沉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃwaːts] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [rɒk] [pɑːθ] , [ðə; ði] [θɜːst] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
And as Schwartz climbed the steep rock path , the thirst came upon him ,
和 作为 施瓦茨 攀登 这 陡 岩石 小路 ， 这 口渴 来了 之上 他 ，

当施瓦茨攀登陡峭的岩石小路时，他感到口渴难耐。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [flɑːsk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə]
as it had upon his brother , until he lifted his flask to his lips to
作为 它 有 之上 他的 兄弟 ， 直到 他 抬起 他的 烧瓶 到 他的 嘴唇 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

就像他哥哥一样，直到他举起酒壶到嘴边喝了一口。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feə(r)] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [tuː; tə]
Then he saw the fair child lying near him on the rocks , and it cried to
然后 他 锯 这 公平的 孩子 说谎 靠近 他 在 这 岩石 ， 和 它 哭 到
[hɪm] ,
him ,
他 ，

然后他看见那个漂亮的孩子躺在他附近的岩石上，孩子向他哭了起来。

[ænd; ənd] [məʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] .
and moaned for water .
和 呻吟 为了 水 .

他呻吟着要水。

" ['wɔːtə(r)] [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃwaːts] ; " [ai] ['hævnt] [hɑːf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , " [ænd; ənd]
" Water indeed , " said Schwartz ; " I haven't half enough for myself , " and
" 水 的确 ， " 说 施瓦茨 ； " 我 还没有 一半 足够的 为了 我 ， " 和
[pɑːst] [ɒn] .
passed on .
通过了 在 .

“确实需要水，”施瓦茨说；“我连自己一半的量都不够，”然后就走了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [gruː] [mɔː(r)] [dɪm] ,
And as he went he thought the sunbeams grew more dim ,
和 作为 他 去 他 想法 这 阳光 生长 更多的 暗淡 ，

他边走边觉得阳光越来越暗了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ləʊ] [bæŋk] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊd] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ;
and he saw a low bank of black cloud rising out of the West ;
和 他 锯 一个 低的 银行 的 黑色的 云 上升 出去 的 这 西方 ；

他看见西方升起一团低矮的黑云；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [θɜːst] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm]
and , when he had climbed for another hour , the thirst overcame him
和 ，什么时候 他 有 攀登 为了 其他 小时 ， 这 口渴 克服 他

又爬了一个小时后，他终于感到口渴难耐。

[əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] .
again , and he would have drunk .
再次 , 和 他 会 有 醉 .

再一次，他就会喝酒。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ,
Then he saw the old man lying before him on the path ,
然后 他 锯 这 老的 男人 说谎 前 他 在 这 小路 ,

然后他看到老人躺在他面前的小路上。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm][kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˈwɔːtə(r)] .
and heard him cry out for water .
和 听到 他 哭 出去 为了 水 .

我听到他喊着要水喝。

" [ˈwɔːtə(r)] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ʃwaːts] , " [ai] [ˈhævnt] [hɑːf] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , " [ænd; ənd]
" Water , indeed , " said Schwartz , " I haven't half enough for myself , " and
" 水 , 的确 , " 说 施瓦茨 , " 我 还没有 一半 足够的 为了 我 , " 和
[ɒn][hiː; hi] [went] .
on he went .
在 他 去 .

“水啊，”施瓦茨说，“我连自己一半的水都不够，”说完他就继续往前走了。

[ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
Then again the light seemed to fade from before his eyes , and he looked
然后 再次 这 光 似乎 到 褪色 从 前 他的 眼睛 , 和 他 看起来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

然后，眼前的光线似乎再次消失，他抬起头来。

[ænd; ənd] , [bɪˈhəʊld] , [ə; eɪ] [mɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
and , behold , a mist , of the colour of blood , had come over the
和 , 看哪 , 一个 薄雾 , 的 这 颜色 的 血 , 有 来 超过 这
[sʌn] ;
sun ;
太阳 ;

瞧，一道血红色的雾气笼罩了太阳；

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [ˈveri] [haɪ] ,
and the bank of black cloud had risen very high ,
和 这 银行 的 黑色的 云 有 升起 非常 高的 ,

黑云已经升得很高了。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋgri] [siː]
and its edges were tossing and tumbling like the waves of the angry sea
和 它是 边缘 是 抛掷 和 翻滚 喜欢 这 波浪 的 这 生气的 海
.
.
.

它的边缘像愤怒的大海的波浪一样翻滚翻腾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːst] [lɒŋ] [ˈʃædəʊz] , [wɪtʃ] [ˈflikə] [ˈəʊvə(r)] [ʃwaːrtsɪz] [pɑːθ] .
And they cast long shadows , which flickered over Schwartz's path .
和 他们 投掷 长的 阴影 , 哪个 闪烁 超过 施瓦茨的 小路 .

它们投下长长的影子，在施瓦茨的路上闪烁不定。

[ðen] [ʃwa:ts] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [rɪ'tɜːnd] ;
Then Schwartz climbed for another hour , and again his thirst returned ;
然后 施瓦茨 攀登 为了 其他 小时 ， 和 再次 他的 口渴 返回 ；

然后施瓦茨又爬了一个小时，他的口渴感再次袭来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [flɑːsk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
and as he lifted his flask to his lips ,
和 作为 他 抬起 他的 烧瓶 到 他的 嘴唇 ，

当他把酒壶举到嘴边时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæns] ['laɪɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
he thought he saw his brother Hans lying exhausted on the path before him ,
他 想法 他 锯 他的 兄弟 汉斯 说谎 筋疲力尽的 在 这 小路 前 他 ，

他好像看到他的哥哥汉斯筋疲力尽地躺在他面前的小路上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stretʃt]
and , as he gazed , the figure stretched
和 ， 作为 他 凝视 ， 这 数字 拉伸

他凝视着，那身影伸展开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪts] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] .
its arms to him , and cried for water .
它是 武器 到 他 ， 和 哭 为了 水 .

它张开双臂拥抱他，哭着要水。

" [hɑː] , [hɑː] , " [lɑːft] [ʃwa:ts] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
" Ha , ha , " laughed Schwartz , " are you there ?
" 哈 ， 哈 ， " 笑了 施瓦茨 ， " 是 你 那里 ？

“哈哈，”施瓦茨笑着说，“你在吗？”

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [bɑːrz] , [maɪ] [bɔɪ] .
remember the prison bars , my boy .
记住 这 监狱 酒吧 ， 我的 男生 .

记住监狱的铁窗，孩子。

['wɔːtə(r)] , [ɪn'diːd] !
Water , indeed !
水 ， 的确 ！

水，的确如此！

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
do you suppose I carried it all the way up here for you ?
做 你 认为 我 携带 它 全部 这 方式 向上 这里 为了 你 ？

你以为我一路把它扛到这里来给你吗？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ; [jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ,
" And he strode over the figure ; yet , as he passed ,
" 和 他 大步走 超过 这 数字 ； 然而 ， 作为 他 通过了 ，

他大步走过那人影；然而，当他经过时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ə'baʊt] [ɪts] [lɪps] .
he thought he saw a strange expression of mockery about its lips .
他 想法 他 锯 一个 奇怪的 表达 的 嘲讽 关于 它是 嘴唇 .

他觉得他看到它的嘴唇上似乎带着一种奇怪的嘲讽表情。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ;
And , when he had gone a few yards farther , he looked back ;
和 ，什么时候 他 有 已消失 一个 很少 码 更远 ， 他 看起来 后退 ；

当他又走了几码远时，他回头看了一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
but the figure was not there .
但 这 数字 曾是 不是 那里 .

但那里并没有那个人影。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['hɒrə(r)][keɪm]['əʊvə(r)] [ʃwa:ts] , [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [waɪ] ;
And a sudden horror came over Schwartz , he knew not why ;
和 一个 突然 恐怖 来了 超过 施瓦茨 , 他 知道 不是 为什么 ;

施瓦茨突然感到一阵恐惧，但他不知道为什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [ɒn] .
but the thirst for gold prevailed over his fear , and he rushed on .
但 这 口渴 为了 金子 最终获胜 超过 他的 害怕 , 和 他 匆忙 在 .

但是对黄金的渴望战胜了恐惧，他继续向前冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [blæk] [klaʊd] [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] ,
And the bank of black cloud rose to the zenith ,
和 这 银行 的 黑色的 云 玫瑰 到 这 天顶 ,

厚厚的黑云升到了天顶，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bɜ:sts] [ɒv; əv]['spaɪəri] ['laɪtnɪŋ] ,
and out of it came bursts of spiry lightning ,
和 出去 的 它 来了 爆发 的 尖锐的 闪电 ,

随后，从中迸发出阵阵尖锐的闪电。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [si:md] [tu:; tə] [hi:v] [ænd; ənd] [fləʊt] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['flæʃɪz] ,
and waves of darkness seemed to heave and float between their flashes ,
和 波浪 的 黑暗 似乎 到 举 和 漂浮 之间 他们的 闪光灯 ,
['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hevənz] .
over the whole heavens .
超过 这 所有的 天 .

黑暗的波涛似乎在闪电之间翻涌，笼罩着整个天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [wɒz; wəz][ɔ:l]['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk]
And the sky where the sun was setting was all level , and like a lake
和 这 天空 在哪里 这 太阳 曾是 环境 曾是 全部 等级 , 和 喜欢 一个 湖
[ɒv; əv] [blʌd] ;
of blood ;
的 血 ;

太阳落山的天空一片平坦，像一片血湖；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [skaɪ] , ['teərɪŋ] [ɪts]['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] ['ɪntu:]
and a strong wind came out of that sky , tearing its crimson clouds into
和 一个 强的 风 来了 出去 的 那 天空 , 撕裂 它是 赤红 云 进入
['frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

一阵强风从天而降，将绯红的云层撕裂成碎片。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
and scattering them far into the darkness .
和 散射 他们 远的 进入 这 黑暗 .

并将它们散落在遥远的黑暗中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃwa:ts] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] , [ɪts] [weɪvz]
And when Schwartz stood by the brink of the Golden River , its waves
和 什么时候 施瓦茨 站立 经过 这 边缘 的 这 金的 河 , 它是 波浪
[wɜ:(r); wə(r)] [blæk] ,
were black ,
是 黑色的 ,

当施瓦茨站在金河岸边时，河水是黑色的。

[laɪk] ['θʌndə(r)] [klaʊdz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [fəʊm] [wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] ,
like thunder clouds , but their foam was like fire ; and the roar of the waters below ,
喜欢 雷 云 , 但 他们的 泡沫 曾是 喜欢 火 ; 和 这 吼 的 这 水 以下 ,

如同雷云，但它们的泡沫却如同火焰；下方水流的咆哮声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)] [ə'bʌv] [met] , [æz; əz][hiː; hi][kɑːst][ðə; ði][flɑːsk]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
and the thunder above met , as he cast the flask into the stream .
和 这 雷 多于 遇见 , 作为 他 投掷 这 烧瓶 进入 这 溪流 .

当他将瓶子投入溪流时，头顶的雷声也随之响起。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And , as he did so , the lightning glared in his eyes ,
和 , 作为 他 做过 所以 , 这 闪电 怒目而视 在 他的 眼睛 ,

就在这时，闪电刺得他睁不开眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kraɪ] .
and the earth gave way beneath him , and the waters closed over his cry .
和 这 地球 给予 方式 下面 他 , 和 这 水 关闭 超过 他的 哭 .

他脚下的土地塌陷，海水淹没了他的呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
And the moaning of the river rose wildly into the night , as it gushed over the
和 这 呻吟 的 这 河 玫瑰 疯狂地 进入 这 夜晚 , 作为 它 滔滔不绝 超过 这

河水咆哮着冲刷着……，在夜色中狂野地回荡。

[tuː] [blæk] [stəʊnz] .
TWO BLACK STONES .
二 黑色的 石头 .

两块黑色石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [glʌk] [set] [ɒf] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspə] [ˌðeər'ɪn] ;
HOW LITTLE GLUCK SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER , AND HOW HE PROSPERED THEREIN ;
如何 小的 格鲁克 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和 如何 他 繁荣昌盛 其中 ;

小格鲁克如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他如何在那里发家致富；

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
WITH OTHER MATTERS OF INTEREST .
和 其他 事情 的 兴趣 .

以及其他感兴趣的事项。

[wen] [glʌk] [faʊnd] [ðæt] [ʃwaːts] [dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] ,
When Gluck found that Schwartz did not come back , he was very sorry ,
什么时候 格鲁克 成立 那 施瓦茨 做过 不是 来 后退 , 他 曾是 非常 对不起 ,

当格鲁克发现施瓦茨没有回来时，他非常难过。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
and did not know what to do .
和 做过 不是 知道 什么 到 做 .

不知道该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['haɪə(r)][hɪm'self] [ə'gen]
He had no money , and was obliged to go and hire himself again
他 有 不 钱 , 和 曾是 有义务 到 去 和 聘请 他自己 再次

[tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldsmɪθ] ,
to the goldsmith ,
到 这 金匠 ,

他身无分文，只好再次回到金匠那里打工。

[huː] [wɜːkt] [hɪm] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
who worked him very hard , and gave him very little money .
WHO 工作 他 非常 难的 , 和 给予 他 非常 小的 钱 .

他们让他工作非常辛苦，却只给他很少的钱。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , [glʌk] [gruː] ['taɪəd] ,
So , after a month or two , Gluck grew tired ,
所以 , 后 一个 月 或者 二 , 格鲁克 生长 疲劳的 ,

所以，一两个月后，格鲁克就感到厌倦了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] .
and made up his mind to go and try his fortune with the Golden River .
和 制成 向上 他的 头脑 到 去 和 尝试 他的 财富 和 这 金的 河 .

于是他下定决心去金河碰碰运气。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" The little king looked very kind , " thought he .
" 这 小的 国王 看起来 非常 种类 , " 想法 他 .

“小国王看起来很和善，”他心想。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [stəʊn] .
" I don't think he will turn me into a black stone .
" 我 不 思考 他 将要 转动 我 进入 一个 黑色的 石头 .

“我不认为他会把我变成一块黑石头。”

" [səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,
" So he went to the priest ,
" 所以 他 去 到 这 牧师 ,

于是他去找了牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm]['həʊli]['wɔːtə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
and the priest gave him some holy water as soon as he asked for
和 这 牧师 给予 他 一些 圣 水 作为 很快 作为 他 问 为了

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他开口要圣水，神父就立刻给了他一些。

[ðen] [glʌk] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
Then Gluck took some bread in his basket , and the bottle of water ,
然后 格鲁克 采取 一些 面包 在 他的 篮子 , 和 这 瓶子 的 水 ,

然后格鲁克从篮子里拿出一些面包和一瓶水，

[ænd; ənd][set] [ɒf] ['veri] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .
and set off very early for the mountains .
和 放 离开 非常 早期的 为了 这 山脉 .

一大早就出发前往山区。

[ɪf] [ðə; ði]['glæsiə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,
If the glacier had occasioned a great deal of fatigue to his brothers ,
如果 这 冰川 有 引发 一个 伟大的 交易 的 疲劳 到 他的 兄弟 ,

如果冰川给他的兄弟们造成了极大的疲惫，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [taɪmz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [huː]
it was twenty times worse for him , who
它 曾是 二十 时代 更糟 为了 他 , WHO

对他来说情况要糟糕二十倍，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɒz; wəz]['naɪðə(r)][səʊ] [strɒŋ] [nɔː(r)][səʊ] ['præktɪst] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
was neither so strong nor so practised on the mountains .
曾是 两者都不 所以 强的 也不 所以 已实践 在 这 山脉 .

在山上既不强壮，也不熟练。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['veri] [bæd] [fɔːls] , [lɒst] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [bred] ,
He had several very bad falls , lost his basket and bread ,
他 有 一些 非常 坏的 瀑布 , 丢失的 他的 篮子 和 面包 ,

他摔了好几次，摔得很重，还丢了篮子和面包。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs] .
and was very much frightened at the strange noises under the ice .
和 曾是 非常 很多 害怕 在 这 奇怪的 噪音 在下面 这 冰 .

冰层下传来奇怪的声音，吓得他非常害怕。

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)] ,
He lay a long time to rest on the grass , after he had got over ,
他 躺 一个 长的 时间 到 休息 在 这 草 , 后 他 有 得到 超过 ,

他醒来后，在草地上躺了很久才停下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and began to climb the hill just in the hottest part of the day .
和 开始 到 爬 这 爬坡道 只是 在 这 最热门 部分 的 这 天 .

他们开始爬山，正值一天中最热的时候。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi][gɒt] ['dredfəli] ['θɜːsti] ,
When he had climbed for an hour , he got dreadfully thirsty ,
什么时候 他 有 攀登 为了 一个 小时 , 他 得到 极其糟糕 渴 ,

他爬了一个小时后，感到非常口渴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,
and was going to drink like his brothers ,
和 曾是 去 到 喝 喜欢 他的 兄弟 ,

他打算像他哥哥们一样喝酒。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [əʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'bʌv] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,
when he saw an old man coming down the path above him , looking very feeble ,
什么时候 他 锯 一个 老的 男人 未来 向下 这 小路 多于 他 , 寻找 非常 微弱 ,

当他看到一个老人沿着上面的小路走下来，看起来非常虚弱时，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][stɑːf] .
and leaning on a staff .
和 倾斜 在 一个 职员 .

并扶着一根棍子。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [wɪð] [θɜːst] ,
" My son , " said the old man , " I am faint with thirst ,
" 我的 儿子 , " 说 这 老的 男人 , " 我 是 头晕的 和 口渴 ,

“孩子，”老人说，“我渴得快要晕倒了。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [ˈwɔːtə(r)] .
give me some of that water .
给 我 一些 的 那 水 .

给我一些水。

" [ðen] [glʌk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] ,
" Then Gluck looked at him , and when he saw that he was pale and weary ,
" 然后 格鲁克 看起来 在 他 , 和 什么时候 他 锯 那 他 曾是 苍白 和 厌倦 ,

"然后格鲁克看了他一眼，见他脸色苍白，神情疲惫，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ; " [ˈəʊnli] [preɪ] [doʊnt] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [sed] [glʌk] .
he gave him the water ; " Only pray don't drink it all , " said Gluck .
他 给予 他 这 水 ; " 仅有的 祈祷 不 喝 它 全部 , " 说 格鲁克 .

他把水递给他；"只希望你别全喝光，"格鲁克说。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [bæk] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [tuː] - [θɜːdz] [ˈempti] .
But the old man drank a great deal , and gave him back the bottle two - thirds empty .
但 这 老的 男人 喝 一个 伟大的 交易 , 和 给予 他 后退 这 瓶子 二 - 三分之一 空的 .

但老人喝了很多，还给他的时候瓶子已经空了三分之二。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [spiːd] , [ænd; ənd] [glʌk] [went] [ɒn] [əˈgen] [ˈmerəli] .
Then he bade him good speed , and Gluck went on again merrily .
然后 他 巴德 他 好的 速度 , 和 格鲁克 去 在 再次 兴高采烈地 .

然后他祝他一路顺风，格鲁克又兴高采烈地继续前行了。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [pɑːθ] [bɪˈkeɪm] [ˈiːzɪə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
the path became easier to his feet , and two or three blades of grass appeared upon it ,
这 小路 成为 更轻松 到 他的 脚 , 和 二 或者 三 刀片 的 草 出现 之上 它 ,

小路变得平坦易行，路面上还长出了两三根草。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈgræsˌhɔpəz] [bɪˈgæn] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and some grasshoppers began singing on the bank beside it ;
和 一些 蚱蜢 开始 歌唱 在 这 银行 旁 它 ;

河岸边的一些蚱蜢开始鸣叫；

[ænd; ənd] [glʌk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ˈmeri] [ˈsɪŋɪŋ] .
and Gluck thought he had never heard such merry singing .
和 格鲁克 想法 他 有 绝不 听到 这样的 欢乐 歌唱 .

格鲁克心想，他从未听过如此欢快的歌声。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] ,
Then he went on for another hour ,
然后 他 去 在 为了 其他 小时 ,

然后他又讲了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːst] [ɪn'kriːst] [ɒn][hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [drɪŋk] .
and the thirst increased on him so that he thought he should be forced to drink .
和 这 口渴 增加 在 他 所以 那 他 想法 他 应该 是 强制 到 喝 .

他越来越渴，以至于他觉得应该强迫自己喝水。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][flɑːsk] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] ['pæntɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ,
But , as he raised the flask , he saw a little child lying panting by the road - side ,
但 , 作为 他 提高 这 烧瓶 , 他 锯 一个 小的 孩子 说谎 喘息 经过 这 路 - 边 ,

但是，当他举起水壶时，他看到一个小孩躺在路边喘着粗气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] ['pɪtiəsli] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .
and it cried out piteously for water .
和 它 哭 出去 可怜地 为了 水 .

它凄厉地呼喊着要水喝。

[ðen] [glʌk] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [θɜːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ;
Then Gluck struggled with himself , and determined to bear the thirst a little longer ;
然后 格鲁克 挣扎 和 他自己 , 和 决定 到 熊 这 口渴 一个 小的 更长 ;

然后格鲁克内心挣扎了一番，决定再忍耐一会儿这种口渴的感觉；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps] ,
and he put the bottle to the child's lips ,
和 他 放 这 瓶子 到 这 孩子的 嘴唇 ,

他把奶瓶送到孩子嘴边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] .
and it drank it all but a few drops .
和 它 喝 它 全部 但 一个 很少 滴 .

它把水全喝光了，只剩下几滴。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
Then it smiled on him , and got up , and ran down the hill ;
然后 它 微笑 在 他 , 和 得到 向上 , 和 跑 向下 这 爬坡道 ;

然后它对他笑了笑，站起身来，跑下了山坡；

[ænd; ənd] [glʌk] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑː(r)] ,
and Gluck looked after it , till it became as small as a little star ,
和 格鲁克 看起来 后 它 , 直到 它 成为 作为 小的 作为 一个 小的 星星 ,

格鲁克一直照料着它，直到它变得像一颗小星星一样小。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] .
and then turned and began climbing again .
和 然后 转向 和 开始 攀登 再次 .

然后转身继续向上攀登。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [swiːt] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,
And then there were all kinds of sweet flowers growing on the rocks ,
和 然后 那里 是 全部 种类 的 甜的 花朵 生长 在 这 岩石 ,

然后，岩石上长满了各种各样的甜美花朵。

[braɪt] [griːn] [mɒs] , [wɪð] [peɪl] [pɪŋk] ['stɑːri] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [sɒft] [beld] ['dʒenʃn] ,
bright green moss , with pale pink starry flowers , and soft belled gentians ,
明亮的 绿色的 苔藓 , 和 苍白 粉色的 繁星 花朵 , 和 柔软的 铃铛 龙胆 ,

鲜亮的绿色苔藓，点缀着淡粉色的星状花朵，还有柔软的钟形龙胆。

[mɔː(r)] [bluː] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ɪts] [dipɪst] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [waɪt] [træns'pærənt] ['lɪliz] .
more blue than the sky at its deepest , and pure white transparent lilies .
更多的 蓝色的 比 这 天空 在 它是 最深处 , 和 纯的 白色的 透明的 百合花 .

比最深邃的天空还要蓝，还有纯白透明的百合花。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['bʌtəflaɪz] [dɑːtɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And crimson and purple butterflies darted hither and thither , and the
和 赤红 和 紫色的 蝴蝶 飞镖 这里 和 那里 , 和 这
[skaɪ] [sent] [daʊn] [sʌtʃ] [pjʊə(r)] [lait] ,
sky sent down such pure light ,
天空 发送 向下 这样的 纯的 光 ,

绯红和紫色的蝴蝶翩翩飞舞，天空洒下纯净的光芒。

[ðæt] [glʌk] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
that Gluck had never felt so happy in his life .
那 格鲁克 有 绝不 毛毡 所以 快乐的 在 他的 生活 .

格鲁克说，他一生中从未感到如此幸福。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɜːst] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]
Yet , when he had climbed for another hour , his thirst became intolerable
然而 , 什么时候 他 有 攀登 为了 其他 小时 , 他的 口渴 成为 无法容忍
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

然而，当他又爬了一个小时后，他的口渴再次变得难以忍受；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] ,
and , when he looked at his bottle ,
和 , 什么时候 他 看起来 在 他的 瓶子 ,

当他看向自己的瓶子时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [drɒps] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
he saw that there were only five or six drops left in it ,
他 锯 那 那里 是 仅有的 五 或者 六 滴 左边 在 它 ,

他发现瓶子里只剩下五六滴了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] .
and he could not venture to drink .
和 他 可以 不是 风险投资 到 喝 .

他不敢冒险喝酒。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [flɑːsk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [belt] [ə'gen] ,
And , as he was hanging the flask to his belt again ,
和 , 作为 他 曾是 绞刑 这 烧瓶 到 他的 腰带 再次 ,

当他再次把酒壶挂到腰带上时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [dʒʌst] [æz; əz] [hæns]
he saw a little dog lying on the rocks , gasping for breath — just as Hans
他 锯 一个 小的 狗 说谎 在 这 岩石 , 喘息 为了 气息 — 只是 作为 汉斯

他看到一只小狗躺在岩石上，喘着粗气——就像汉斯看到的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
had seen it on the day of his ascent .
有 已见 它 在 这 天 的 他的 上升 .

在他登顶的那天，他看到了它。

[ænd; ənd] [glʌk] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] ,
And Gluck stopped and looked at it , and then at the Golden River ,
和 格鲁克 停止 和 看起来 在 它 , 和 然后 在 这 金的 河 ,

格鲁克停下来看了看，然后又看了看金河。

[nɒt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [wɜːdz] ,
not five hundred yards above him ; and he thought of the dwarf's words ,
不是 五 百 码 多于 他 ; 和 他 想法 的 这 矮人的 字 ,

不到五百码高的地方；他想起了矮人的话，

" [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sək'siːd] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tempt] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
" that no one could succeed , except in his first attempt " ; and he tried to
" 那 不 一 可以 成功 , 除了 在 他的 第一的 试图 " ; 和 他 尝试 到

[pɑːs] [ðə; ði] [dɒg] ,
pass the dog ,
经过 这 狗 ,

“除了第一次尝试之外，没有人能够成功”；他试图让狗通过，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hwain] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [glʌk] [stɒpt] [ə'gen] .
but it whined piteously , and Gluck stopped again .
但 它 抱怨 可怜地 , 和 格鲁克 停止 再次 .

但它发出凄惨的呜咽声，格鲁克又停了下来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['biːsti] , " [sed] [glʌk] , " ['itl] [biː; bi] [ded] [wen] [ai] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,
" Poor beastie , " said Gluck , " it'll be dead when I come down again ,
" 贫穷的 野兽 , " 说 格鲁克 , " 它将 是 死的 什么时候 我 来 向下 再次 ,

“可怜的小家伙，”格鲁克说，“等我下次下来的时候，它就死了。”

[ɪf] [ai][doʊnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
if I don't help it .
如果 我 不 帮助 它 .

如果我不帮忙的话。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪ] [tɜːnd] [ɒn][hɪm]
" Then he looked closer and closer at it , and its eye turned on him
" 然后 他 看起来 更近 和 更近 在 它 , 和 它是 眼睛 转向 在 他

[səʊ] ['mɔːnfəli] ,
so mournfully ,
所以 悲伤地 ,

“然后他越看越近，它的眼睛也悲伤地望着他，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
that he could not stand it .
那 他 可以 不是 站立 它 .

他无法忍受。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gəʊld] [tuː] , " [sed] [glʌk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]
" Confound the King and his gold too , " said Gluck ; and he opened the
" 混杂 这 国王 和 他的 金子 也 , " 说 格鲁克 ; 和 他 打开 这

[flɑːsk] ,
flask ,
烧瓶 ,

“去他妈的国王和他的黄金！”格鲁克说道；然后他打开了瓶子。

[ænd; ənd] [pɔː] [ɔːl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːgz] [maʊθ] .
and poured all the water into the dog's mouth .
和 倾倒 全部 这 水 进入 这 狗的 嘴 .

然后把所有的水都倒进了狗的嘴里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][dɒg] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ɪts][haɪnd][legz] .
The dog sprang up and stood on its hind legs .
这 狗 弹簧 向上 和 站立 在 它是 后 腿 .

狗猛地跳起来，用后腿站了起来。

[ɪts][teɪl] [dɪsə'pɪəd] , [ɪts] [ɪəz] [bɪ'keɪm] [lɒŋ] , [lɒŋgə(r)] , ['sɪlki] , ['gəʊldən] ; [ɪts] [nəʊz] [bɪ'keɪm] ['veri] [red] ,
Its tail disappeared , its ears became long , longer , silky , golden ; its nose became very red ,
它是 尾巴 消失 , 它是 耳朵 成为 长的 , 更长 , 丝滑 , 金的 ; 它是 鼻子 成为 非常 红色的 ,

它的尾巴消失了，耳朵变得越来越长，越来越丝滑，越来越金；鼻子变得通红。

[ɪts] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['twɪŋklɪŋ] ; [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [gɒn] ,
its eyes became very twinkling ; in three seconds the dog was gone ,
它是 眼睛 成为 非常 闪烁 ; 在 三 秒 这 狗 曾是 已消失 ,

它的眼睛闪闪发光；三秒钟后，狗就消失了。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [glʌk] [stʊd] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] .
and before Gluck stood his old acquaintance , the King of the Golden River .
和 前 格鲁克 站立 他的 老的 熟人 , 这 国王 的 这 金的 河 .

格鲁克面前站着的是他的老相识，金河之王。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] ; " [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ;
" Thank you , " said the monarch ; " but don't be frightened , it's all right ;
" 感谢 你 , " 说 这 君主 ; " 但 不 是 害怕 , 它是 全部 正确的 ;

“谢谢，”国王说；“但不要害怕，一切都会好起来的；

" [fɔː(r); fə(r)] [glʌk] [ʃəʊd] ['mænɪfest] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" for Gluck showed manifest symptoms of consternation at this unlooked - for reply to his last observation .
" 为了 格鲁克 显示 显现 症状 的 惊愕 在 这 未曾注意的 - 为了 回复 到 他的 最后的 观察 .

格鲁克对这一出乎意料的回应表现出明显的惊愕之情。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dwɔːf] ,
" Why didn't you come before , " continued the dwarf ,
" 为什么 没有 你 来 前 , " 持续 这 矮人 ,

“你为什么不早点来？”矮人继续问道。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['rɑːskəli] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" instead of sending me those rascally brothers of yours ,
" 反而 的 发送 我 那些 赖皮 兄弟 的 你的 ,

“与其派你那些无赖兄弟来，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [stəʊnz] ?
for me to have the trouble of turning into stones ?
为了 我 到 有 这 麻烦 的 转弯 进入 石头 ?

让我费劲变成石头？

['veri] [hɑːd] [stəʊnz] [ðeɪ] [meɪk] [tuː] . "
Very hard stones they make too . "
非常 难的 石头 他们 制作 也 . "

它们也能造出非常坚硬的石头。

" [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [glʌk] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [biːn] [səʊ]['kruːəl] ? "
" Oh dear me ! " said Gluck , " have you really been so cruel ? "
" 哦 亲爱的 我 ! " 说 格鲁克 , " 有 你 真的 到过 所以 残忍的 ? "

“我的天哪！”格鲁克说，“你真的这么残忍吗？”

" ['kruːəl] ! " [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , " [ðeɪ] [pɔː] [ʌn'həʊli]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][maɪ] [striːm] :
" Cruel ! " said the dwarf , " they poured unholy water into my stream :
" 残忍的 ! " 说 这 矮人 , " 他们 倾倒 不圣洁的 水 进入 我的 溪流 :

"太残忍了！"矮人说，"他们把不洁的水倒进了我的溪流里："

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] ? "
do you suppose I'm going to allow that ? "
做 你 认为 我是 去 到 允许 那 ? "

你觉得我会允许吗?

" [waɪ] , " [sed] [glʌk] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
" Why , " said Gluck , " I am sure , sir — your majesty ,
" 为什么 , " 说 格鲁克 , " 我 是 当然 , 先生 — 你的 威严 ,

"为什么，"格鲁克说，"我确信，陛下——陛下，

[ai] [miːn] — [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɒnt] . "
I mean — they got the water out of the church font . "
我 意思是 — 他们 得到 这 水 出去 的 这 教会 字体 . "

我的意思是——他们把教堂洗礼池里的水弄干了。

" ['veri] ['prɒbəbli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dwɔːf] ; " [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [stɜːn]
" Very probably , " replied the dwarf ; " but , " and his countenance grew stern
" 非常 大概 , " 回复 这 矮人 ; " 但 , " 和 他的 面容 生长 船尾
[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,

"很有可能，"侏儒回答道；"但是，"他说话时脸色变得严肃起来，

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
" the water which has been refused to the cry of the weary and dying ,
" 这 水 哪个 有 到过 拒绝 到 这 哭 的 这 厌倦 和 垂死 ,

"那些疲惫垂死之人呼喊着要喝的水，却被拒绝给予。"

[ɪz][ʌn'həʊli] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest][baɪ] ['evri] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
is unholy , though it had been blessed by every saint in heaven ;
是 不圣洁的 , 尽管 它 有 到过 蒙福 经过 每一个 圣 在 天堂 ;

虽然它得到了天上所有圣徒的祝福，但它却是不圣洁的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪz]['həʊli] ,
and the water which is found in the vessel of mercy is holy ,
和 这 水 哪个 是 成立 在 这 血管 的 怜悯 是 圣 ,

盛放慈悲之水的器皿中的水是圣水。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [di'fail] [wɪð] [kɔːpsiz] .
though it had been defiled with corpses .
尽管 它 有 到过 被玷污的 和 尸体 .

虽然它已被尸体玷污。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [dwɔːf] [stuːpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ]['lɪli] [ðæt] [gruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" So saying , the dwarf stooped and plucked a lily that grew at his feet .
" 所以 说 , 这 矮人 弯腰 和 拨弦 一个 百合 那 生长 在 他的 脚 .

"说着，侏儒弯下腰，摘下了脚边生长的一朵百合花。"

[ɒn] [ɪts] [waɪt] [liːvz] [ðeə(r)] [hʌŋ] [θriː]
On its white leaves there hung three
在 它是 白色的 树叶 那里 悬挂 三

它白色的叶子上挂着三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[drɒps] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [djuː] .
drops of clear dew .
滴 的 清除 露 .

晶莹的露珠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːf] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɑːsk] [wɪtʃ] [glʌk] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
And the dwarf shook them into the flask which Gluck held in his hand .
和 这 矮人 摇晃 他们 进入 这 烧瓶 哪个 格鲁克 握住 在 他的 手 .

矮人将它们倒入格鲁克手中的烧瓶中。

" [kɑːst] [ðiːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Cast these into the river , " he said ,
" 投掷 这些 进入 这 河 , " 他 说 ,

“把这些东西扔进河里，”他说。

" [ænd; ənd] [dɪ'send] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] .
" and descend on the other side of the mountains into the Treasure Valley .
" 和 下降 在 这 其他 边 的 这 山脉 进入 这 宝藏 谷 .

然后翻过山脉，进入宝藏谷。

[ænd; ənd] [səʊ] [gʊd] [spiːd] .
And so good speed .
和 所以 好的 速度 .

速度很快。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwɔːf] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
" As he spoke , the figure of the dwarf became indistinct .
" 作为 他 辐 , 这 数字 的 这 矮人 成为 模糊 .

“他说话的时候，侏儒的身影变得模糊不清。”

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prɪz'mætɪk] [mɪst] [ɒv; əv] ['djuːi] [lait] :
The playing colours of his robe formed themselves into a prismatic mist of dewy light :
这 玩耍 颜色 的 他的 长袍 形成 他们自己 进入 一个 棱镜 薄雾 的 露水 光 :

他长袍上变幻的色彩汇聚成一层朦胧的、如露珠般闪烁的光雾：

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [veɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['reɪnbəʊ] .
he stood for an instant veiled with them as with the belt of a broad rainbow .
他 站立 为了 一个 立即的 含蓄 和 他们 作为 和 这 腰带 的 一个 广阔 彩虹 .

他伫立片刻，仿佛被一道宽阔的彩虹遮蔽。

[ðə; ði] ['kʌləs] [gruː] [feɪnt] , [ðə; ði] [mɪst] [rəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðə; ði] ['mɒnək] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
The colours grew faint , the mist rose into the air ; the monarch had evaporated .
这 颜色 生长 头晕的 , 这 薄雾 玫瑰 进入 这 空气 ; 这 君主 有 蒸发 .

色彩渐渐褪去，薄雾升腾而起；君王已然消散。

[ænd; ənd] [glʌk] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] ,
And Gluck climbed to the brink of the Golden River ,
和 格鲁克 攀登 到 这 边缘 的 这 金的 河 ,

格鲁克爬到了金河河岸边，

[ænd; ənd][ɪts] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .
and its waves were as clear as crystal , and as brilliant as the sun .
和 它是 波浪 是 作为 清除 作为 水晶 , 和 作为 杰出的 作为 这 太阳 .

它的波浪清澈如水晶，灿烂如太阳。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][kɑːst][ðə; ði] [θriː] [drɒps][ɒv; əv] [djuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ðeə(r)] ['əʊpənd] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] ,
And , when he cast the three drops of dew into the stream , there opened where they fell ,
和 , 什么时候 他 投掷 这 三 滴 的 露 进入 这 溪流 , 那里 打开 在哪里 他们 跌倒 ,

当他把三滴露水扔进溪流时，露水落下的地方就裂开了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] ['wɜːlpuːl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [nɔɪz] .
a small circular whirlpool , into which the waters descended with a musical noise .
一个 小的 圆 漩涡 , 进入 哪个 这 水 下降 和 一个 音乐 噪音 .

一个小的圆形漩涡，水流伴随着悦耳的声响落入其中。

[glʌk] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Gluck stood watching it for some time , very much disappointed ,
格鲁克 站立 观看 它 为了 一些 时间 , 非常 很多 失望的 ,

格鲁克站在那里看了好一会儿，非常失望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [tɜːnd] ['ɪntuː][gəʊld] ,
because not only the river was not turned into gold ,
因为 不是 仅有的 这 河 曾是 不是 转向 进入 金子 ,

因为不仅河水没有变成黄金，

[bʌt; bət][ɪts] ['wɔːtəz] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['kwɒntəti] .
but its waters seemed much diminished in quantity .
但 它是 水 似乎 很多 减少 在 数量 .

但是它的水量似乎大大减少了。

[jet] [hiː; hi] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [dwɔːf] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
Yet he obeyed his friend the dwarf , and descended the other side of the mountains ,
然而 他 服从 他的 朋友 这 矮人 , 和 下降 这 其他 边 的 这 山脉 ,

但他还是听从了矮人朋友的指示，从山的另一边下了山。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
towards the Treasure Valley ; and , as he went ,
向 这 宝藏 谷 ; 和 , 作为 他 去 ,

他朝着宝藏谷的方向走去；而且，当他走的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .
he thought he heard the noise of water working its way under the ground .
他 想法 他 听到 这 噪音 的 水 在职的 它是 方式 在下面 这 地面 .

他似乎听到了地下水流淌的声音。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] , [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
And , when he came in sight of the Treasure Valley , behold , a river ,
和 , 什么时候 他 来了 在 视线 的 这 宝藏 谷 , 看哪 , 一个 河 ,

当他看到宝藏谷时，只见一条河，

[laɪk] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [njuː] [kleft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
like the Golden River , was springing from a new cleft of the rocks above it ,
喜欢 这 金的 河 , 曾是 弹簧 从 一个 新的 裂 的 这 岩石 多于 它 ,

就像金河一样，从上方岩石新形成的裂缝中涌出。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [striːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪ] [hiːps] [ɒv; əv] [red] [sænd] .
and was flowing in innumerable streams among the dry heaps of red sand .
和 曾是 流动 在 无数 溪流 之中 这 干燥 堆积如山 的 红色的 沙 .

它在干涸的红色沙堆间汇成无数条溪流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [æz; əz] [glʌk] [geɪzd] , [freʃ] [grɑːs] [spræŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [njuː] [striːmz] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] [gruː] ,
And as Gluck gazed , fresh grass sprang beside the new streams , and creeping plants grew ,
和 作为 格鲁克 凝视 , 新鲜的 草 弹簧 旁 这 新的 溪流 , 和 爬行 植物 生长 ,

格鲁克凝视着，只见新生的溪流旁长出了嫩草，蔓生植物也随之生长。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔɪsnɪŋ] [sɔɪl] .
and climbed among the moistening soil .
和 攀登 之中 这 润湿 土壤 .

于是，它们攀爬在逐渐湿润的土壤中。

[jʌŋ] ['flaʊəz] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪdz] , [æz; əz] [stɑːz] [liːp] [aʊt] [wen] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['diːpənɪŋ] ,
Young flowers opened suddenly along the river sides , as stars leap out when twilight is deepening ,
年轻的 花朵 打开 突然 沿着 这 河 侧面 , 作为 明星 飞跃 出去 什么时候 暮 是 加深 ,

河岸边，嫩花突然绽放，如同暮色渐浓时繁星闪烁。

[ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [mɜːtl] , [ænd; ənd] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [vaɪn] , [kɑːst] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] .
and thickets of myrtle , and tendrils of vine , cast lengthening shadows over the valley as they grew .
和 灌木丛 的 桃金娘 , 和 卷须 的 藤 , 投掷 延长 阴影 超过 这 谷 作为 他们 生长 .

随着生长，茂密的桃金娘和藤蔓在山谷中投下越来越长的阴影。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ,
And thus the Treasure Valley became a garden again , and the inheritance ,
和 因此 这 宝藏 谷 成为 一个 花园 再次 , 和 这 遗产 ,

于是，宝藏谷又变成了一座花园，而遗产也得以保留。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [baɪ] ['kruːəlti] , [wɒz; wəz] [ri'gein, riː-] [baɪ] [lʌv] .
which had been lost by cruelty , was regained by love .
哪个 有 到过 丢失的 经过 残酷 , 曾是 恢复 经过 爱 .

因残酷而失去的，因爱而重新获得。

[ænd; ənd] [glʌk] [went] , [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]
And Gluck went , and dwelt in the valley , and the poor were
和 格鲁克 去 ， 和 居住 在 这 谷 ， 和 这 贫穷的 是
['nevə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)] :
never driven from his door :
绝不 驱动 从 他的 门 :

于是格鲁克去了山谷，住在那里，穷人再也没有被赶出他的家门:

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑːrnz] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] .
so that his barns became full of corn , and his house of treasure .
所以 那 他的 谷仓 成为 满的 的 玉米 ， 和 他的 房子 的 宝藏 .

于是他的粮仓里装满了粮食，他的宫殿里装满了财宝。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['prɒmɪs] ,
And , for him , the river had , according to the dwarf's promise ,
和 ， 为了 他 ， 这 河 有 ， 根据 到 这 矮人的 承诺 ，
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .
become a River of Gold .
变得 一个 河 的 金子 .

对他来说，正如矮人所承诺的那样，这条河变成了一条黄金之河。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
And , to this day ,
和 ， 到 这 天 ，

直到今天，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv]['həʊli]
the inhabitants of the valley point out the place where the three drops of holy
这 居民 的 这 谷 观点 出去 这 地方 在哪里 这 三 滴 的 圣
[djuː] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,
dew were cast into the stream ,
露 是 投掷 进入 这 溪流 ，

山谷里的居民指出了圣水滴入溪流的三滴水滴落之处。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
and trace the course of the Golden River under the ground ,
和 痕迹 这 课程 的 这 金的 河 在下面 这 地面 ，

并追溯地下金河的走向，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [i'məːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒə(r)] ['væli] .
until it emerges in the Treasure Valley .
直到 它 出现 在 这 宝藏 谷 .

直到它在宝藏谷出现。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] ,
And at the top of the cataract of the Golden River ,
和 在 这 顶部 的 这 白内障 的 这 金的 河 ，

在金河瀑布的顶端，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː] [blæk] [stəʊnz] ,
are still to be seen TWO BLACK STONES ,
是 仍然 到 是 已见 二 黑色的 石头 ，

还有两块黑石头待见，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [haʊl] ['mɔːnfəli] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnset] ;
round which the waters howl mournfully every day at sunset ;
圆形的 哪个 这 水 嚎 悲伤地 每一个 天 在 日落 ;

每天日落时分，周围的水都会发出哀鸣;

[ænd; ənd] [ðiːz] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli]
and these stones are still called by the people of the valley
和 这些 石头 是 仍然 称为 经过 这 人们 的 这 谷

山谷里的人们至今仍称这些石头为“石头”。

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] .
THE BLACK BROTHERS .
这 黑色的 兄弟 .

黑人兄弟。

['preswɜːk] [baɪ] ['berik] & [smɪθ] , ['bɒstən] .
PRESSWORK BY BERWICK & SMITH , BOSTON .
冲压 经过 伯威克 & 史密斯 , 波士顿 .

由波士顿的 BERWICK & SMITH 公司印刷。

['wentwəθ] & [riːdz]
WENTWORTH & REED'S
温特沃斯 & 里德的

温特沃斯和里德

[fɜːst] [steps] [ɪn] ['nʌmbə(r)] .
FIRST STEPS IN NUMBER .
第一的 步骤 在 数字 .

数字的第一步。

[ə; eɪ] ['praɪməri] [ə'rɪθmətɪk] .
A PRIMARY ARITHMETIC .
一个 基本的 算术 .

基础算术。

[frɒm; frəm] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
FROM PREFACE TO THE TEACHER'S EDITION .
从 前言 到 这 老师的 版 .

摘自教师用书序言。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['tiːtʃə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
The object of this book is to provide teachers with a record of
这 目的 的 这 书 是 到 提供 教师 和 一个 记录 的
[ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [ɪn]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['praɪməri] [skuːlz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
the work done in number in the primary schools of to - day .
这 工作 完毕 在 数字 在 这 基本的 学校 的 到 - 天 .

本书的目的是为教师提供一份关于当今小学所开展工作的记录。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət]['nɒv(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
There has been no attempt at novelty in the subject - matter , in the
那里 有 到过 不 试图 在 新奇 在 这 主题 - 事情 , 在 这
[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
arrangement of work ,
安排 的 工作 ,

在题材和作品编排方面，都没有尝试任何创新。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
or in the manner of presentation .
或者 在 这 方式 的 推介会 .

或者在表达方式上。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] ['beɪsɪs] .
The whole is on a constructive basis .
这 所有的 是 在 一个 建设性的 基础 .

整体而言，它是建立在建设性基础之上的。

['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːf] ; ['prəʊsesɪz] [sə'bɔːdɪnət] .
Numbers are chief ; processes subordinate .
数字 是 首席 ; 流程 下属 .

数字为首，过程为次要。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ,
What has been found to be more easily understood precedes the more difficult ,
什么 有 到过 成立 到 是 更多的 容易地 理解 之前 这 更多的 难的 ,

容易理解的部分往往先于更难理解的部分出现。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
without respect to its scientific relation .
没有 尊重 到 它是 科学 关系 .

不考虑其科学关联。

['frækʃnz] ['prez(ə)nt] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [həʊlz] ,
Fractions present no greater difficulty than wholes ,
分数 展示 不 更大的 困难 比 整体 ,

分数并不比整体更难处理。

[səʊ] [ðeɪ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntɪgrəl] ['nʌmbəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
so they accompany the teaching of integral numbers from the beginning .
所以 他们 陪伴 这 教学 的 不可缺少的 数字 从 这 开始 .

因此，它们从一开始就伴随着整数的教学。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [əb'zɜːvd] ,
The law of dependence has been carefully observed ,
这 法律 的 依赖性 有 到过 小心 观察到 ,

依附规律已被仔细遵守。

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪ] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
although at first glance the arrangement may not seem to warrant this assertion .
虽然 在 第一的 瞥一眼 这 安排 可能 不是 似乎 到 保证 这 断言 .

虽然乍一看，这种安排似乎并不支持这种说法。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['evri] ['tiːtʃə(r)] [ɪz] [səʊ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['nʌmbəz] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd]
The object of every teacher is so to present numbers that the mind
这 目的 的 每一个 老师 是 所以 到 展示 数字 那 这 头脑
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [grɑːsp] ['fɜːmli] [ðə; ði] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
of the child may grasp firmly the facts concerning them ,
的 这 孩子 可能 抓牢 牢牢 这 事实 有关 他们 ,

每一位教师的目标都是以正确的方式呈现数字，使孩子能够牢牢掌握与数字相关的知识。

[ænd; ənd] [həʊld] [ðiːz] [fækts] [tə'neɪʃəsli] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
and hold these facts tenaciously by the law of association .
和 抓住 这些 事实 顽强地 经过 这 法律 的 协会 .

并依据结社法牢牢坚持这些事实。

[sək'ses] [laɪz] [ɪn] [ri'kwaiə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
Success lies in requiring the child to show what he is talking about ,
成功 谎言 在 需要 这 孩子 到 展示 什么 他 是 说 关于 ,

成功的关键在于要求孩子展示他所谈论的内容。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] " [step] [baɪ] [step] " [ruːl] .
and in following the " step by step " rule .
和 在 下列的 这 " 步 经过 步 " 规则 .

并遵循“循序渐进”的原则。

[ðə; ði] [bʊk] ['ɪləstreɪts] [ðiːz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz] .
The book illustrates these two principles .
这 书 图示 这些 二 原则 .

这本书阐述了这两个原则。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] [ɪg'zæmpl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] ,
It abounds in examples which have not before appeared in print ,
它 很多 在 示例 哪个 有 不是 前 出现 在 打印 ,

它包含大量此前未曾发表过的例子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][ðeə(r)][kləʊz] [kə'nekʃn]
and which are calculated to interest the child from their close connection
和 哪个 是 计算 到 兴趣 这 孩子 从 他们的 关闭 联系
[wɪð] [hɪz; ɪz]['veərid] [ɪk'spɪriənsɪz] .
with his varied experiences .
和 他的 多种多样 经历 .

这些内容旨在通过与儿童的各种经历紧密联系来激发他们的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɡɪvz] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɜːsə'tɪləti] [ɒv; əv] [drɪl] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði]
It gives suggestions for versatility of drill , and illustrates in detail the
它 给予 建议 为了 多功能性 的 钻头 , 和 图示 在 细节 这
['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɑːpɪks] .
teaching of a hundred topics .
教学 的 一个 百 主题 .

它为练习的多样性提供了建议，并详细阐述了一百个主题的教学方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ten] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][wʌn][jɪə(r)] ,
It is expected that the work to the number ten will be taken in one year ,
它 是 预期的 那 这 工作 到 这 数字 十 将要 是 已采取 在 一 年 ,

预计10号楼的工程将在一年内完成。

[ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] ['twenti] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,
the work to twenty in another year ,
这 工作 到 二十 在 其他 年 ,

这项工作还需要一年时间才能完成二十年。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvəd] [ɪn] [tuː]
and the remainder of the course outlined in the book will be covered in two
和 这 余 的 这 课程 概述 在 这 书 将要 是 涵盖 在 二
[j'iəz] [mɔː(r)] .
years more .
年 更多的 .

书中概述的剩余课程将在两年内完成。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bʊk] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
A child's book accompanies this edition ,
一个 孩子的 书 伴随 这 版 ,

本版本附赠一本儿童读物。

[wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [juːz] [wɪð] [ɡreɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
which the child may use with great advantage after he becomes acquainted with
哪个 这 孩子 可能 使用 和 伟大的 优势 后 他 变成 熟人 和
['fɪɡəz] .
figures .
数据 .

孩子熟悉数字后，就可以充分利用这些知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['liːdɪŋ]
It is hoped that this book will find a welcome among all persons interested in leading
它 是 希望 那 这 书 将要 寻找 一个 欢迎 之中 全部 人 感兴趣的 在 领导
['tʃɪldrən] [baɪ] ['iːzi] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [pɑːðz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] .
children by easy and sure paths to a knowledge of numbers .
孩子们 经过 简单的 和 当然 路径 到 一个 知识 的 数字 .

希望本书能受到所有有兴趣引导孩子轻松、可靠地学习数字知识的人士的欢迎。

[ɡɪn] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] ,
GINN & COMPANY , PUBLISHERS ,
吉恩 & 公司 , 出版商 ,

GINN & COMPANY 出版社

['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
BOSTON , NEW YORK , AND CHICAGO .
波士顿 , 新的 约克 , 和 芝加哥 .

波士顿、纽约和芝加哥。

['wentˌwɜːrθs]
WENTWORTH'S
温特沃斯

温特沃斯

['græmə(r)] [skuːl] [ə'rɪθmətɪk] ,
GRAMMAR SCHOOL ARITHMETIC ,
语法 学校 算术 ,

小学算术

- ['peɪdʒɪz] ,
350 Pages ,
- 页 ,

350页

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græmə(r)] - [skuːl] [eɪdʒ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]
Is designed to give pupils of the grammar - school age an intelligent
是 设计 到 给 学生 的 这 语法 - 学校 年龄 一个 聪明的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːt] .
knowledge of the subject and a moderate power of independent thought .
知识 的 这 主题 和 一个 缓和 力量 的 独立的 想法 .

旨在使文法学校年龄段的学生掌握该学科的扎实知识和一定的独立思考能力。

['weðə(r)] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] ['mɑːstəri]
Whether Arithmetic is studied for mental discipline or for practical mastery
无论 算术 是 研究 为了 精神的 纪律 或者 为了 实际的 精通
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] ,
over the every - day problems of common life ,
超过 这 每一个 - 天 问题 的 常见的 生活 ,

无论学习算术是为了锻炼思维能力，还是为了实际掌握解决日常生活中常见问题的能力，

[mə'kænɪkl] ['prəʊsesɪz] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] ['væljuː] .
mechanical processes and routine methods are of no value .
机械的 流程 和 常规 方法 是 的 不 价值 .

机械加工和常规方法毫无价值。

['pjuːp(ə)lz] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə]
Pupils can be trained to logical habits of mind and stimulated to
学生 能 是 受过训练 到 逻辑 习惯 的 头脑 和 刺激 到
[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒi] [baɪ] ['sɒlvɪŋ] ['prɔːbləmz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'pæsitiz]
a high degree of intellectual energy by solving problems adapted to their capacities
一个 高的 程度 的 知识分子 活力 经过 解决 问题 改编 到 他们的 容量
.
.
.

通过解决适合学生能力的问题，可以训练学生养成逻辑思维习惯，并激发他们高度的智力活力。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['præktɪkl] [əˌrɪθmə'tɪʃən] , [nɒt] [baɪ] ['lɜːnɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːmz] ,
They become practical arithmeticians , not by learning special business forms ,
他们 变得 实际的 算术家 , 不是 经过 学习 特别的 商业 表格 ,

他们成为实用算术家，而不是通过学习特殊的商业表格。

[bʌt; bət] [baɪ] ['faʊndɪŋ] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
but by founding their knowledge on reasoning which they fully comprehend ,
但 经过 创立 他们的 知识 在 推理 哪个 他们 完全 理解 ,

但他们凭借着对推理的充分理解，建立了自己的知识体系。

[ænd; ənd] [baɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['θʌrəli] ['eksəd] [ɪn] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and by being so thoroughly exercised in logical analysis that they are
和 经过 存在 所以 彻底 锻炼 在 逻辑 分析 那 他们 是
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['ɑːbɪtrəri] [ruːlz] .
independent of arbitrary rules .
独立的 的 随意的 规则 .

并且由于他们接受过非常彻底的逻辑分析训练，所以他们不受任意规则的约束。

[ðɪs] [ə'rɪθmətɪk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wel] - ['greɪdɪd] [ænd; ənd] [prə'gresɪv]
This Arithmetic contains a great number of well - graded and progressive
这 算术 包含 一个 伟大的 数字 的 出色地 - 已评分 和 进步
['prɔːbləmz] ,
problems ,
问题 ,

这本算术书包含大量难度分级合理、循序渐进的题目。

[meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juːðz] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
made up for youths from ten to fourteen years of age .
制成 向上 为了 青年 从 十 到 十四 年 的 年龄 .

专为十岁至十四岁的青少年设计。

['defɪnɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [æz; əz] [briːf] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
Definitions and explanations are made as brief and simple as possible .
定义 和 解释 是 制成 作为 简短的 和 简单的 作为 可能的 .

定义和解释力求简洁明了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['defɪnɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] ,
It is not intended that definitions should be committed to memory ,
它 是 不是 故意的 那 定义 应该 是 坚定的 到 记忆 ,

定义并非旨在让人死记硬背。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmpli] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)lz] .
but that they should be simply discussed by teacher and pupils .
但 那 他们 应该 是 简单地 讨论 经过 老师 和 学生 .

但这些问题应该由老师和学生进行讨论。

['evri] ['tiːtʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] ['betə(r)] ['defɪnɪʃənz] ,
Every teacher , of course , will be at liberty to give better definitions ,
每一个 老师 , 的 课程 , 将要 是 在 自由 到 给 更好的 定义 ,

当然，每位教师都有权给出更准确的定义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meθədz] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ig'zibitid] [ɪn]
and to make a better presentation of methods , than those exhibited in
和 到 制作 一个 更好的 推介会 的 方法 , 比 那些 展出 在
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

并且要比书中展示的方法更好地呈现这些方法。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] [ɪf] ['pjuːp(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [sɒlv]
the chief object in view will be gained if pupils are trained to solve
这 首席 目的 在 看法 将要 是 获得 如果 学生 是 受过训练 到 解决
[ðə; ði] ['prɔːbləmz] [baɪ] [niːt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['meθədz] ,
the problems by neat and intelligent methods ,
这 问题 经过 整洁的 和 聪明的 方法 ,

如果训练学生运用清晰、巧妙的方法解决问题，就能达到主要目标。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kept] [friː] [frɒm; frəm][set] [ruːlz] [ænd; ənd] [fɔːmjʊləz] .
and are kept free from set rules and formulas .
和 是 保留 自由的 从 放 规则 和 公式 .

并且不受既定规则和公式的约束。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['nʌmbə(r)] - ['prɔːbləmz][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
A great many number - problems are given in the first pages of the book ,
一个 伟大的 许多 数字 - 问题 是 给定 在 这 第一的 页面 的 这 书 ,

本书前几页给出了大量的数学题，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɪn] [kəm'pjuːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɔː(r)]
so that the necessary facility and accuracy in computing under the four
所以 那 这 必要的 设施 和 准确性 在 计算 在下面 这 四
[ˌfʌndə'ment(ə)l] [ruːlz] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] ;
fundamental rules may be acquired ;
基本的 规则 可能 是 获得 ;

以便能够获得按照四项基本规则进行计算所需的必要能力和准确性；

[æz; əz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ɪn][mɪə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
as want of accuracy and rapidity in mere calculations distracts the attention
作为 想 的 准确性 和 快速 在 仅仅 计算 分散注意力 这 注意力
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'rekt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]
which should be given to the investigation and correct statement of
哪个 应该 是 给定 到 这 调查 和 正确的 陈述 的
[njuː'merɪk(ə)l]['eksəsaɪzɪz] .
numerical exercises .
数值 练习 .

因为单纯的计算缺乏准确性和速度会分散人们对数值练习的调查和正确陈述的注意力。

[ðə; ði] [ə'pendɪks] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði]['metrɪk] ['sɪstəm] , [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn]
The Appendix contains a short chapter on the Metric System , a chapter on
这 附录 包含 一个 短的 章 在 这 指标 系统 , 一个 章 在
[ˌmenʃə'reɪʃən] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['prɔːbləmz] .
Mensuration , and Miscellaneous Problems .
测量 , 和 各种各样的 问题 .

附录包含关于公制系统的简短章节、关于测量学的章节以及杂项问题。

[ðə; ði]['metrɪk] ['sɪstəm] [ɪz] ['triːtɪd] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['græmə(r)] - [skuːl]
The Metric System is treated here because the great majority of grammar - school
这 指标 系统 是 治疗 这里 因为 这 伟大的 多数 的 语法 - 学校
['pjuːp(ə)lz][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
pupils have no time for the subject ,
学生 有 不 时间 为了 这 主题 ,

这里之所以讲解公制，是因为绝大多数小学学生没有时间学习这门学科。

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][kæn; kən][æz; əz] [wel] [lɜːn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)]
while those who have can as well learn the system at this stage of their
尽管 那些 WHO 有 能 作为 出色地 学习 这 系统 在 这 阶段 的 他们的
['prəʊgres][æz; əz] ['ɜːlɪə(r)] .
progress as earlier .
进步 作为 早些时候 .

而那些已经掌握这套系统的人，在这个阶段也能像以前一样学习它。

[ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn] [ˌmenʃə'reɪʃən] [ɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ə'bɪləti][ɒv; əv] [bɪ'gɪnəz] .
The chapter on Mensuration is suited to the ability of beginners .
这 章 在 测量 是 适合 到 这 能力 的 初学者 .

关于测量学的章节适合初学者理解。

[ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dʒi'ɒmətri] ,
The intention is not to give a system of Geometry ,
这 意图 是 不是 到 给 一个 系统 的 几何学 ,

其目的并非提供一套几何系统，

[bʌt; bət][tuː; tə]['rendə(r)][fə'mɪliə(r)] [ðəʊz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [dʒi'ɒmətri] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
but to render familiar those notions of Geometry that are indispensable
但 到 使成为 熟悉的 那些 概念 的 几何学 那 是 必不可少
[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] .
for practical purposes .
为了 实际的 目的 .

但目的是使人们熟悉那些在实际应用中不可或缺的几何概念。

[ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [biːn] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [baɪ] ['njuːmərəs] ['præktɪkl]
The whole subject has been illustrated and enforced by numerous practical
这 所有的 主题 有 到过 插图 和 强制执行 经过 很多的 实际的
[ɪɡ'zæmpl] .
examples .
示例 .

整个主题已通过大量实际案例加以说明和强化。

[ɡɪn] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] ,
GINN & COMPANY , PUBLISHERS ,
吉恩 & 公司 , 出版商 ,

GINN & COMPANY 出版社

['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːɡəʊ] .
BOSTON , NEW YORK , AND CHICAGO .
波士顿 , 新的 约克 , 和 芝加哥 .

波士顿、纽约和芝加哥。

[ˌelɪ'mentri] ['lesnz]
ELEMENTARY LESSONS
初级 课程

基础课程

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
IN ENGLISH .
在 英语 .

用英语。

[ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] [bʊks] ['hɑːmənaɪz] [ænd; ənd]['juːtəlaɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [dɪ'ɡriː] [məʊst] , [ɪf]
These admirable books harmonize and utilize to a surprising degree most , if
这些 令人钦佩的 图书 协调 和 利用 到 一个 奇怪 程度 最多 , 如果
[nɒt] [ɔːl] ,
not all ,
不是 全部 ,

这些令人钦佩的书籍在相当高的程度上协调一致并运用了大部分（如果不是全部）内容。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['θɪərɪz] .
of the practical advantages of conflicting theories .
的 这 实际的 优势 的 冲突 理论 .

相互矛盾的理论的实际优势。

— ['dɑːktər; draɪv] . [dʒiː] . ['stænli] [hɔːl] , [dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
— Dr . G . STANLEY HALL , Johns Hopkins University .
— 博士 . G . 斯坦利 大厅 , 约翰斯 霍普金斯 大学 .

——约翰·霍普金斯大学 G·斯坦利·霍尔博士

[ðeə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][juːz] [wʊd] [reɪz] ['meni] ['skuːlˌmɑːstə, -ˌmæstə][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] .
Their universal use would raise many schoolmasters to the rank of teachers .
他们的 普遍的 使用 会 增加 许多 教师 到 这 秩 的 教师 .

普遍采用这些方法，可以使许多中学教师晋升为教师。

— [steɪt] [sʌpt] .
— State Supt .
— 状态 警司 .

—州督察

[em] . [ə; eɪ] . ['njuːəl] , [ˌem 'diː]
M . A . NEWELL , Md
M . 一个 . 纽厄尔 , 马里兰州

马里兰州纽厄尔

[niːd] ['əʊnli][ðeə(r)]['prez(ə)ns][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] .
Need only their presence to recommend them .
需要 仅有的 他们的 在场 到 推荐 他们 .

仅凭他们的存在就足以推荐他们。

— [ef] . ['dʌbljuː] . ['pɑːkə(r)] , [prɪn] .
— F . W . PARKER , Prin .
— F . W . 帕克 , 打印 .

—FW PARKER，校长。

[kʊk] [ˌsiː 'əʊ] .
Cook Co .
厨师 合作 .

库克公司

['nɔːm(ə)l] [skuːl] , [ɪl] .
Normal School , Ill .
普通的 学校 , 患病的 .

伊利诺伊州师范学校

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] ['præktɪkl] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [jet] ['pʌblɪʃt] .
The brightest and most practical book on the subject yet published .
这 最亮的 和 最多 实际的 书 在 这 主题 然而 已发布 .

这是迄今为止出版的关于这个主题最精彩、最实用的一本书。

— [sʌpt] .
— Supt .
— 警司 .

—警司

[dʒeɪ] . [əʊ] . ['wɪlsn] , ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
J . O . WILSON , Washington , D . C .
J . 哦 . 威尔逊 , 华盛顿 , D . C .

乔·威尔逊，华盛顿特区

[nʌn] [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] .
None more suggestive and helpful to the young teacher .
没有任何 更多的 暗示性的 和 有帮助 到 这 年轻的 老师 .

对这位年轻教师来说，没有比这更有启发性和帮助性的了。

— [sʌpt] . [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
— Supt . GEO .
— 警司 . 地理 .

—地质主管。

['haʊlənd] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
HOWLAND , Chicago , Ill .
豪兰 , 芝加哥 , 患病的 .

HOWLAND，芝加哥，伊利诺伊州

['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] .
Better than any other .
更好的 比 任何 其他 .

比其他任何产品都好。

— [sʌpt] . [dʒɒn] [biː] . ['piːzli] , [ˌsɪnsɪ'næti] .
— Supt . JOHN B . PEASLEE , Cincinnati .
— 警司 . 约翰 B . 皮斯利 , 辛辛那提 .

——辛辛那提警局局长约翰·B·皮斯利。

[ðə; ði]['əʊnli] [bʊks] [ðæt] [miːt] [ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] .
The only books that meet the wants of our elementary schools .
这 仅有的 图书 那 见面 这 想要 的 我们的 初级 学校 .

唯一符合我们小学需求的书籍。

— [iː] . [viː] . [diː] [grɑːf] , ['ɪnstɪtjuːt] [kən'dʌktə(r)]
— E . V . DE GRAFF , Institute Conductor
— E . V . 德语 涂鸦 , 研究所 导体

—EV DE GRAFF，学院指挥

[gɪn] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] ,
GINN & COMPANY , PUBLISHERS ,
吉恩 & 公司 , 出版商 ,

GINN & COMPANY 出版社

['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
BOSTON , NEW YORK , AND CHICAGO .
波士顿 , 新的 约克 , 和 芝加哥 .

波士顿、纽约和芝加哥。

['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɪn] [skuːlz] ; [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [ˌʌn'laɪk]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,
Musical Instruction is the most practical instruction given in schools ; for music , unlike other branches ,
音乐 操作说明 是 这 最多 实际的 操作说明 给定 在 学校 ; 为了 音乐 , 与此不同 其他 分支 ,

音乐课是学校里最实用的课程；与其他学科不同，音乐课……

[bɪ'kʌmz] [ɪ'miːdiətli] ['juːsf(ə)l] .
becomes immediately useful .
变成 立即地 有用 .

立即派上用场。

[ðə; ði]['praɪməri][ɔː(r)] [fɜːst] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
The Primary or First Music Reader .
这 基本的 或者 第一的 音乐 读者 .

初级或入门级音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction Price , 18 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：18 美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [faɪv]['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book in exchange , 5 cts .
津贴 为了 老的 书 在 交换 , 5 cts .

旧书折价5美分。

[ðə; ði]['sekənd]['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
The Second Music Reader .
这 第二 音乐 读者 .

第二本音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction Price , 20 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：20美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] , [faɪv]['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book , 5 cts .
津贴 为了 老的 书 , 5 cts .

旧书补贴，5美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金河之王；(The King of the Golden River; or,)
第3/3页

[ðə; ði] [θɜːd] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
The Third Music Reader .
这 第三 音乐 读者 .

第三本音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction Price , 20 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：20美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [faɪv] ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book in exchange , 5 cts .
津贴 为了 老的 书 在 交换 , 5 cts .

旧书折价5美分。

[ˌɪntə'miːdiət] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
Intermediate Music Reader .
中间的 音乐 读者 .

中级音乐读谱器。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction Price , 40 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：40美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [bʊk] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book , 10 cts .
津贴 为了 老的 书 , - cts .

旧书折价10美分。

[kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] ['mjuːzɪk] ['ridər] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
Consists of the Second and Third Music Readers in one volume .
由 的 这 第二 和 第三 音乐 读者 在 一 体积 .

本书包含第二本和第三本音乐读本，合订成一册。

['tiːtʃərz] ['mænjʊəl] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [fɜːst]
Teacher's Manuals Are published in two volumes to accompany respectively the First
老师的 手册 是 已发布 在 二 卷 到 陪伴 分别 这 第一的
['riːdə(r)] [ænd; ənd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [tʃɑːts] ,
Reader and Series of Charts ,
读者 和 系列 的 图表 ,

教师手册分两卷出版，分别与第一册读本和系列图表配套使用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] .
and the Second and Third .
和 这 第二 和 第三 .

还有第二和第三。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Introduction Price , 40 cts .
介绍 价格 , - cts .

上市价格，40美分。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
The Independent Music Reader .
这 独立的 音乐 读者 .

独立音乐读者。

['ɪntrəʊd] .
Introd .
引言 .

引言。

[praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Price , 70 cts . ;
价格 , - cts . ;

价格：70美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book , 20 cts .
津贴 为了 老的 书 , - cts .

旧书补贴 20 美分。

[ðə; ði] [ə'brɪdʒd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
The Abridged Independent Music Reader .
这 简略 独立的 音乐 读者 .

简明独立音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction Price , 60 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：60美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book in exchange , 20 cts .
津贴 为了 老的 书 在 交换 , - cts .

旧书折价20美分。

[fɔːθ] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
Fourth Music Reader .
第四 音乐 读者 .

第四本音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction Price , 94 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：94美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book in exchange , 30 cts .
津贴 为了 老的 书 在 交换 , - cts .

旧书折价30美分。

[ə'brɪdʒd] [fɔːθ] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
Abridged Fourth Music Reader .
简略 第四 音乐 读者 .

第四册音乐读本（节选版）

['ɪntrəʊd] .
Introd .
引言 .

引言。

[praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Price , 75 cts . ;
价格 , - cts . ;

价格：75美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book , 30 cts .
津贴 为了 老的 书 , - cts .

旧书折价30美分。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk] [tʃɑːts] .
The National Music Charts .
这 国家的 音乐 图表 .

全国音乐排行榜。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , $5 . - ; ['iːz(ə)l] , $1 . - .
Introduction Price , $5 . 50 ; Easel , $1 . 00 .
介绍 价格 , $5 . - ; 画架 , $1 . - .

上市价格：5.50 美元；画架：1.00 美元。

['sɑːmp(ə)l] - [liːf] [sent] [friː] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] .
Sample - leaf sent free to any address .
样本 - 叶子 发送 自由的 到 任何 地址 .

免费寄送样品叶片至任何地址。

[haɪ] [skuːl] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪkst] ['vɔɪsɪz] .
High School Music Reader for Mixed Voices .
高的 学校 音乐 读者 为了 混合 声音 .

高中混声部音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction Price , 94 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：94美分；

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance for old book in exchange , 30 cts .
津贴 为了 老的 书 在 交换 , - cts .

旧书折价30美分。

[g'ɜːlz] - [haɪ] [skuːl] ['mjuːzɪk] ['riːdə(r)] .
Girls ' High School Music Reader .
女孩们 - 高的 学校 音乐 读者 .

女子高中音乐读本。

['ɪntrəʊd] .
Introd .
引言 .

引言。

[praɪs] , $1 . - ; [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊk] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price , $1 . 25 ; Allowance for old book , 30 cts .
价格 , $1 . - ; 津贴 为了 老的 书 , - cts .

价格：1.25 美元；旧书折让：0.30 美元。

[hɪm] [ænd; ənd] [tjuːn] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] .
Hymn and Tune Book for Female Voices .
圣歌 和 调 书 为了 女性 声音 .

女声赞美诗和曲调集。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Introduction Price , 60 cts .
介绍 价格 , - cts .

上市价格，60美分。

[hɪm] [ænd; ənd] [tjuːn] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪkst] ['vɔɪsɪz] .
Hymn and Tune Book for Mixed Voices .
圣歌 和 调 书 为了 混合 声音 .

混声合唱赞美诗和曲调集。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [praɪs] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
Introduction Price , 60 cts .
介绍 价格 , - cts .

上市价格，60美分。

[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈmjuːzɪk] [ˈriːdə(r)] [ænd; ənd] [hɪm] [ænd; ənd] [tjuːn] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪkst] [ˈvɔɪsɪz] , [kəmˈbaɪnd] .
Independent Music Reader and Hymn and Tune Book for Mixed Voices , combined .
独立的 音乐 读者 和 圣歌 和 调 书 为了 混合 声音 , 合并 .

独立音乐读谱器和混声赞美诗曲调集，合集。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [praɪs] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] . ;
Introduction Price , 94 cts . ;
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：94美分；

[əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [bʊk] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
Allowance for old book , 30 cts .
津贴 为了 老的 书 , - cts .

旧书折价30美分。

[ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpæmflət] [ɒn] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [skuːlz] [meɪld] [friː] [ɒn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] ,
A valuable pamphlet on Musical Instruction in Schools mailed free on application to the publishers ,
一个 有价值的 小册子 在 音乐 操作说明 在 学校 邮寄 自由的 在 应用 到 这 出版商 ,

一份关于学校音乐教学的宝贵小册子，可向出版商申请免费邮寄。

[gɪn] & [ˈkʌmpəni] , [ˈbɒstən] , [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .
GINN & COMPANY , BOSTON , NEW YORK , AND CHICAGO .
吉恩 & 公司 , 波士顿 , 新的 约克 , 和 芝加哥 .

GINN & COMPANY，波士顿、纽约和芝加哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神